Le dernier Hymne d'Ossian

Ossians letzter Gesang

Scène lyrique pour Voix de Basse

avec Orchestre

par

THEODORE GOUVY.

OP. 15.

Partition *Pr.* 1 Thlr. 15 Ngr.
Parties separées *Pr.* 3 Thlr. 25 Ngr.

PARIS, CHEZ S. RICHAULT, EDITEUR,
4 Boulevard des Italiens 4.

920.

Le dernier Hymne d'Ossian.

Conduis, ô fils d'Alpin, le vieillard dans ses bois,
Les sombres flots du lac, que l'aquilon tourmente,
Retombent à grand bruit sur la rive écumante:
Le Barde va chanter pour la dernière fois.
Sur le torrent se balance un vieux chêne,
Que d'un souffle de glace ont blanchi les hivers;
Ma harpe est suspendue à sa branche prochaine,
Je l'entends qui frémit au sein de ces déserts.
Est-ce le vent, ma harpe, ou bien quelqu'ombre vaine
Qui t'arrache, en passant, ces funèbres concerts?
Quel transport m'agite et m'enflamme!...
Approche, fils d'Alpin... ô mes chants, dans les airs
Accompagnez le départ de mon âme;
La mort va mettre un terme à mes longues douleurs.
Rugissez, vents du Nord, et déployez vos âiles,
Portez jusqu'à Fingal mes plaintes solennelles.
Ô Fingal, je te vois assis sur des vapeurs,
Dans tes puissantes mains tu caches les tempêtes,
Et tu les sèmes sur tes pas.
Le tonnerre à ta voix éclate sur nos têtes,
Et des clartés du jour tu prives nos climats.
Quand ta colère est apaisée,
Le zéphir du matin caresse les ruisseaux,
Et sur le front des arbrisseaux
Frémit en gouttes d'or une humide rosée.
Le soleil du printems se couronne de feux,
Des parfums les plus doux la plaine est embaumée;
On voit bondir le chevreuil joyeux
Sur la verdure ranimée.

. . . . . .

Toi que j'ai tant chéri, toi que j'ai tant pleuré,
Ô mon père, ô mon roi, je vais te voir encore,
Et gôuter le repos si souvent désiré.
Vents orageux du soir, ma bouche vous implore:
De vos bruyantes voix retenez les éclats;
Ossian va dormir, ne le réveillez pas.
Je l'entends... il m'appelle... ô Fingal, ô mon roi!
O mon père adoré, me voici près de toi!

Ossian's letzter Gesang.

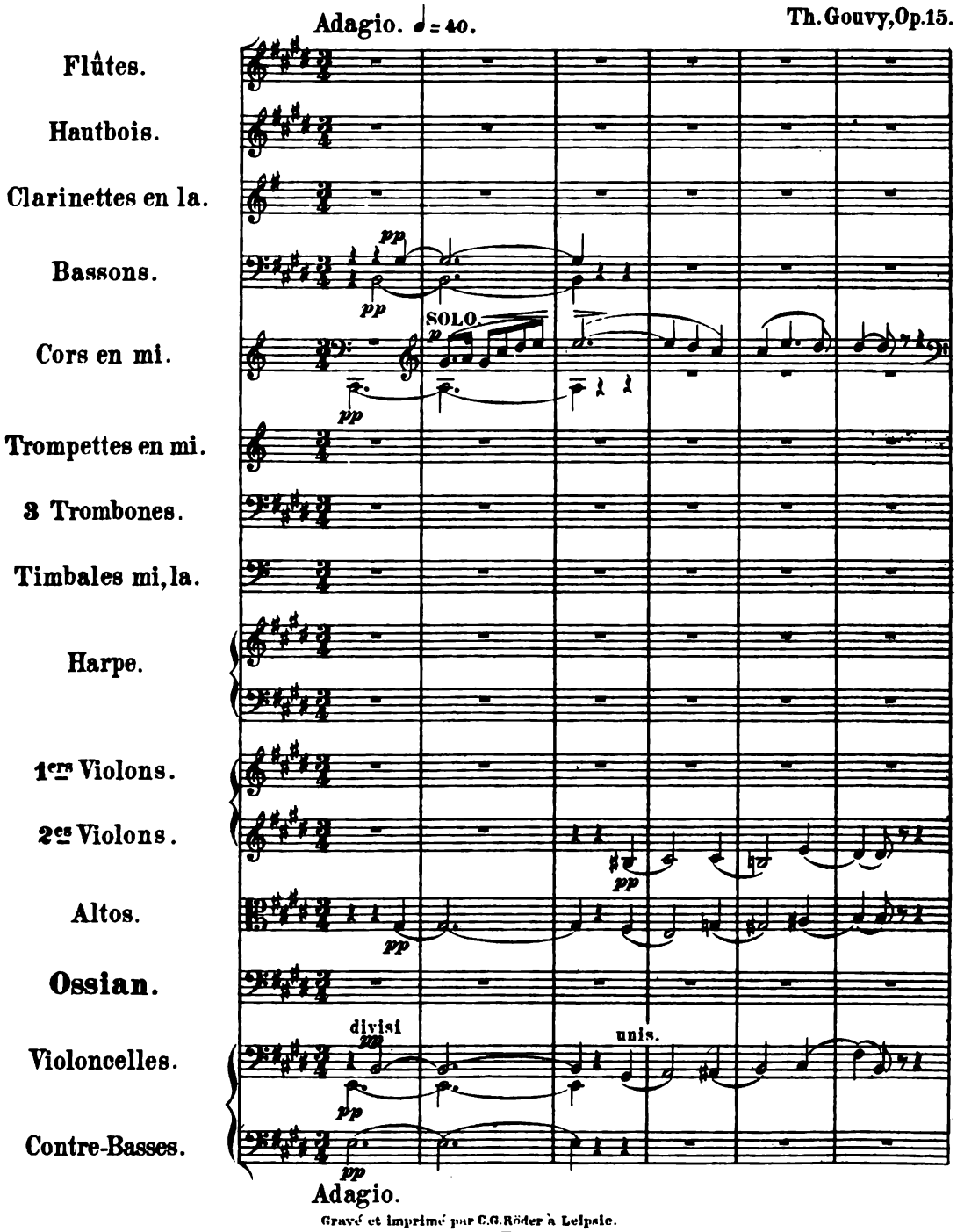
Geleite, Sohn Alpin's, den Greis in seinen Wald.
Des See's dunkle Fluth vom Sturmwind überflogen
Wirft brandend an den Strand die schaumumhüllten Wogen.
Des Helden letztes Lied verklingt hier und verhallt.
Am Wildbach bebet dort der Stamm der alten Eiche,
Der eis'ge Windhauch hat das Laub ihr abgestreift,
Die Harfe zittert hoch an ihrem nackten Zweige,
Ich hör' ihr Klagelied, das durch die Öde schweift.
Ist's Sturm, ist's eine Hand aus schatt'gem Geisterreiche,
Die vorübereilt und in deine Saiten greift?
Welcher Muth, welche Gluth in mir entbrennet!
Komm näher, Sohn Alpin's.... o mein Gesang, in Lüften
Geleite meinen Geist, der nun sich trennet,
Im Tode wird mein Loos, mein Schmerzensloos erfüllt.
Du Nordwind, heule laut, und deine Flügel schlage,
Und trag' zu Fingal hin die schmerzgeweihte Klage.
Ich sehe, Fingal, dich von Nebeln umgehüllt,
Du herrschest und befiehlst den grimmen Ungewittern,
Und streust sie aus mit mächt'ger Hand.
Der Donner, auf dein Wort, macht unsre Häupter zittern,
Das heitre Tageslicht nimmst du von See und Land.
Wenn friedlich blicket deine Braue,
Spielt kosend mit dem Bach des Morgens holder West,
Und auf Zweigen und Geäst
Erbeben Tropfen von feuchtem, goldnem Thau.
Des Lenzes Sonne krönet sich mit Feuerglanz,
Es steh'n von süssem Duft die Fluren sanft beladen,
Es springet und hüpfet in heit'rem Tanz
Das Rehlein auf Frühlingspfaden.

. . . . . .

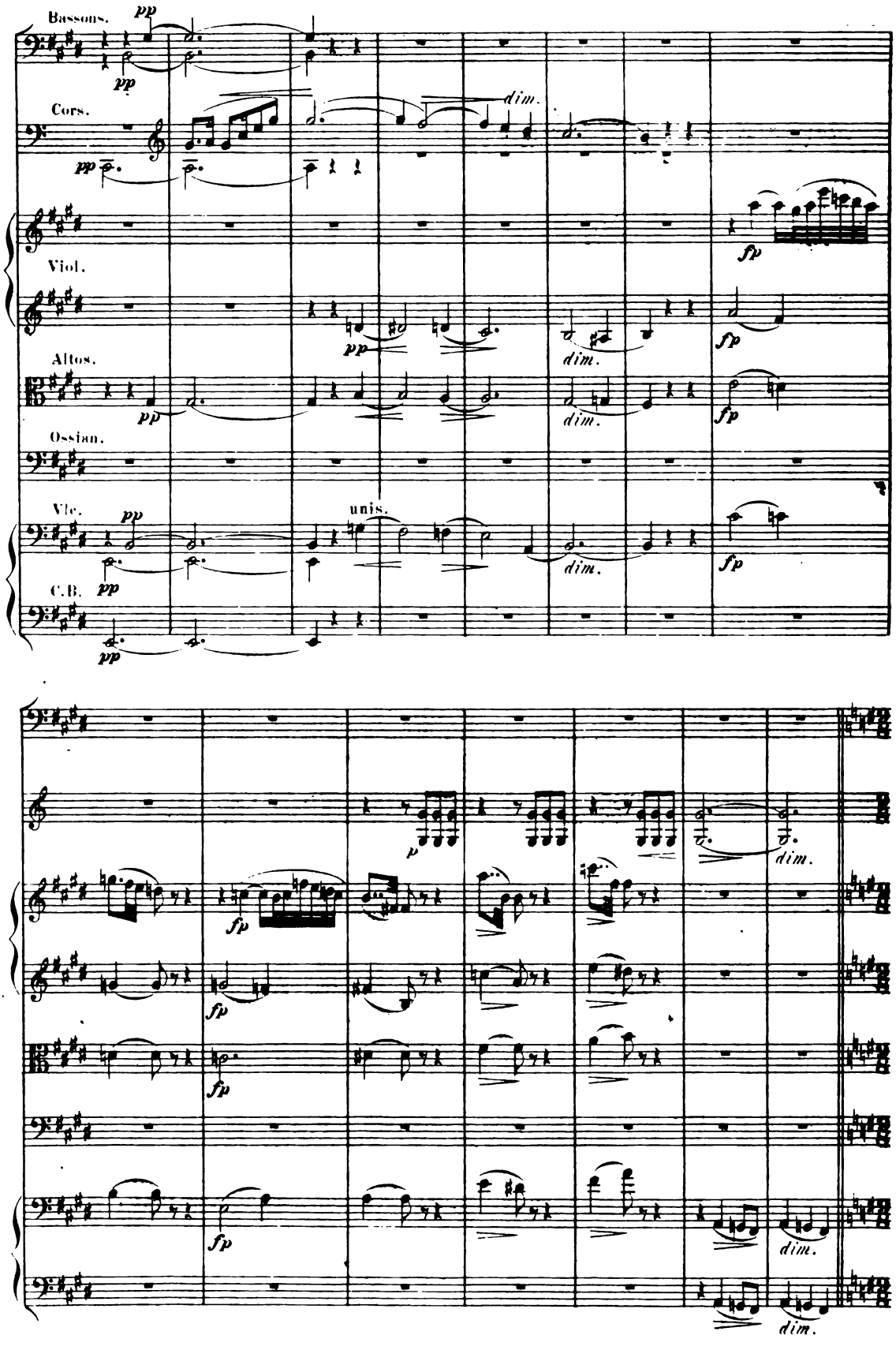
Den ich so heiss geliebt, den ich so heiss beweint,
O mein Vater, mein Fürst, dich werd' ich wiedersehn,
Es locket mich zu dir die langersehnte Ruh.
Du Sturm des Abendwinds, o hör', o hör' mein Flehn:
Halt ein der Stimme Schall, der wild aus Schluchten bricht,
Denn Ossian entschläft, o weck' ihn, weck' ihn nicht.
Ich hör ihn... Fingal ist's... er ist's, er rufet mir!
Mein Vater, und mein Fürst, ich komm, ich bin bei dir.

LE DERNIER HYMNE D'OSSIAN.

OSSIAN'S LETZTER GESANG.



Gravé et imprimé par C.G. Röder à Leipsic.
920. R.


Bassons.
pp
pp
Cors.
pp
dim.
Viol.
fp
pp
dim.
fp
Altos.
pp
dim.
fp
Ossian.
Vlc.
pp
unis.
dim.
fp
C.B.
pp
pp
p
dim.
fp
fp
fp
fp
dim.
dim.

Più mosso. ♩.= 80.

Htb.

Clar.

Bs.

Cors.

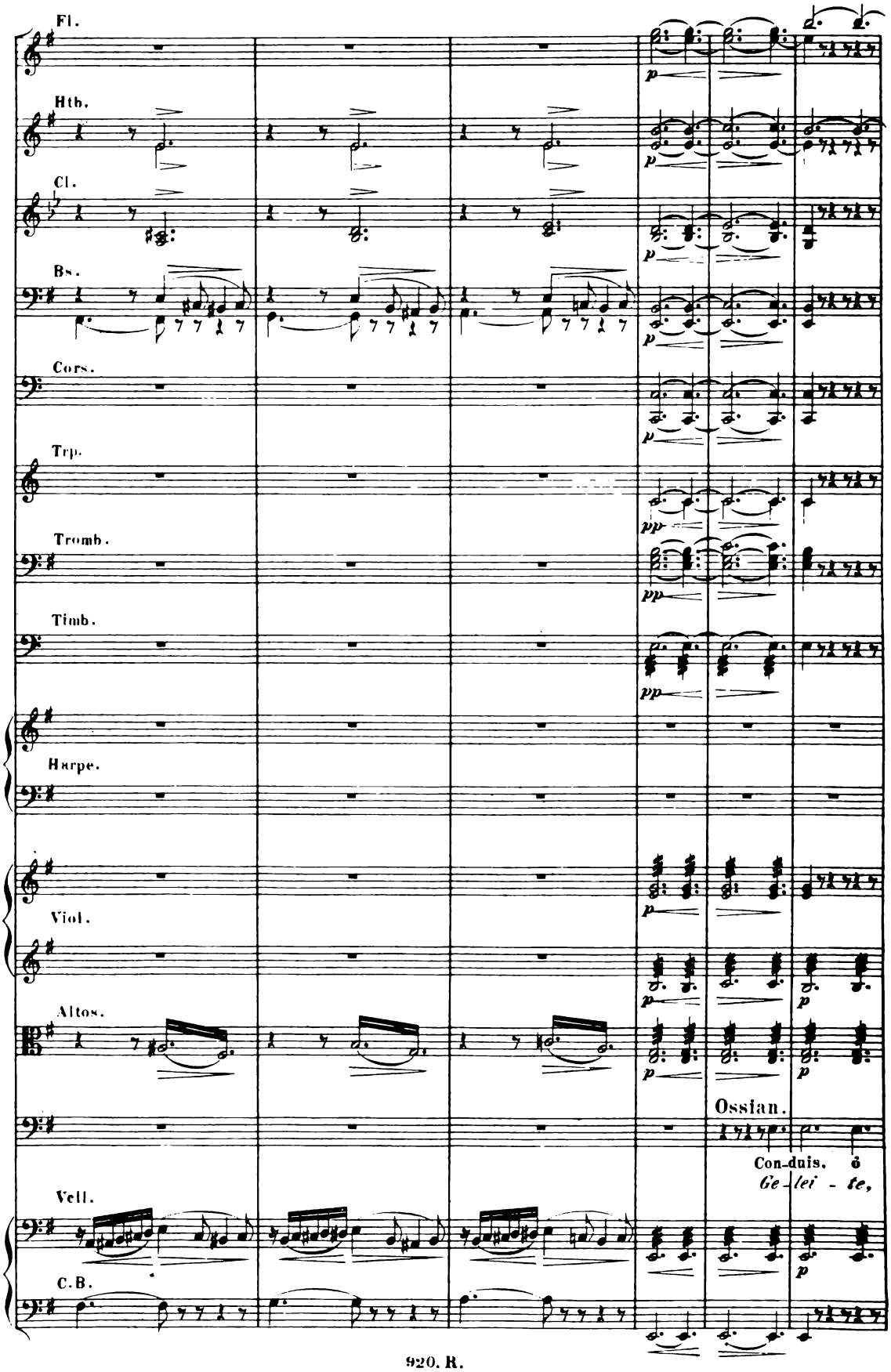
Viol.

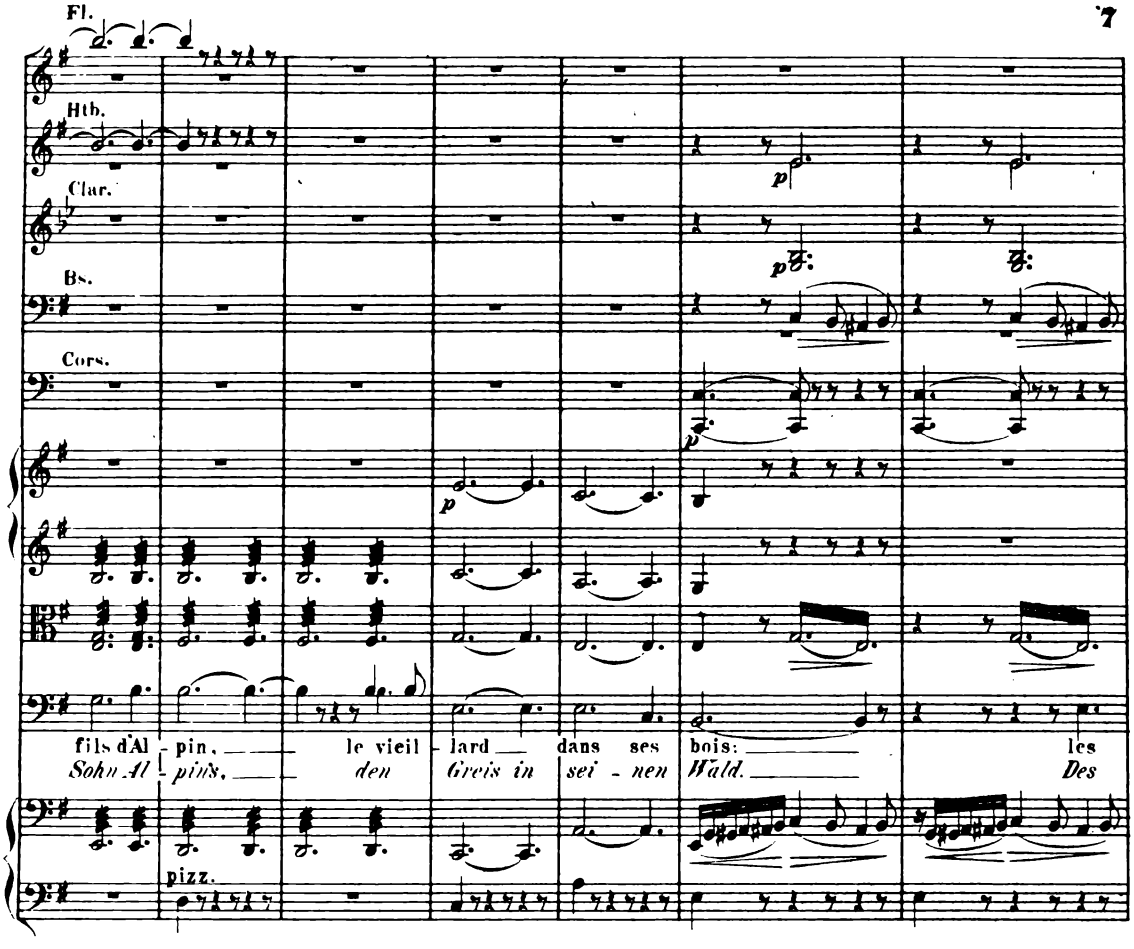
Altos.

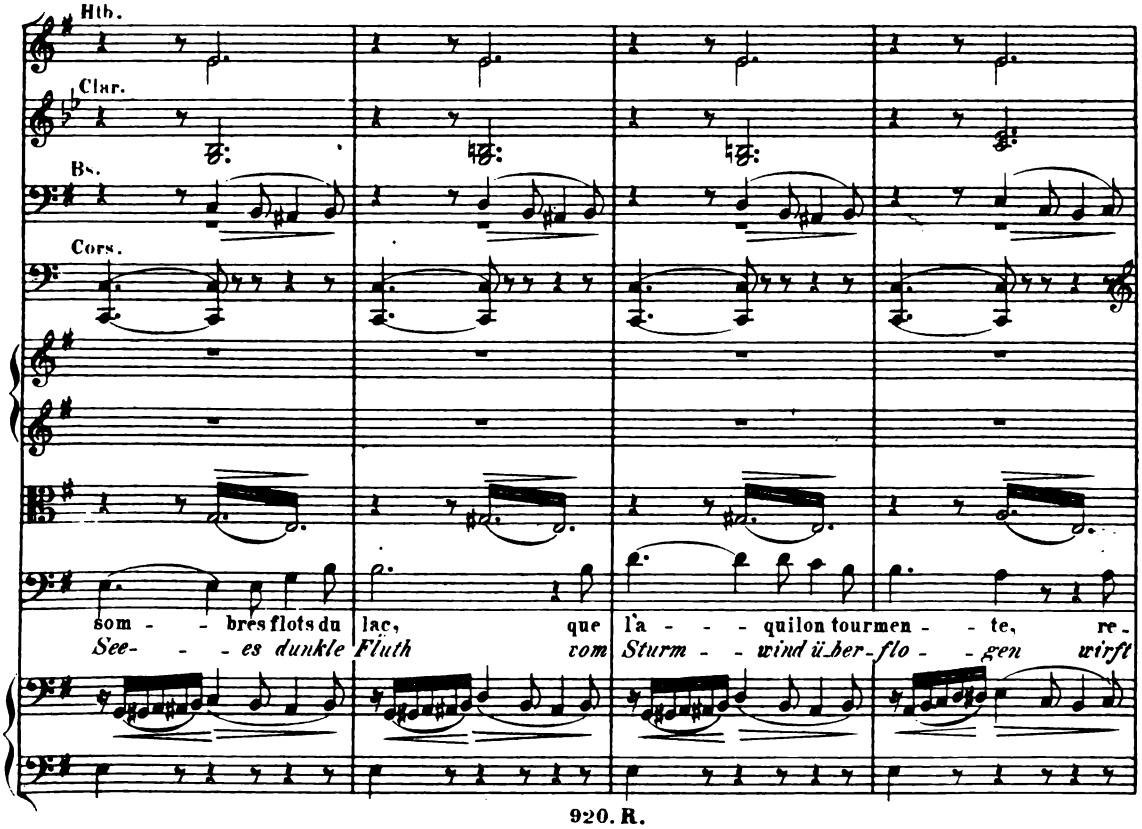
Vlc.

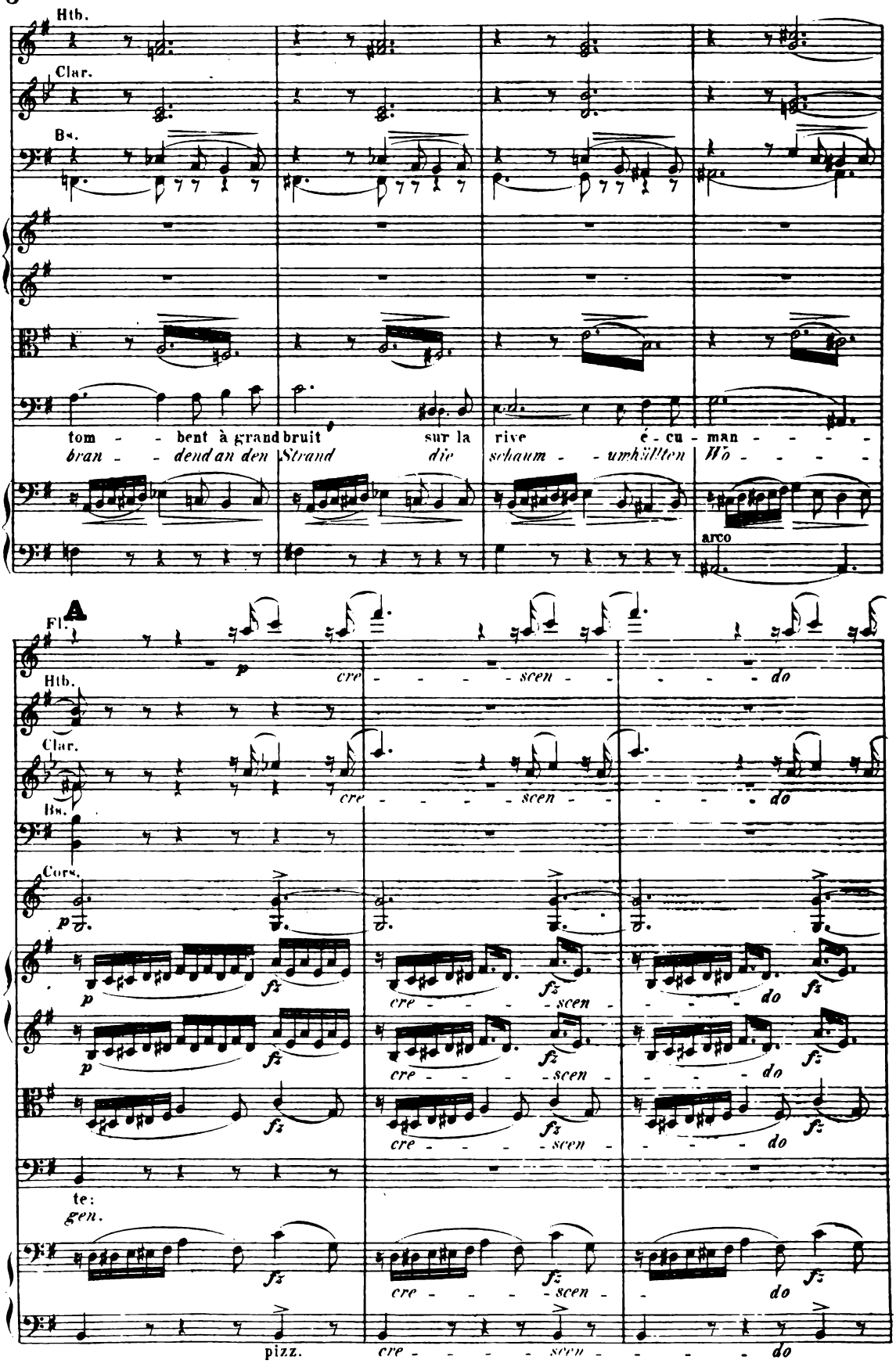
C.B.

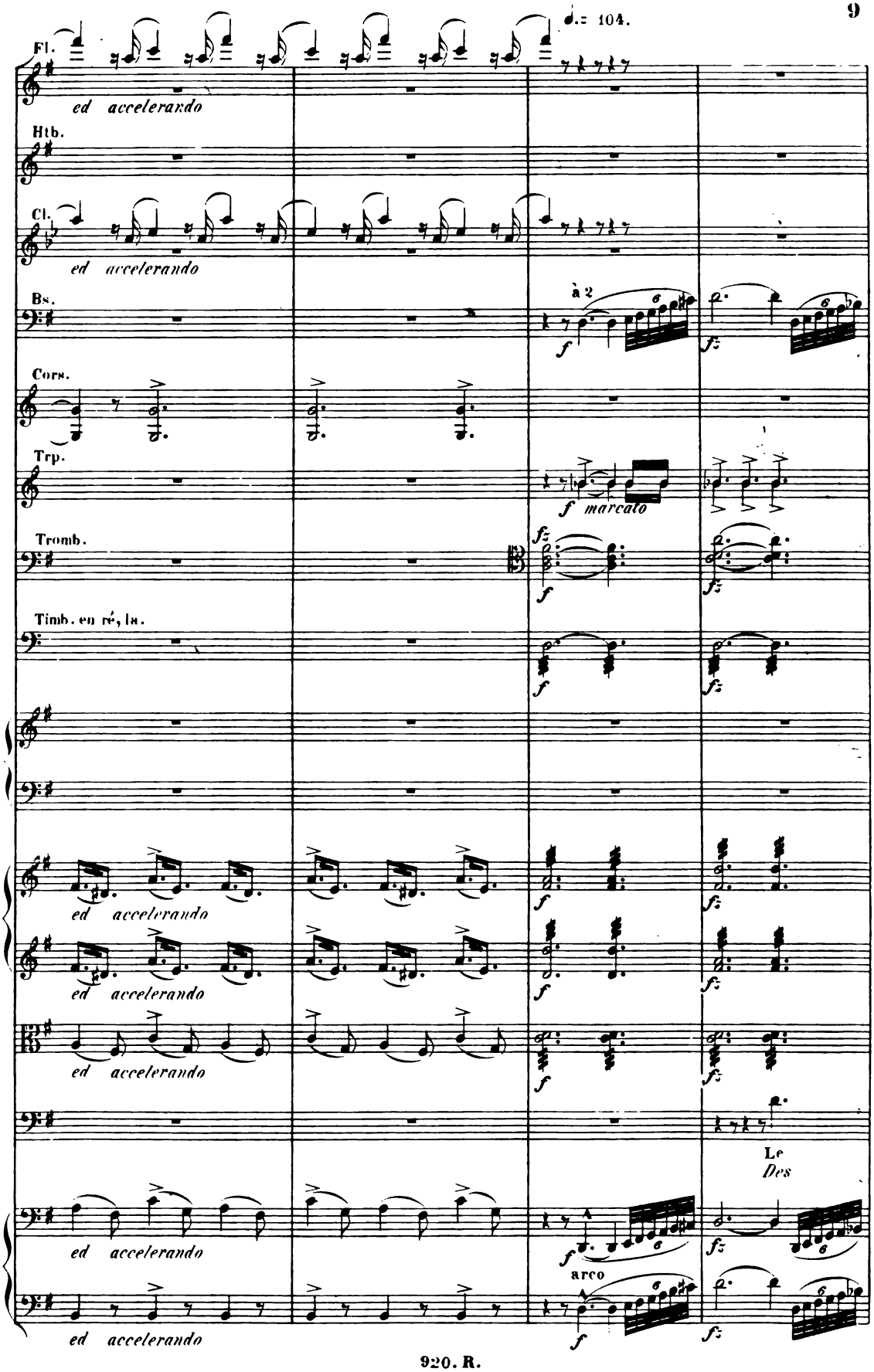
Più mosso.

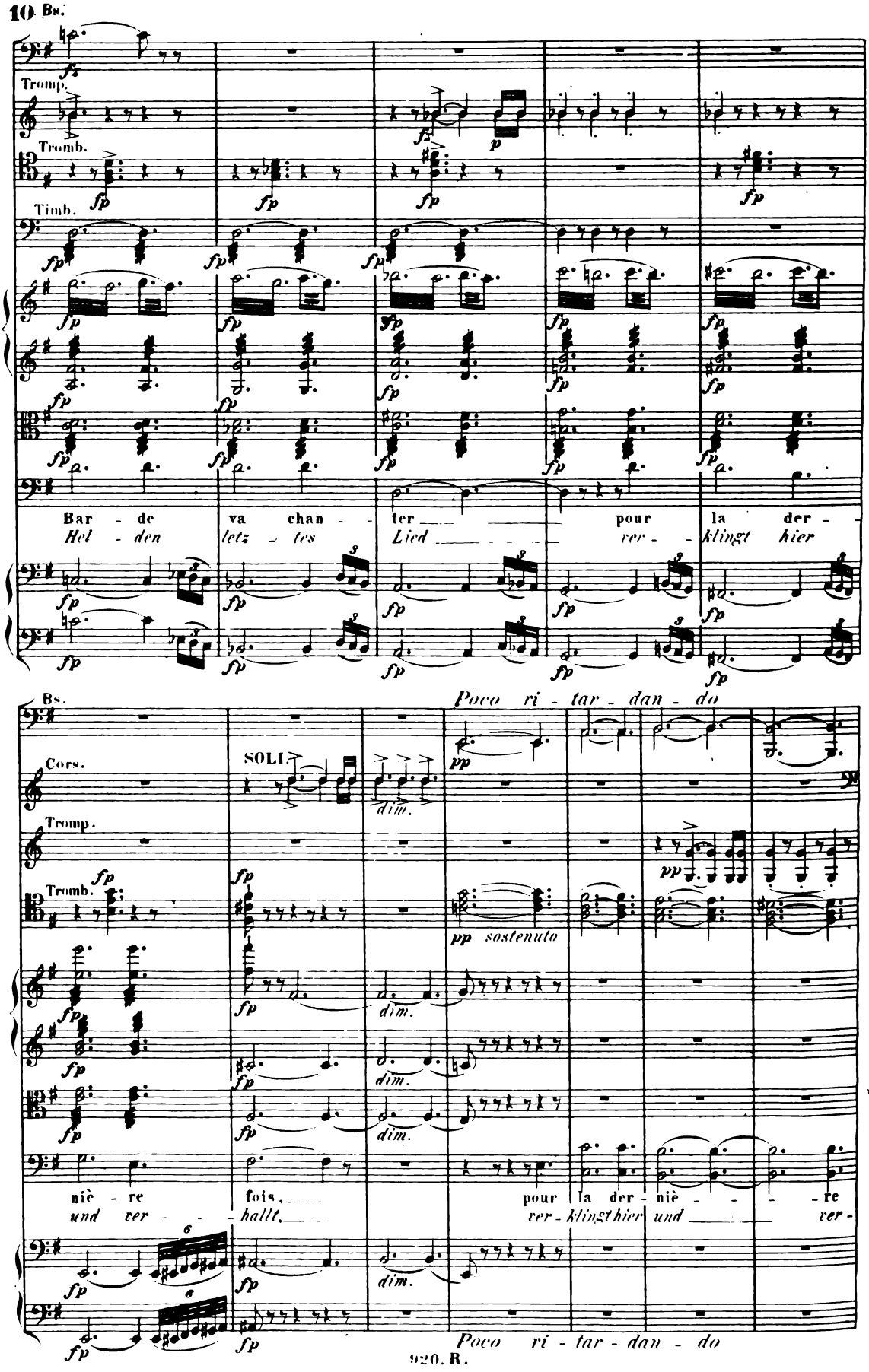

Fl.
Hth.
Cl.
Bs.
Cors.
Trp.
Tromb.
Timb.
Harpe.
Viol.
Altos.
Ossian.
Con-duis, ô
Ge-lei-te,
Vell.
C.B.

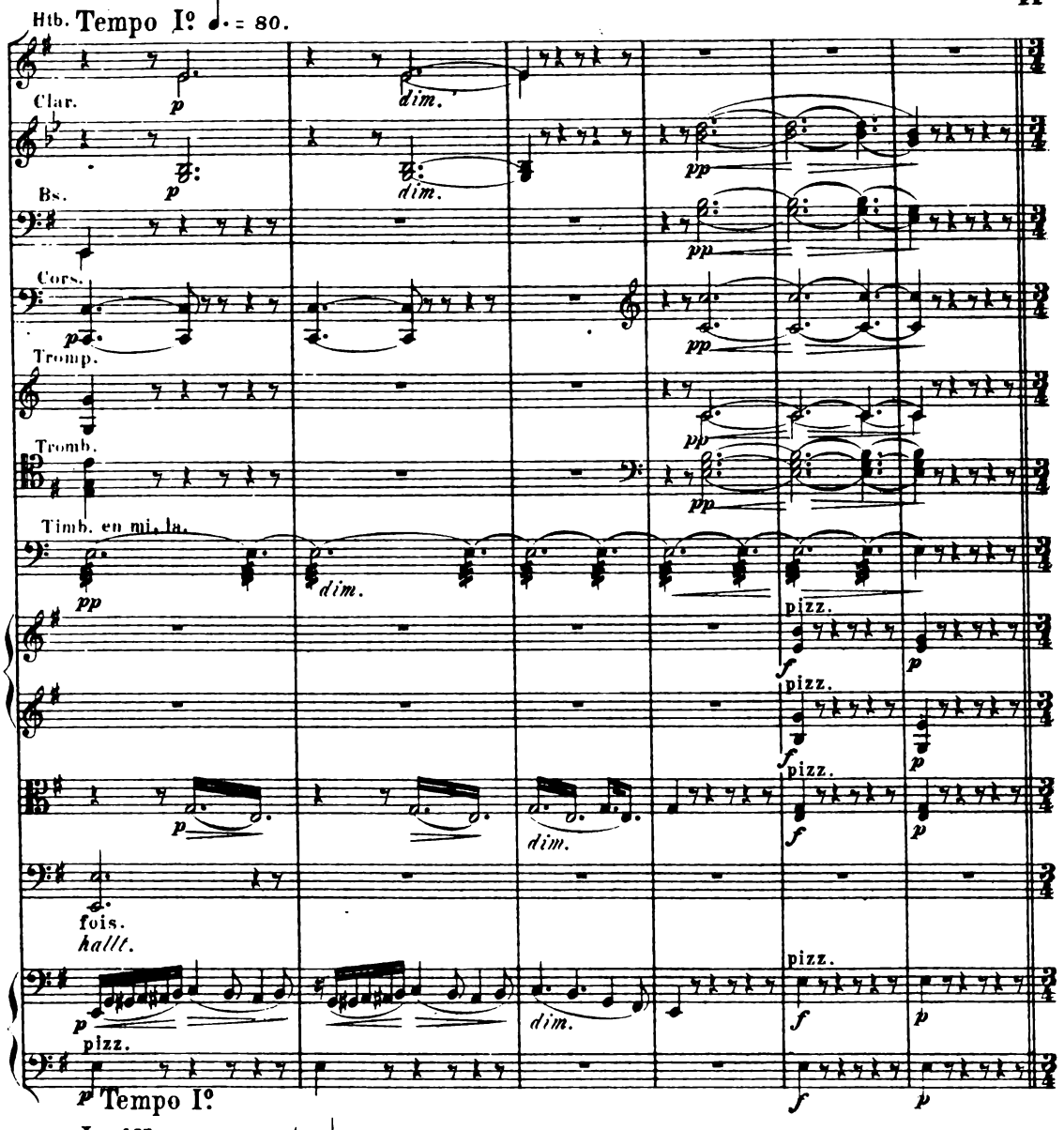

Fl.
Hth.
Clar.
Bs.
Cors.
p
fils d'Al - pin, le vieil - lard dans ses bois: les
Sohn Al - pins, den Greis in sei - nen Wald. Des
pizz.


Hth.
Clar.
Bs.
Cors.
som - - bres flots du lac, que l'a - - - quilon tourmen - - te, re-
See- - - es dunkle Fluth vom Sturm - - wind ü_ber-flo - - gen wirft

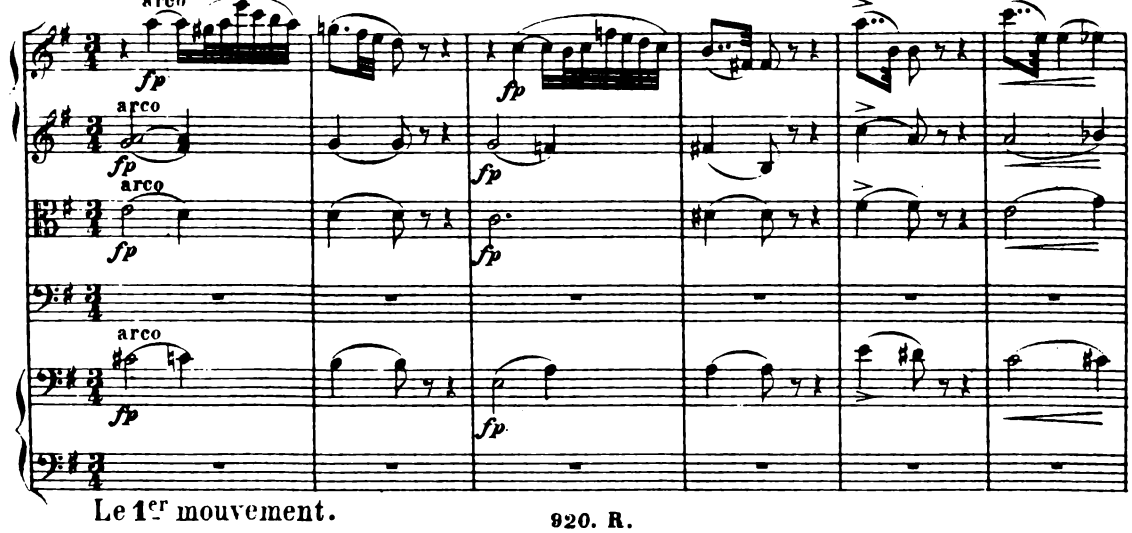

Hth.
Clar.
Bs.
tom - - bent à grand bruit sur la rive é - cu - man - - - -
bran - - dend an den Strand die schaum - - umhüllten Wo - - - -
arco
A
Fl.
Hth.
Clar.
Bs.
Cors.
cre - - - - scen - - - - do
te:
gen.
pizz.

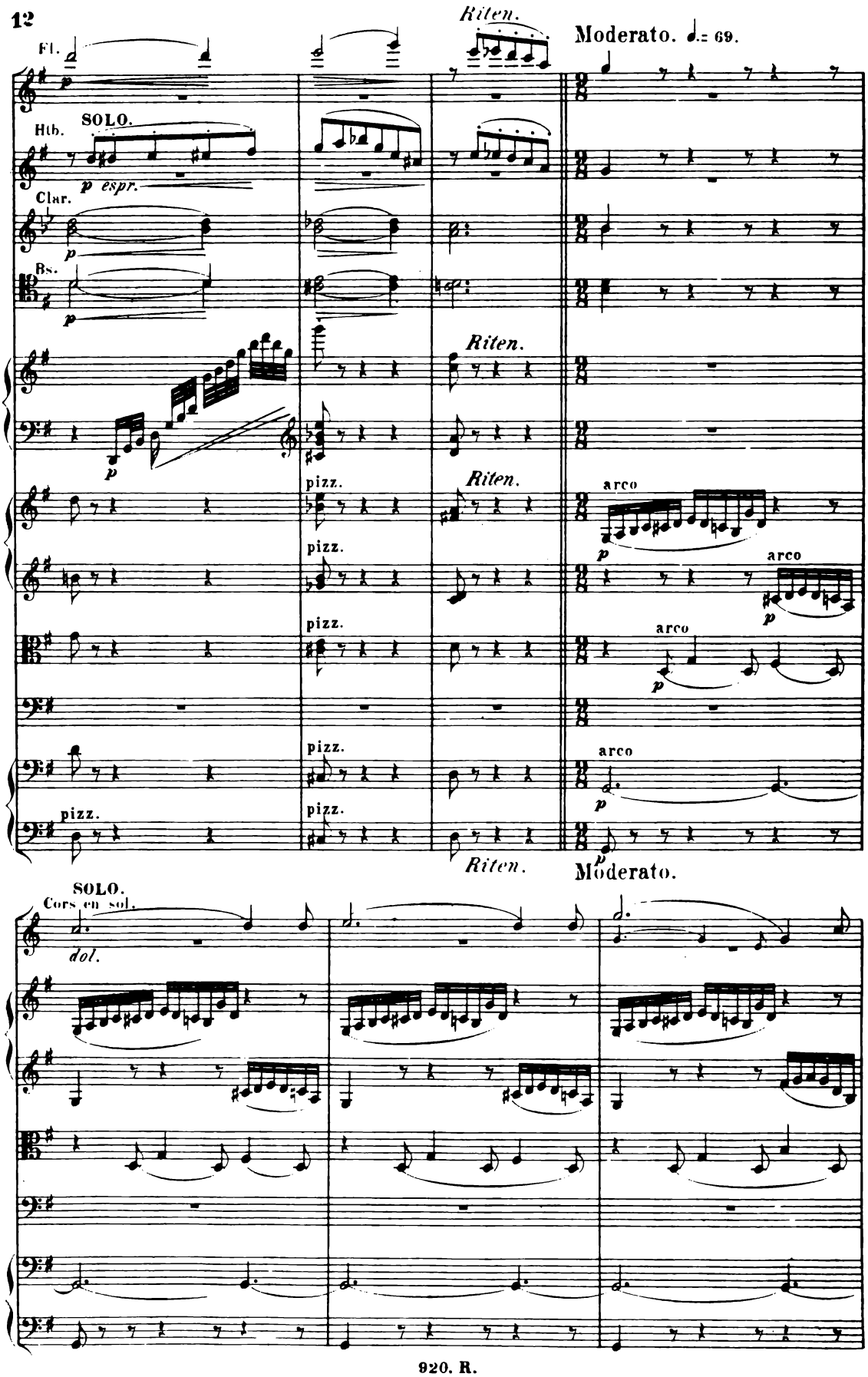

♩.= 104.
Fl.
ed accelerando
Htb.
Cl.
ed accelerando
Bs.
à 2
f
fz
Cors.
Trp.
f marcato
Tromb.
Timb. en ré, la.
ed accelerando
ed accelerando
ed accelerando
Le
Des
arco
ed accelerando

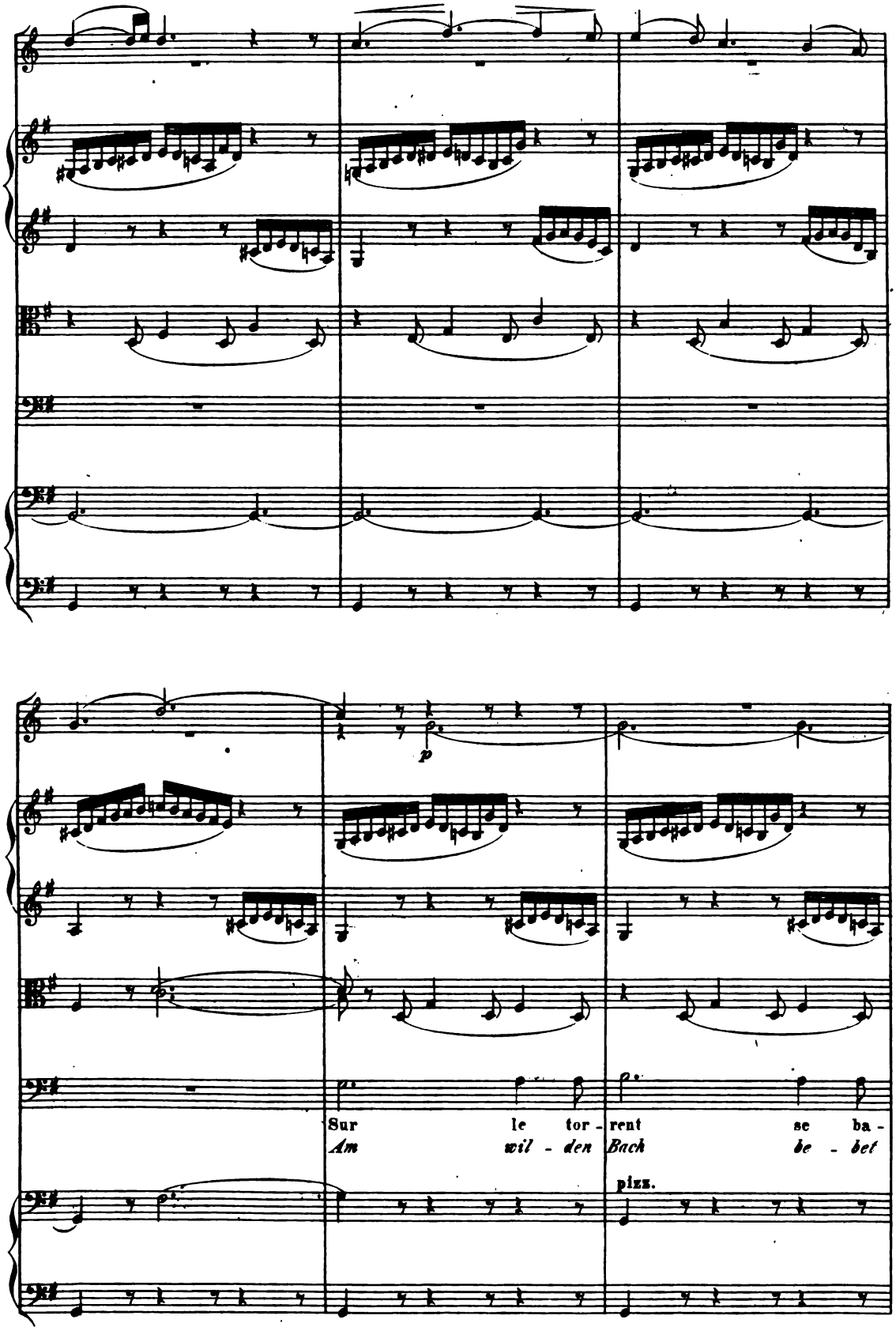

Bs.
Tromp.
Tromb.
Timb.
Bar - de va chan - ter pour la der -
Hel - den letz - tes Lied ver - klingt hier
Poco ri - tar - dan - do
Bs.
Cors.
SOLI
Tromp.
Tromb.
nie - re fois, pour la der - nie - re
und ver - hallt, ver - klingt hier und ver -
Poco ri - tar - dan - do

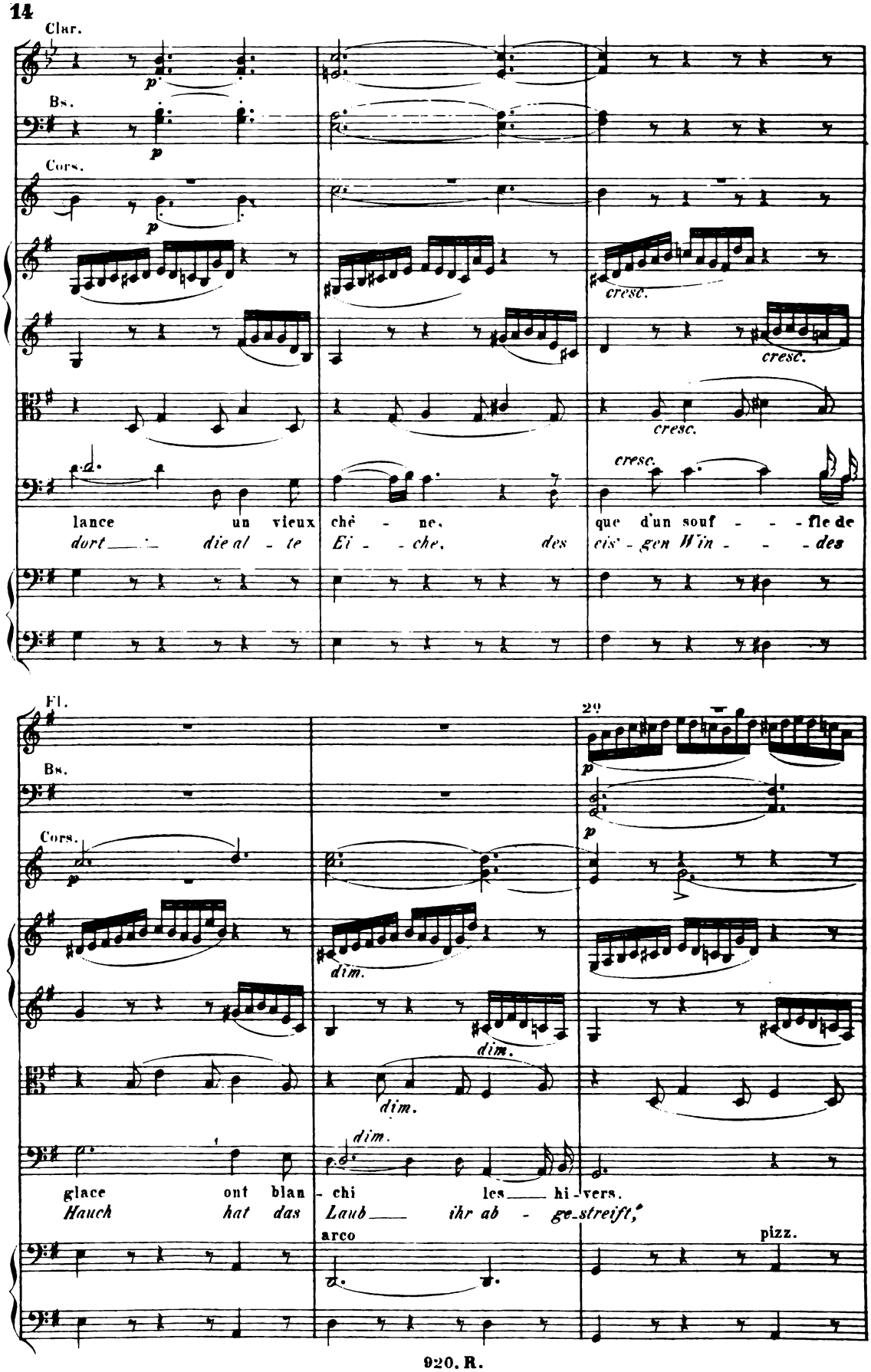


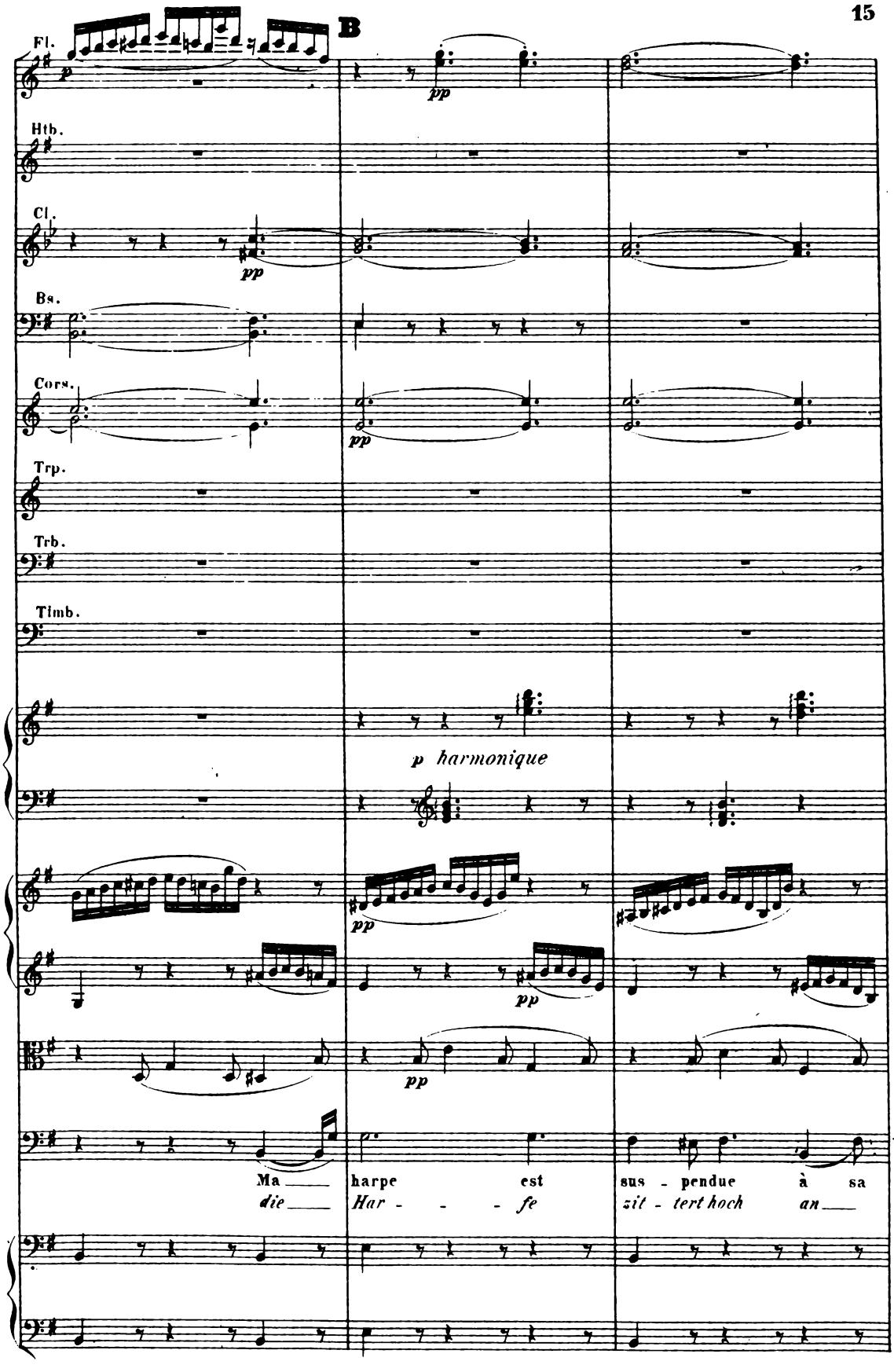
Le 1er mouvement. ♩ = 40.

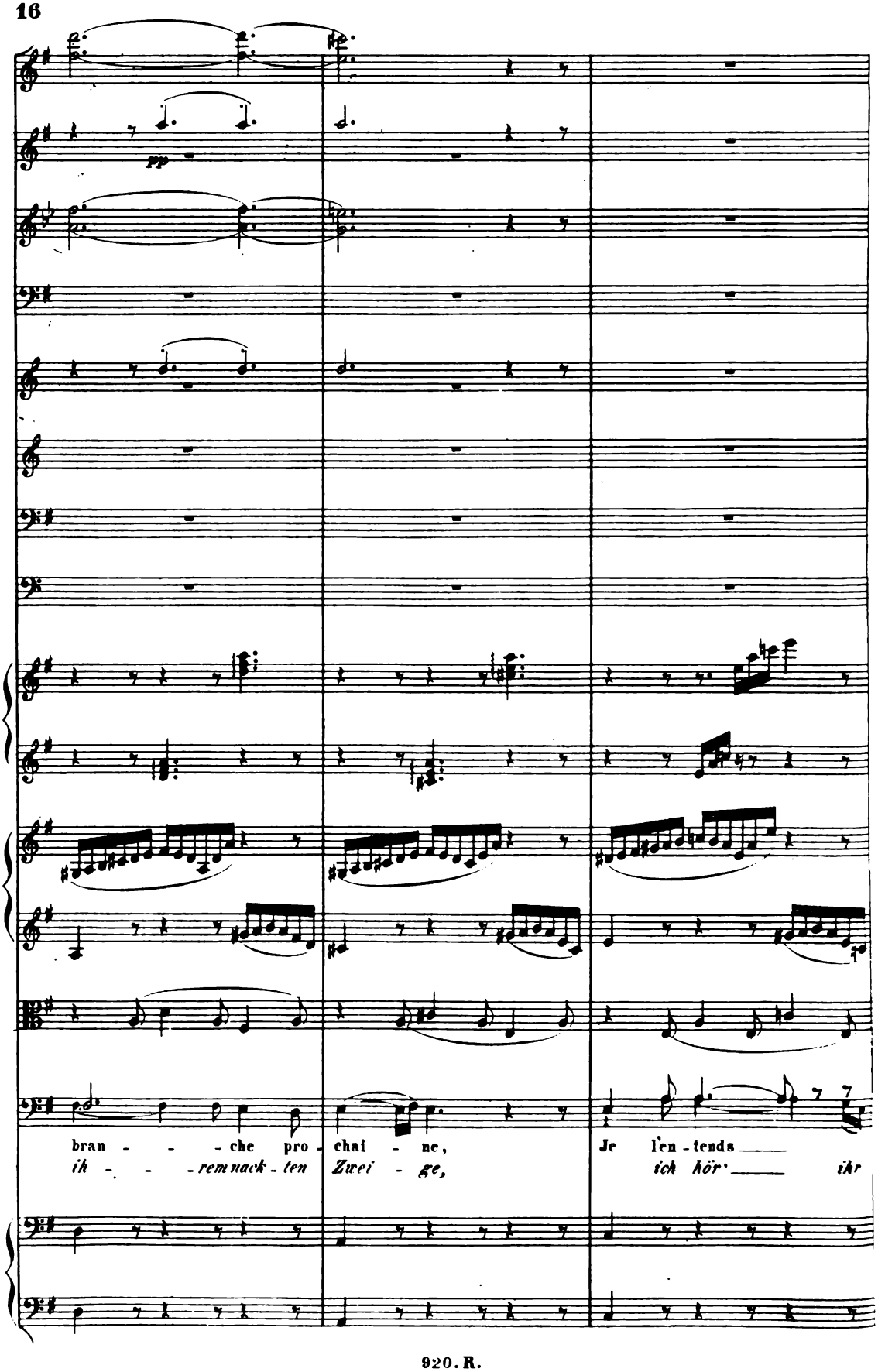


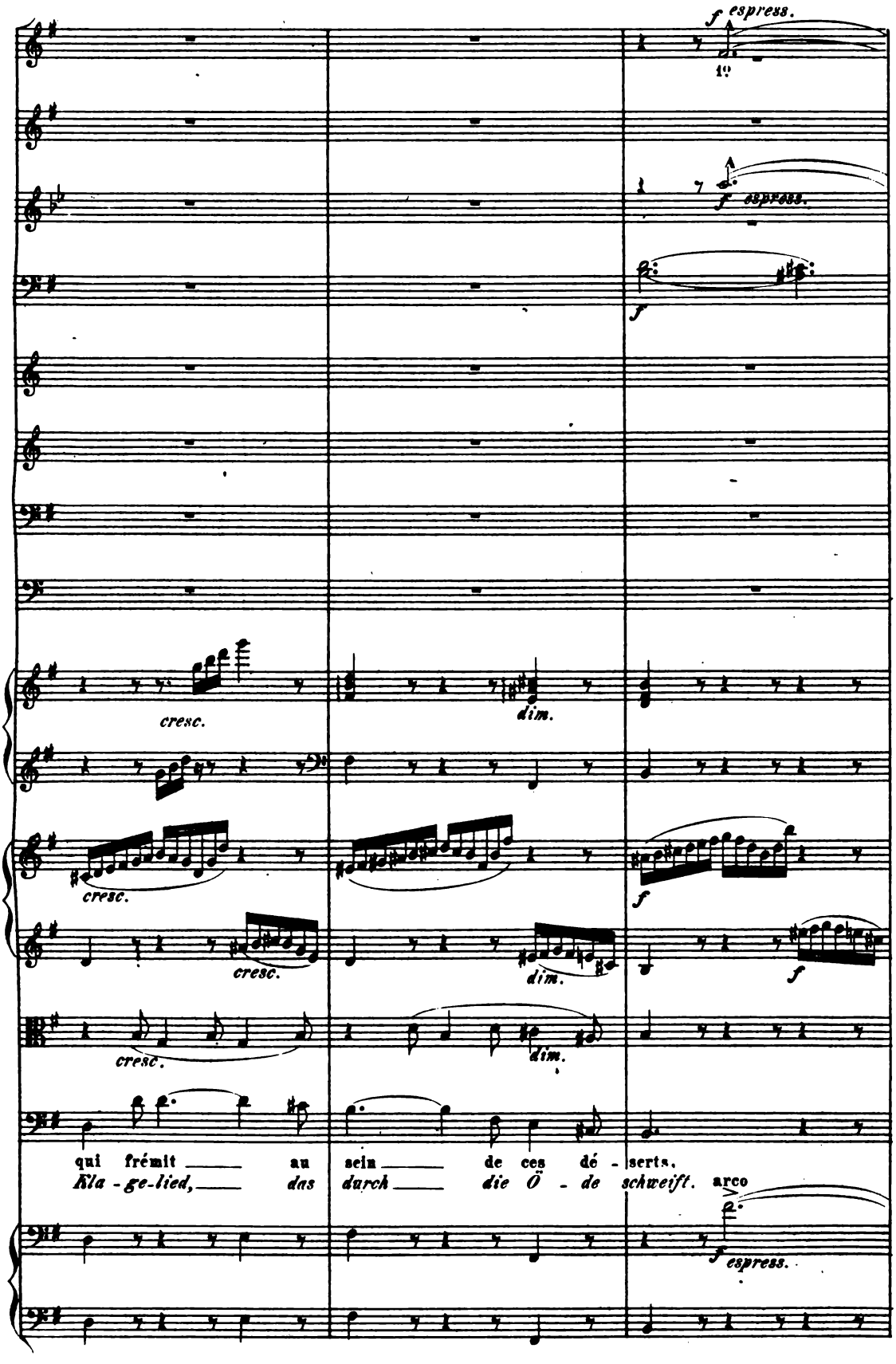

Riten.
Moderato. ♩.= 69.
Fl.
Hb.
SOLO.
p espr.
Clar.
Bs.
Riten.
pizz.
Riten.
arco
arco
arco
arco
Riten.
Moderato.
SOLO.
Cors en sol.
dol.

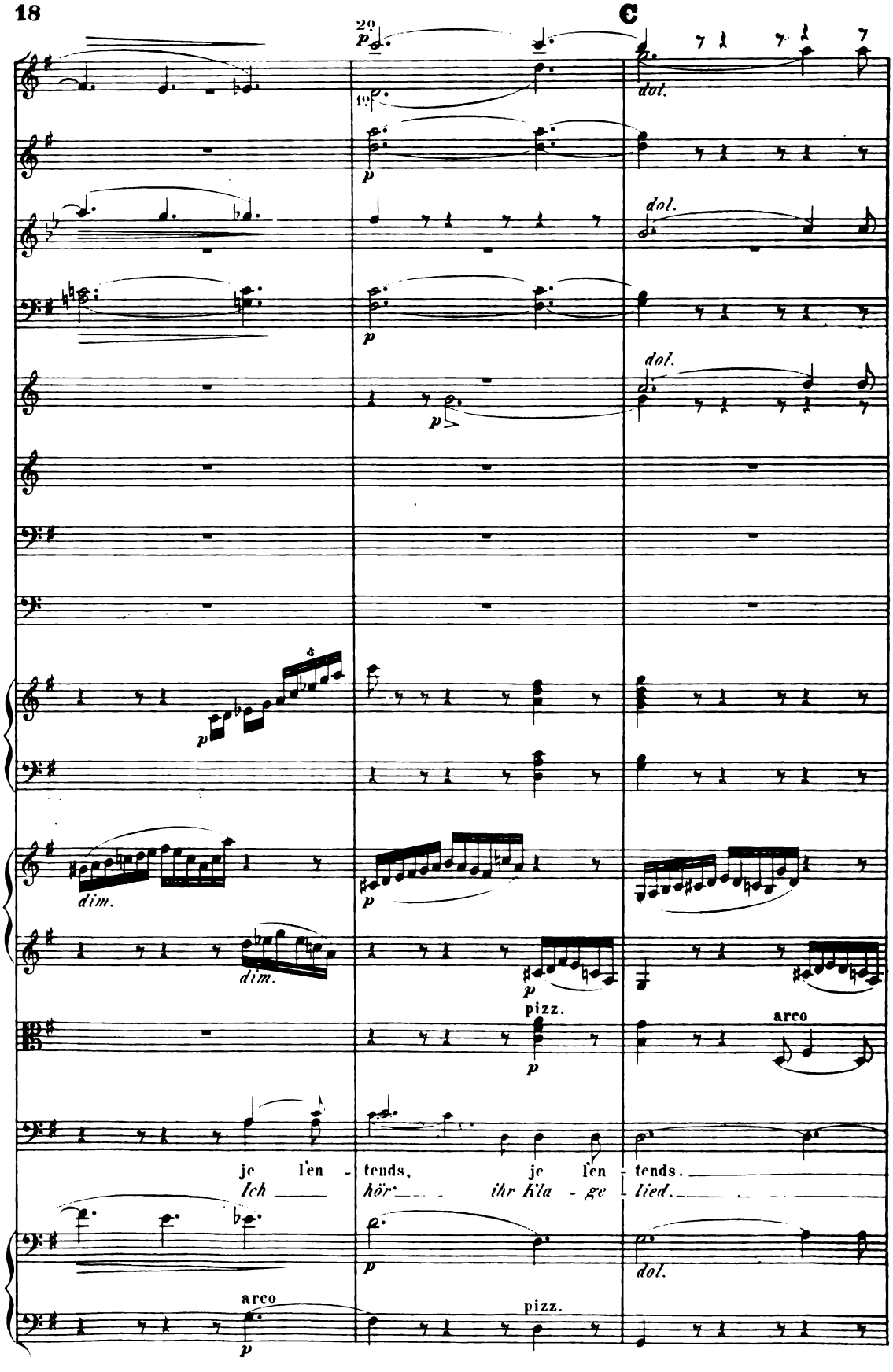

p
Sur le tor - rent se ba -
Am wil - den Bach be - bet
pizz.

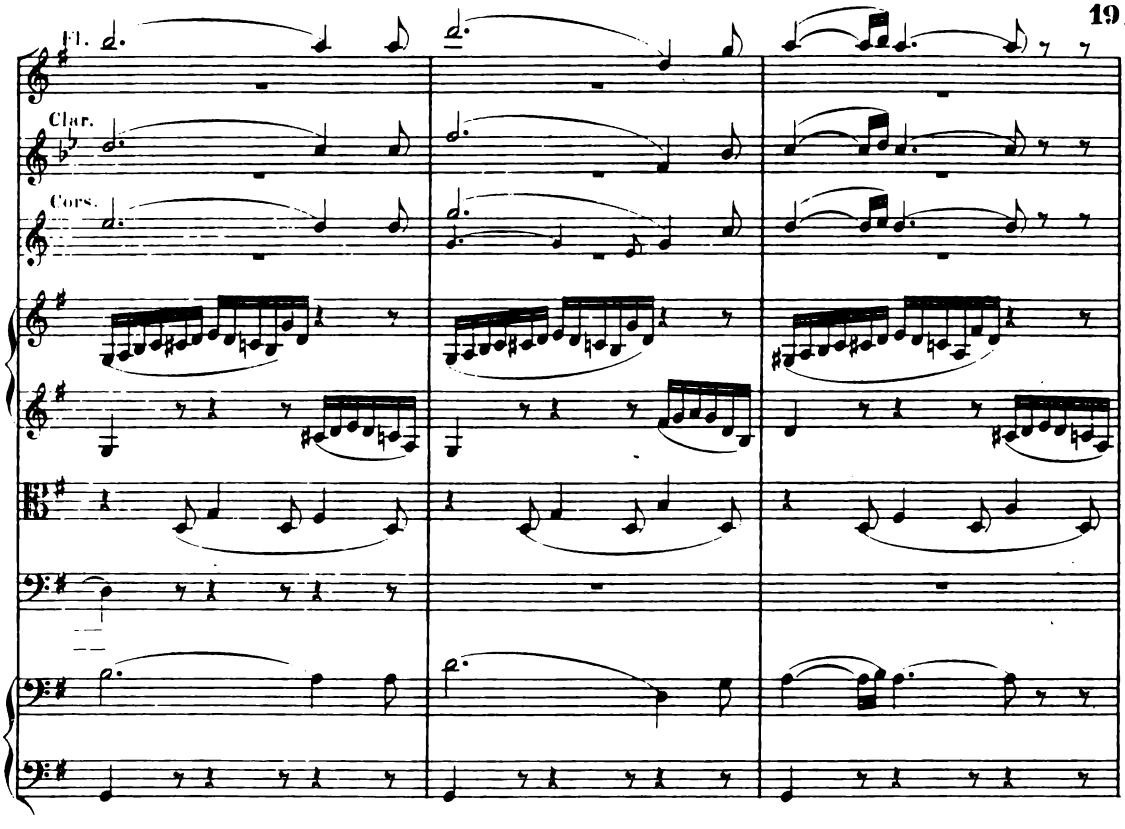

Clar.
Bs.
Cors.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
lance un vieux chê - ne, que d'un souf - - - fle de
dort die al - te Ei - - che, des eis' - gen Win - - - des
Fl.
Bs.
Cors.
dim.
dim.
dim.
dim.
glace ont blan - chi les hi - vers.
Hauch hat das Laub ihr ab - ge-streift,
arco
pizz.

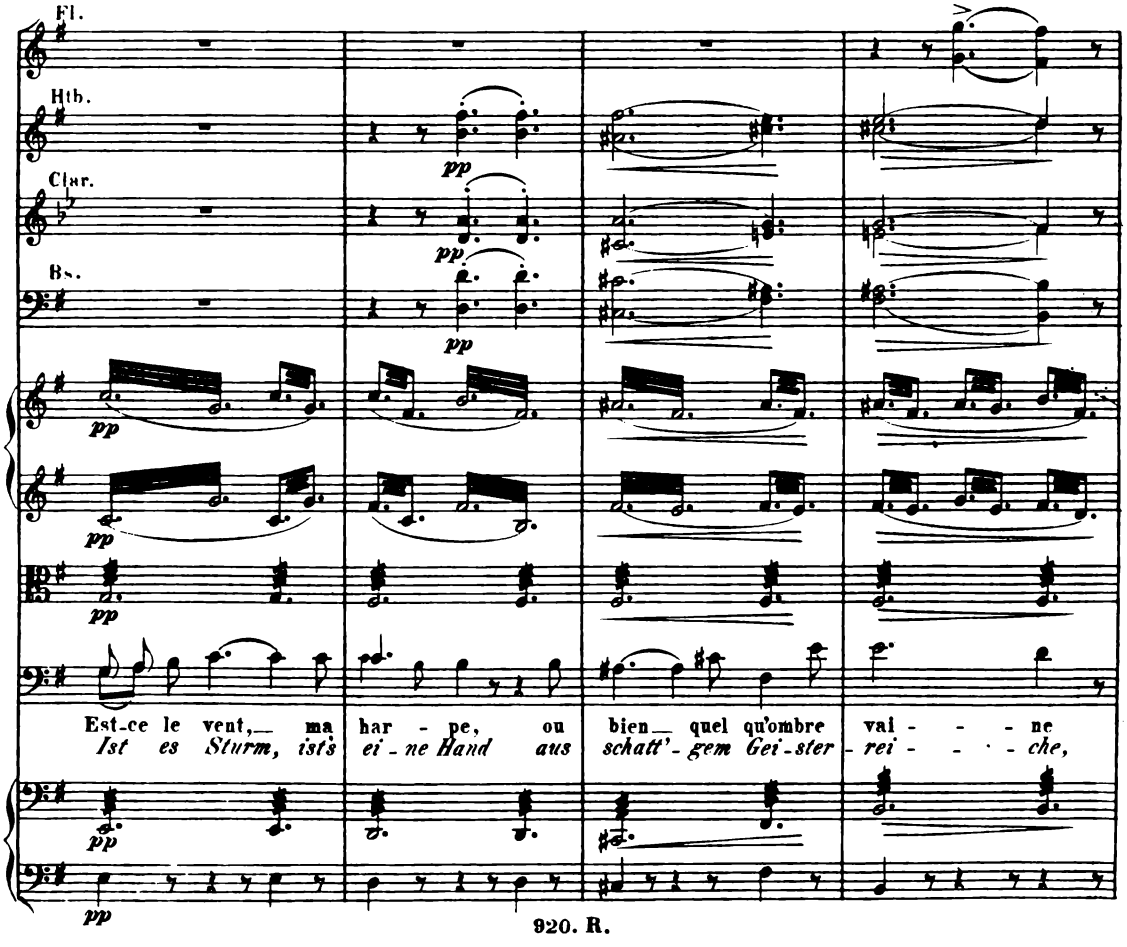

B
Fl.
Htb.
Cl.
Bs.
Cors.
Trp.
Trb.
Timb.
p harmonique
Ma die
harpe Har - - - fe
est
sus - pendue zit - tert hoch
à sa
an

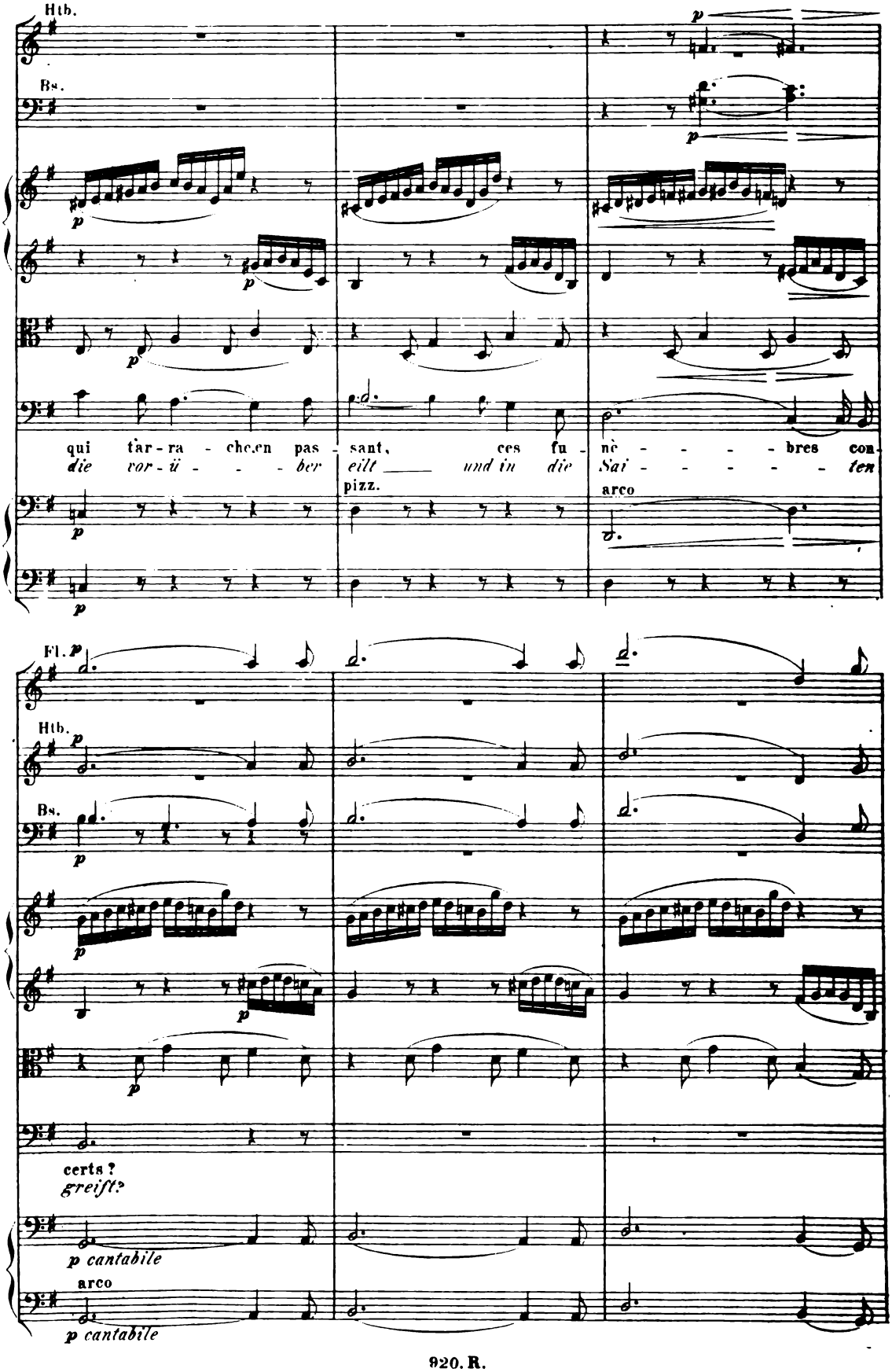

pp
bran - - - che pro - chai - ne,
Je l'en - tends
ih - - - rem nack - ten Zwei - ge,
ich hör' ihr

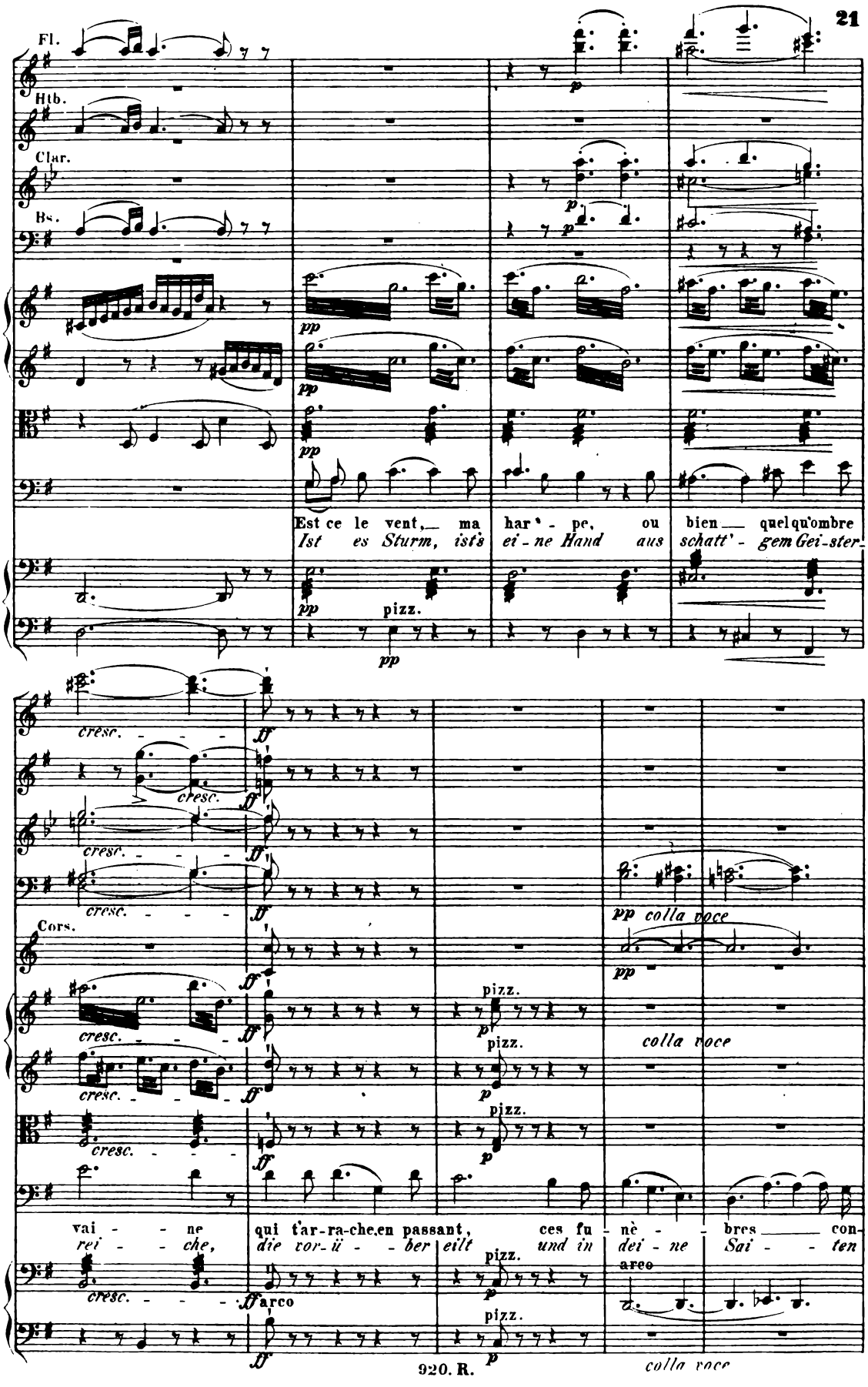

f espress.
10
f espress.
f
cresc.
dim.
cresc.
f
cresc.
dim.
f
cresc.
dim.
qui frémit au sein de ces dé - serts,
Kla - ge-lied, das durch die Ö - de schweift.
arco
f espress.

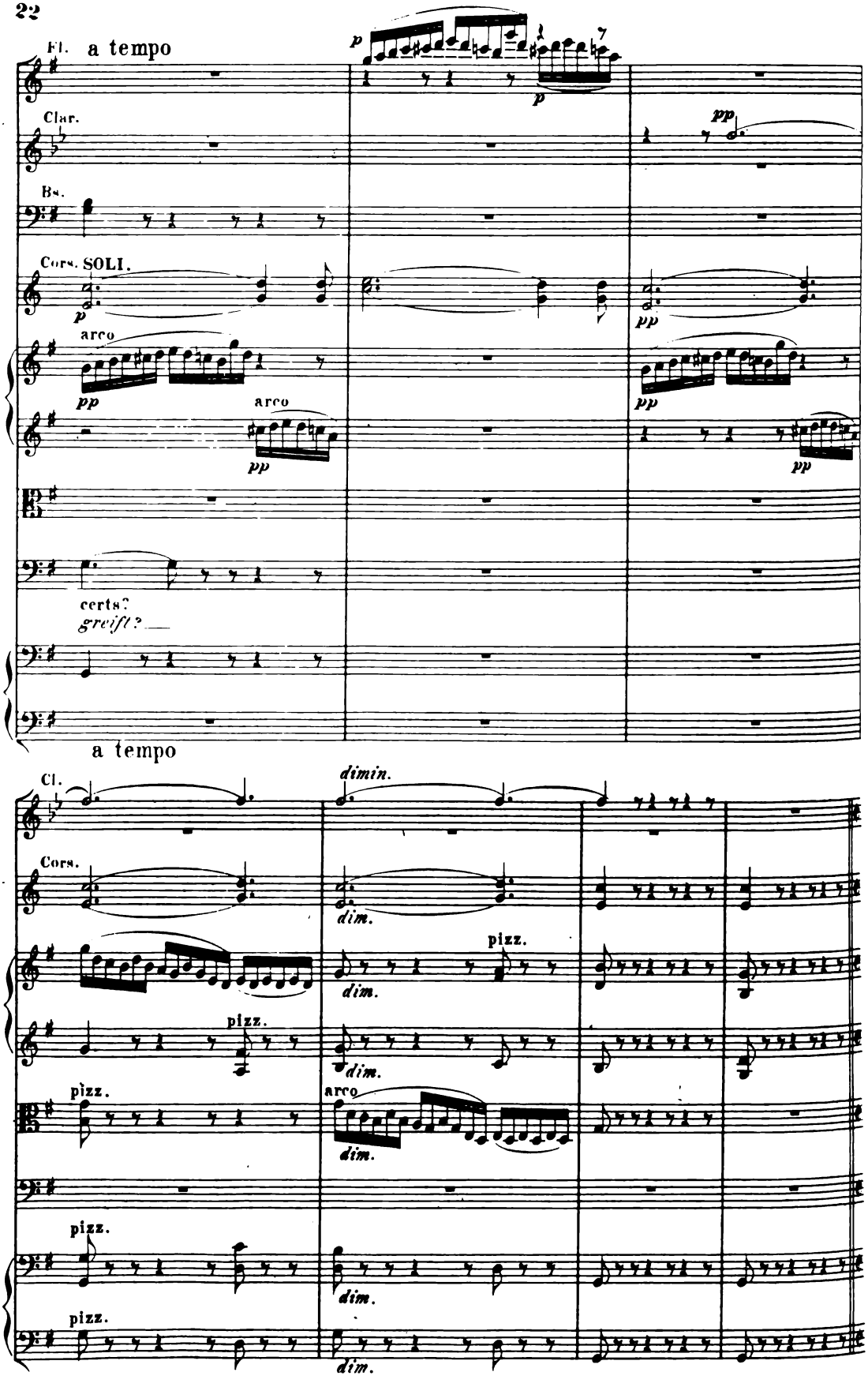

C
dol.
dim.
pizz.
arco
je l'en - tends, je l'en - tends.
Ich hör' ihr Kla - ge - lied.

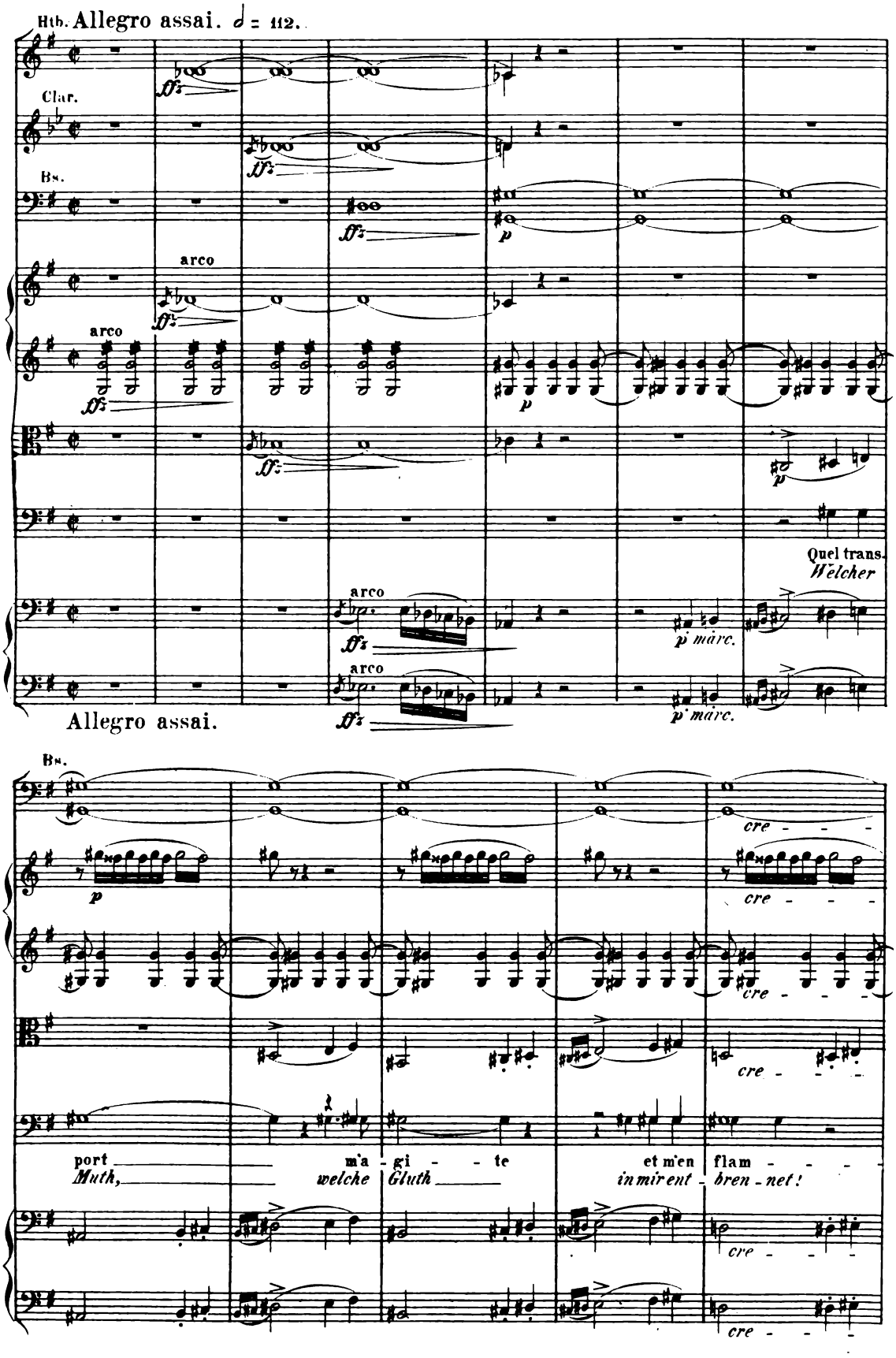

Fl.
Clar.
Cors.

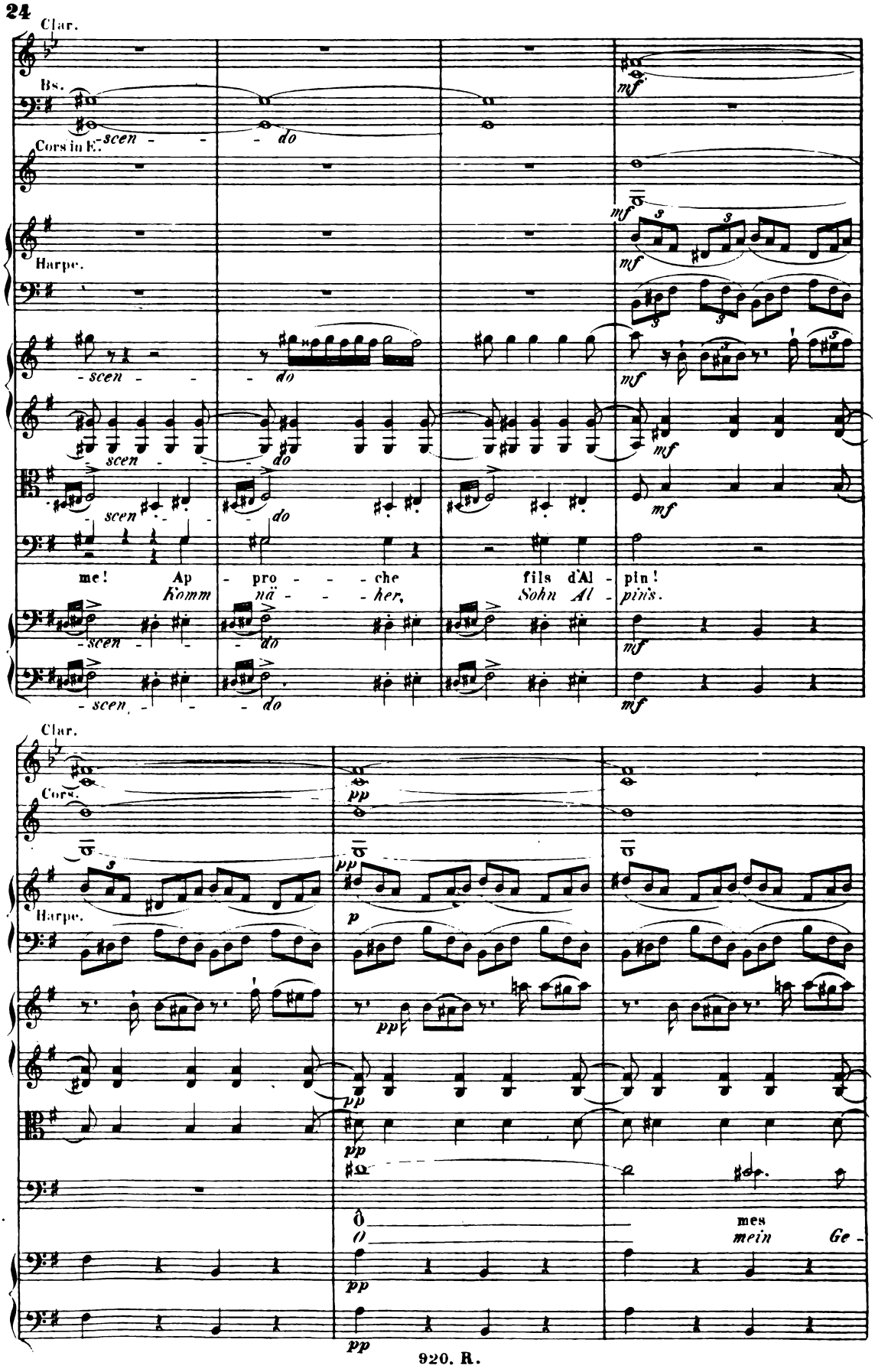

Fl.
Hth.
Clar.
Bs.
pp
Est-ce le vent,— ma har - pe, ou bien— quel qu'ombre vai - - - - ne
Ist es Sturm, ists ei - ne Hand aus schatt'- gem Gei - ster - rei - - - - che,

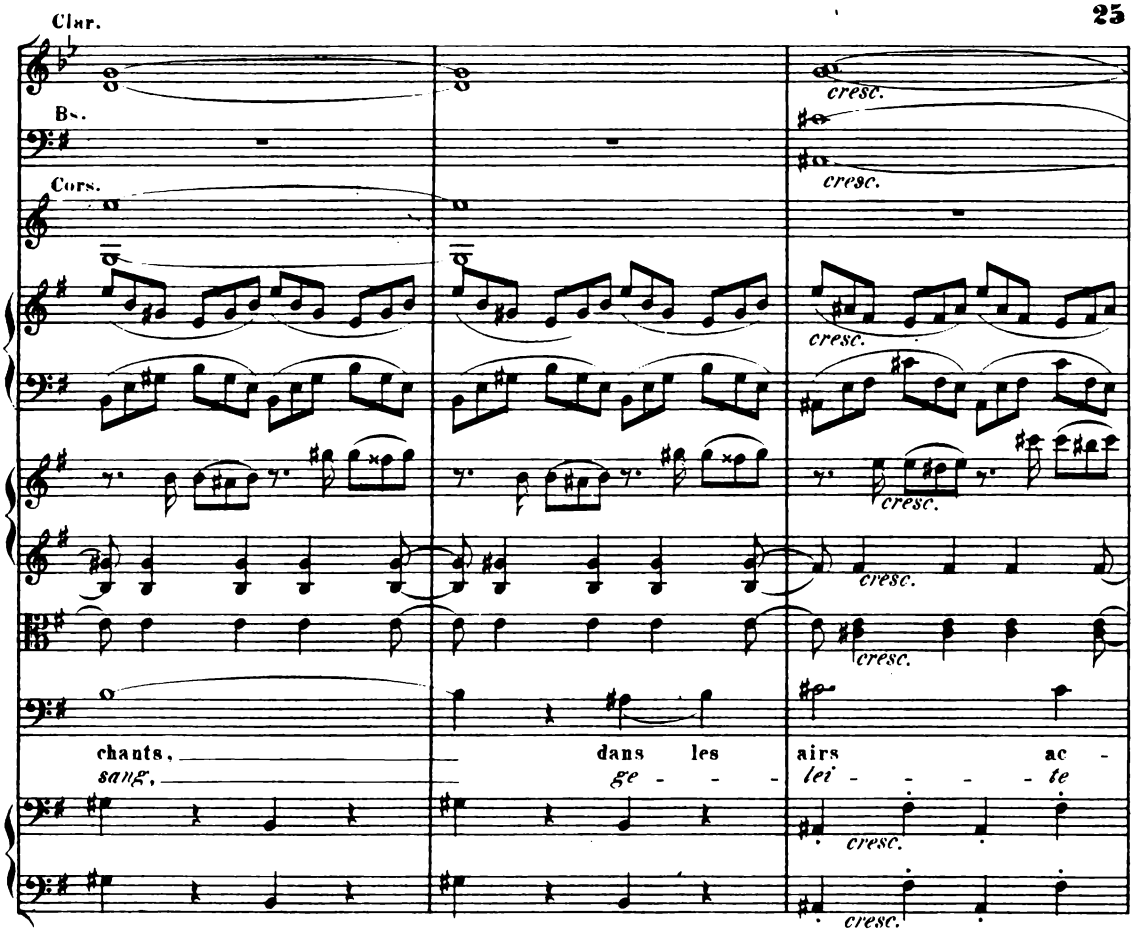

Hth.
Bs.
p
qui tar-ra-chent en pas-sant, ces fu-nè-bres con-
die vor-ü-ber eilt und in die Sai-ten
pizz.
arco
Fl.
Hth.
Bs.
certs ?
greift?
p cantabile
arco
p cantabile

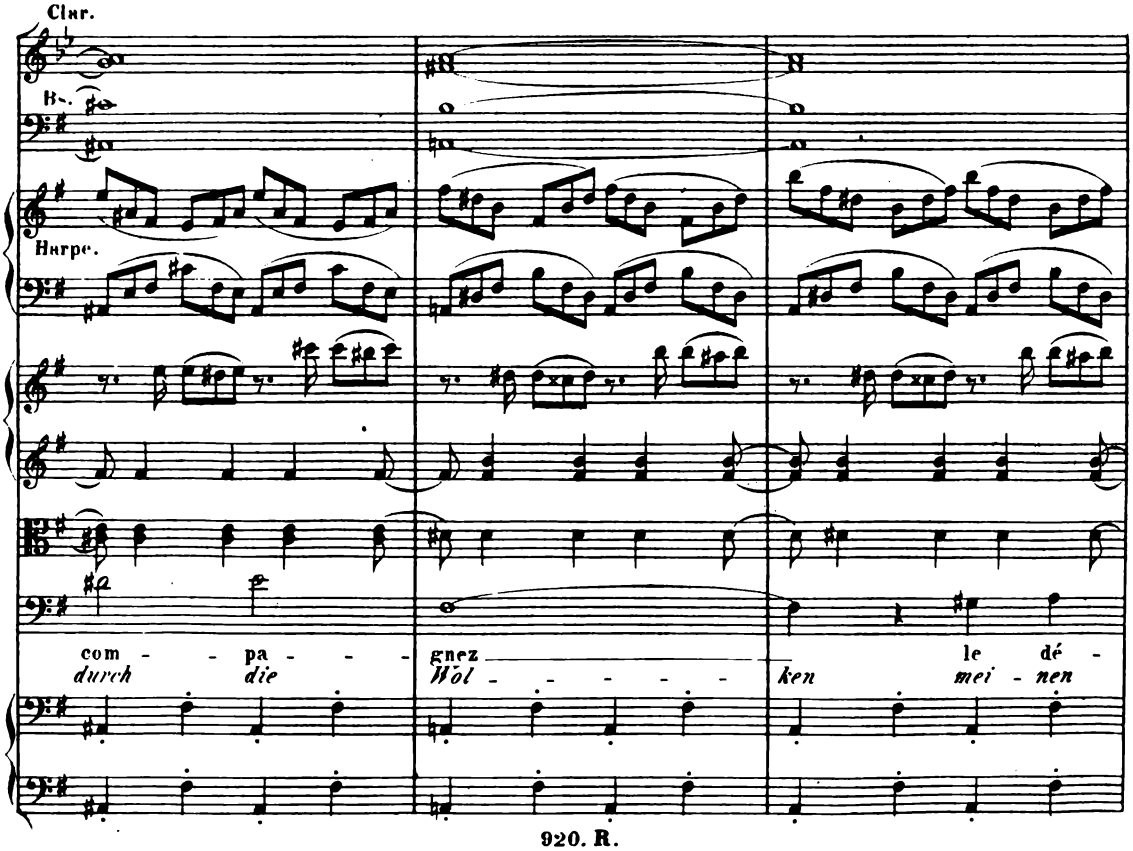

Fl.
Htb.
Clar.
Bs.
Est ce le vent, ma har - pe, ou bien quelqu'ombre
Ist es Sturm, ist's ei - ne Hand aus schatt' - gem Gei - ster
pizz.
Cors.
vai - ne qui t'ar-ra-che en passant, ces fu - nè - bres con-
rei - che, die vor-ü - ber eilt und in dei - ne Sai - ten
arco
colla voce

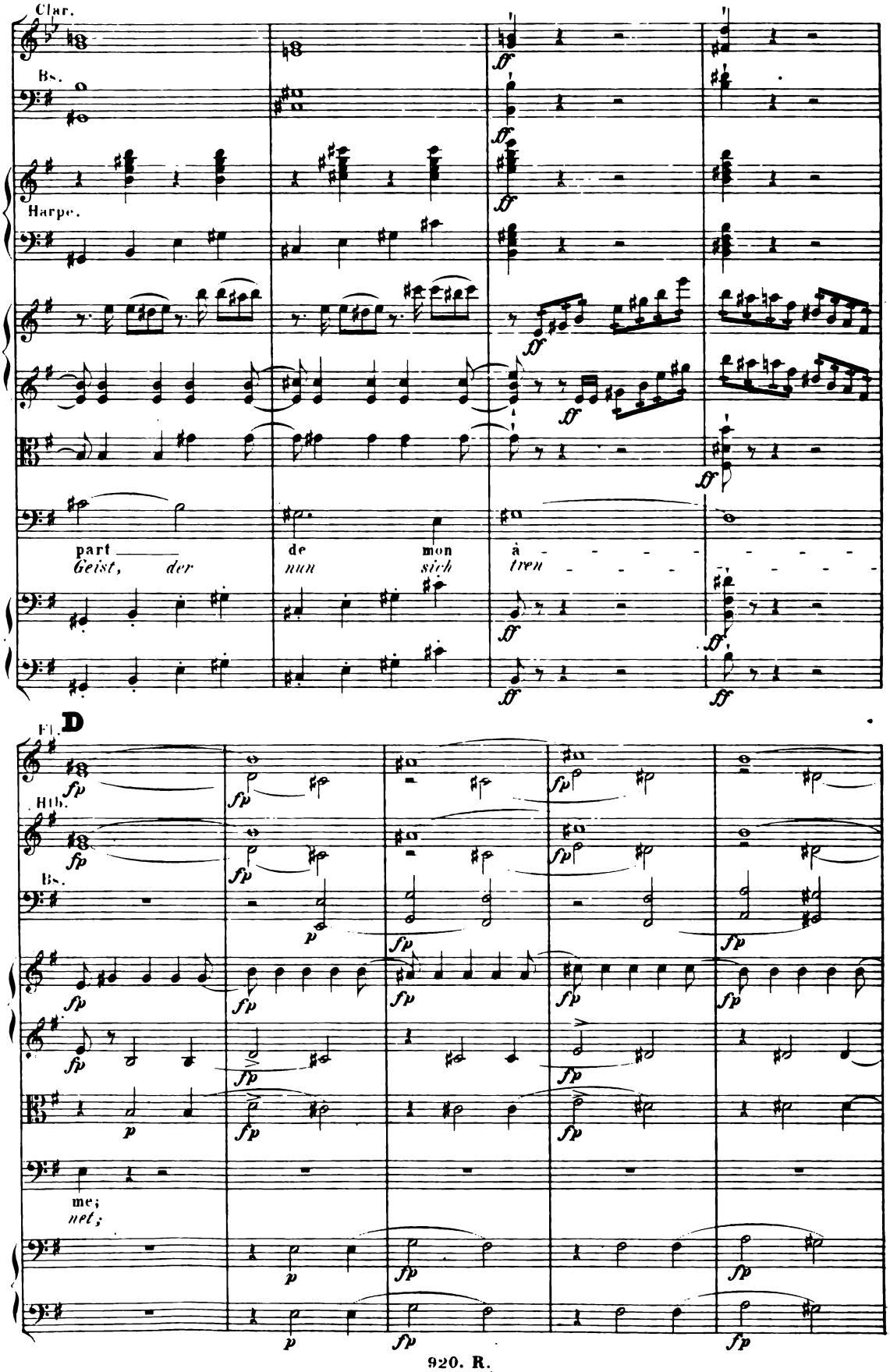

Fl. a tempo
p
p
Clar.
pp
Bs.
Cors. SOLI.
p
pp
arco
pp
arco
pp
pp
pp
certs?
greift?
a tempo
Cl.
dimin.
Cors.
dim.
pizz.
dim.
pizz.
dim.
pizz.
arco
dim.
pizz.
dim.
pizz.
dim.

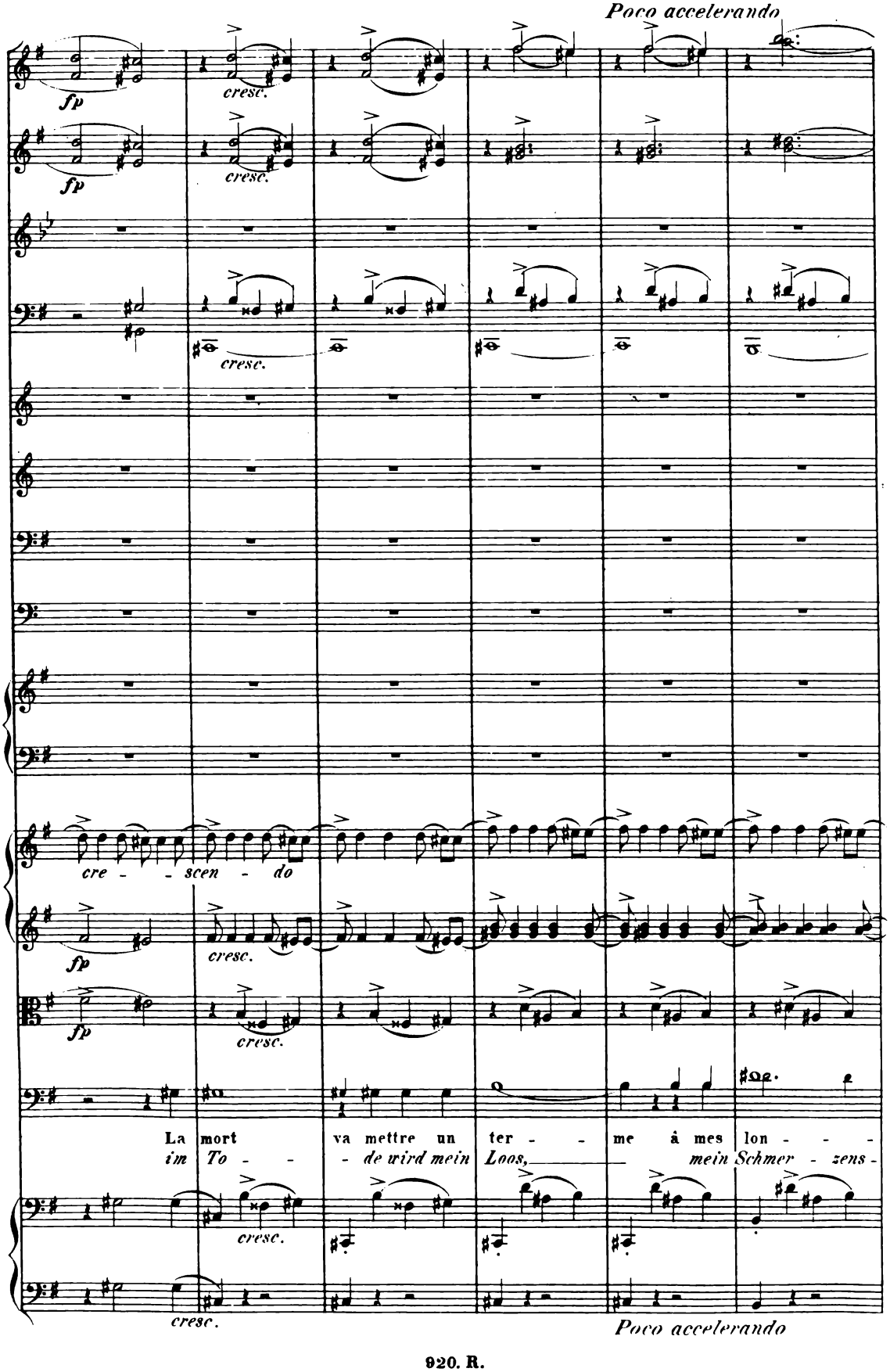

Hth. Allegro assai. ♩ = 112.
Clar.
Bs.
arco
arco
Quel trans.
Welcher
arco
arco
Allegro assai.
Bs.
cre - - -
port
Muth,
m'a - gi - - te
welche Gluth
et m'en flam - - - -
in mir ent - bren - net!

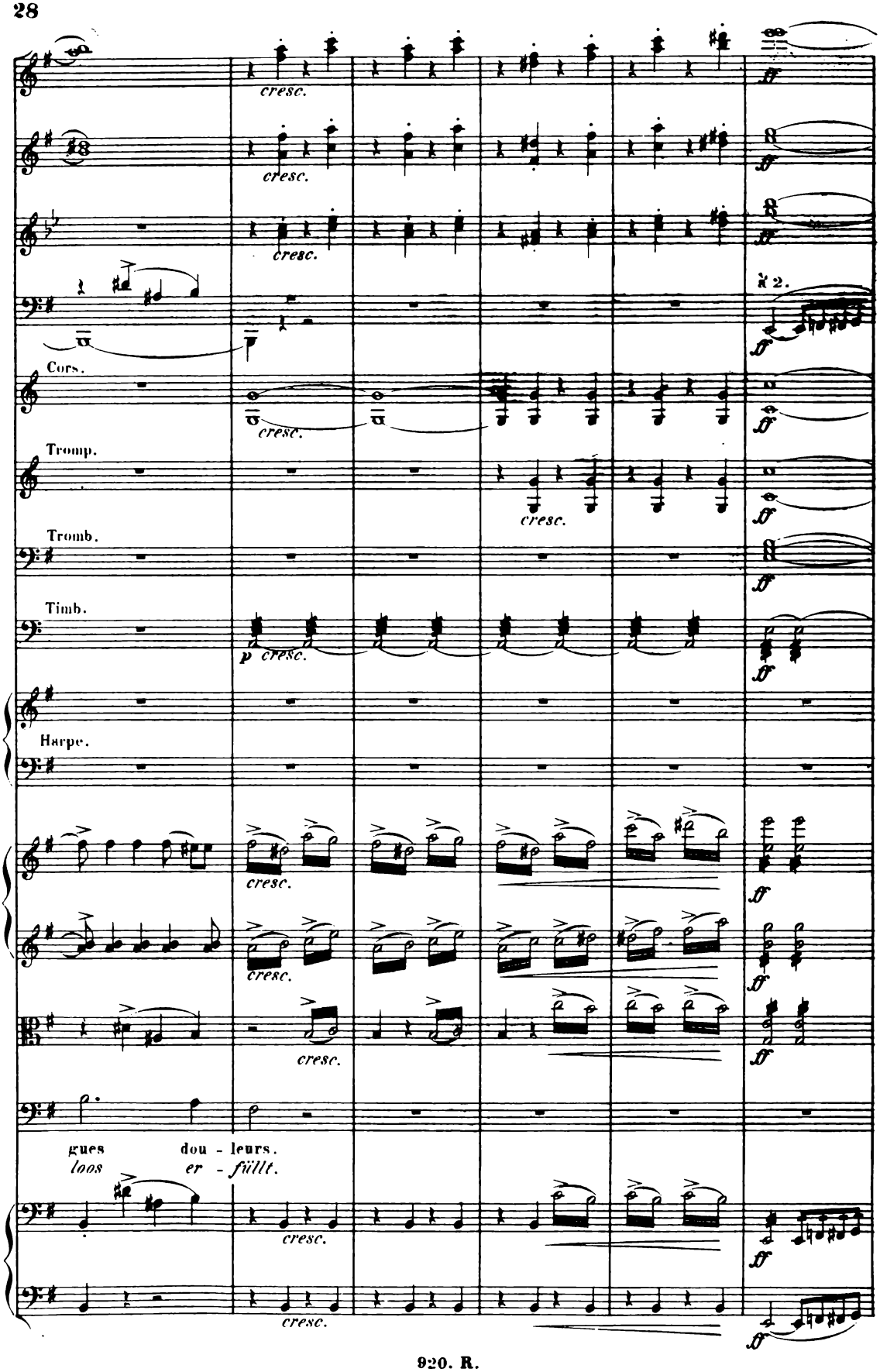

Clar.
Bs.
Cors in E.
Harpe.
scen - - - do
mf
me! Ap - pro - - - che fils d'Al - pin!
Komm nä - - - her, Sohn Al - pin's.
Cors.
pp
p
mes
mein Ge -

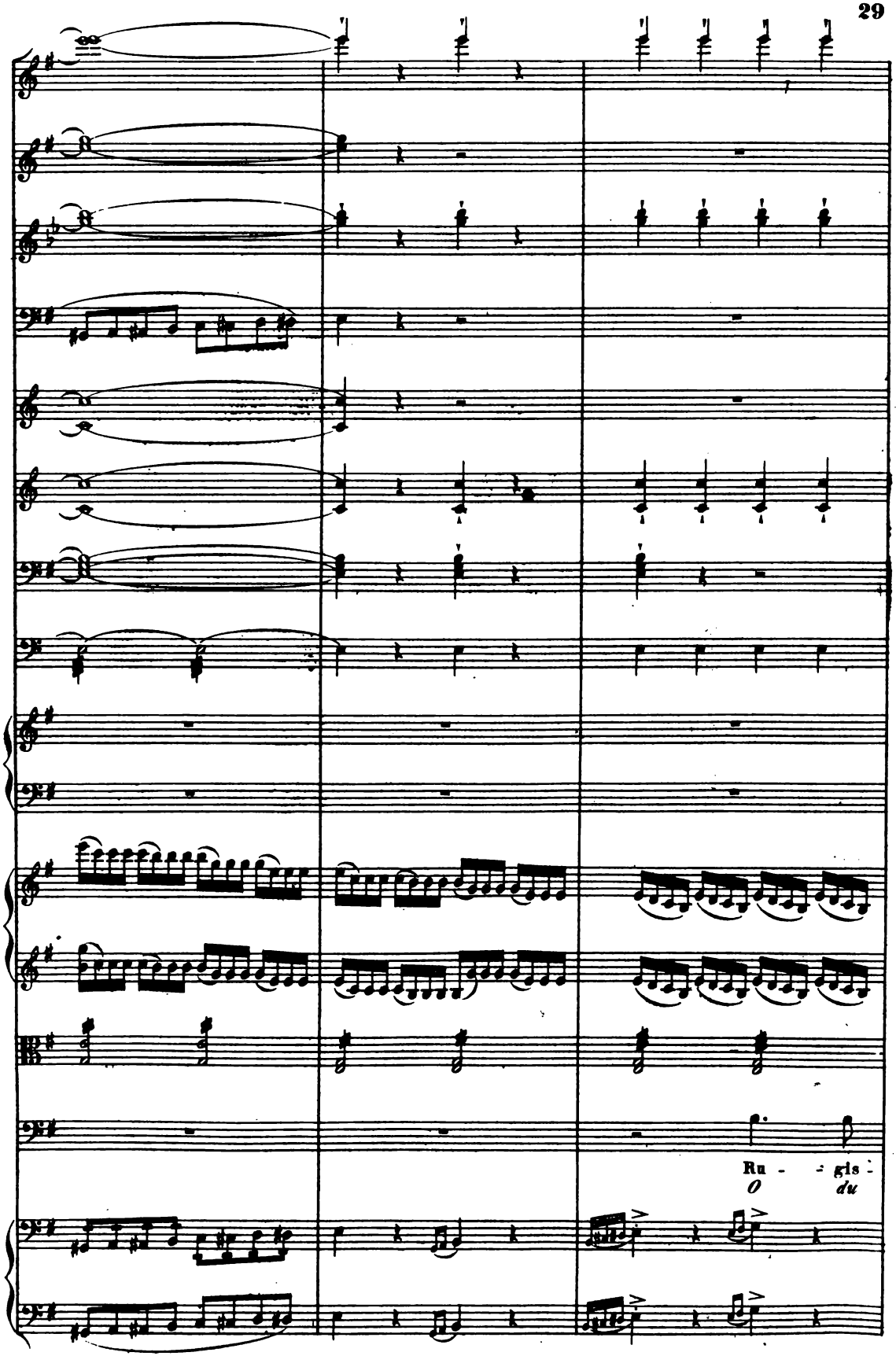

Clar.
B.
Cors.
cresc.
chants,
sang,
dans les
ge - - -
airs ac -
lei - - - - te

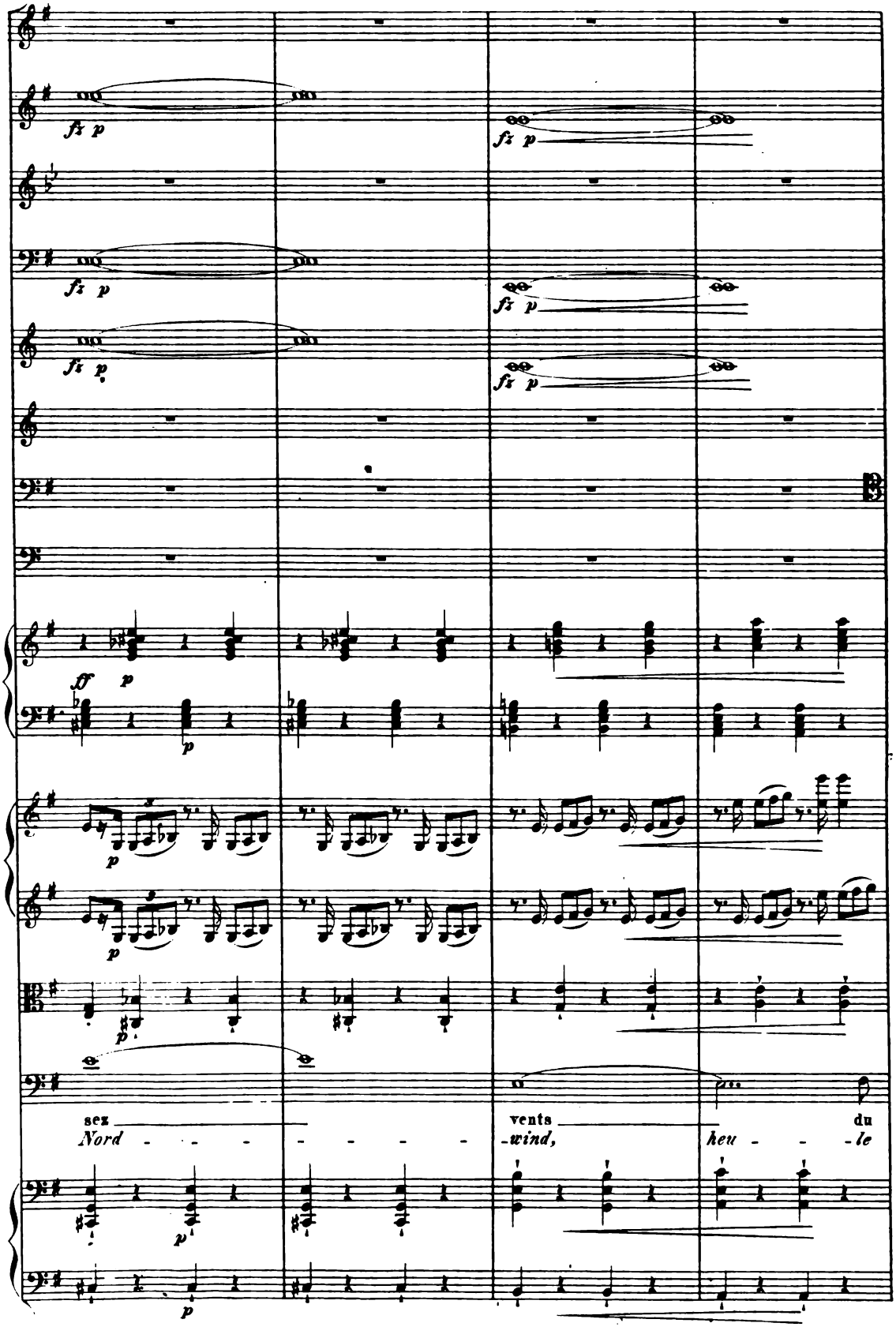

Clar.
B.
Harpe.
com - - pa - -
durch die
gnez
Wol - - - - -
le dé -
ken mei - nen

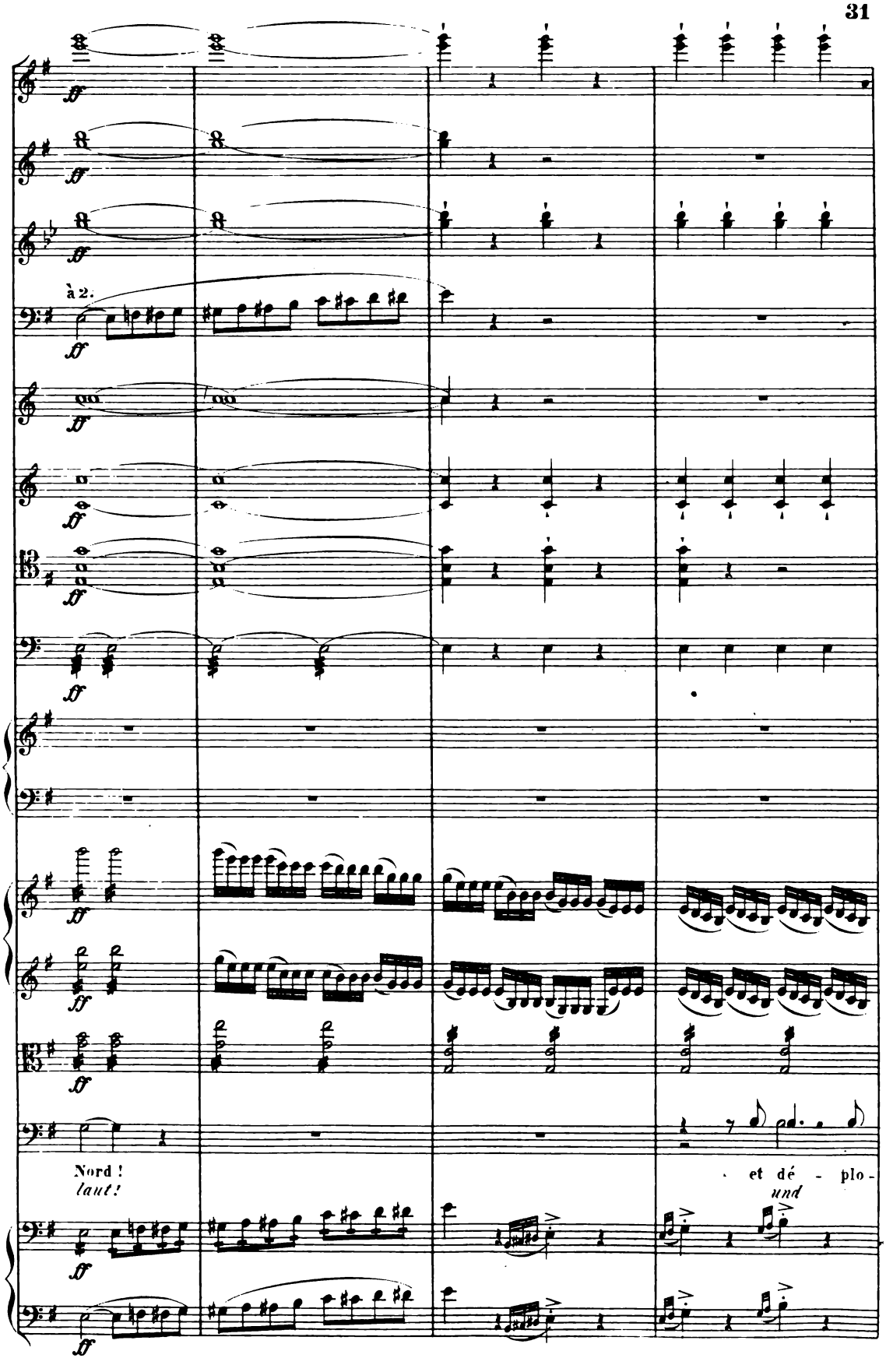

Clar.
Bs.
Harpe.
ff
part
Geist,
der
de
nun
mon
sich
à
tren
D
Fl.
Hlb.
Bs.
fp
p
me;
net;

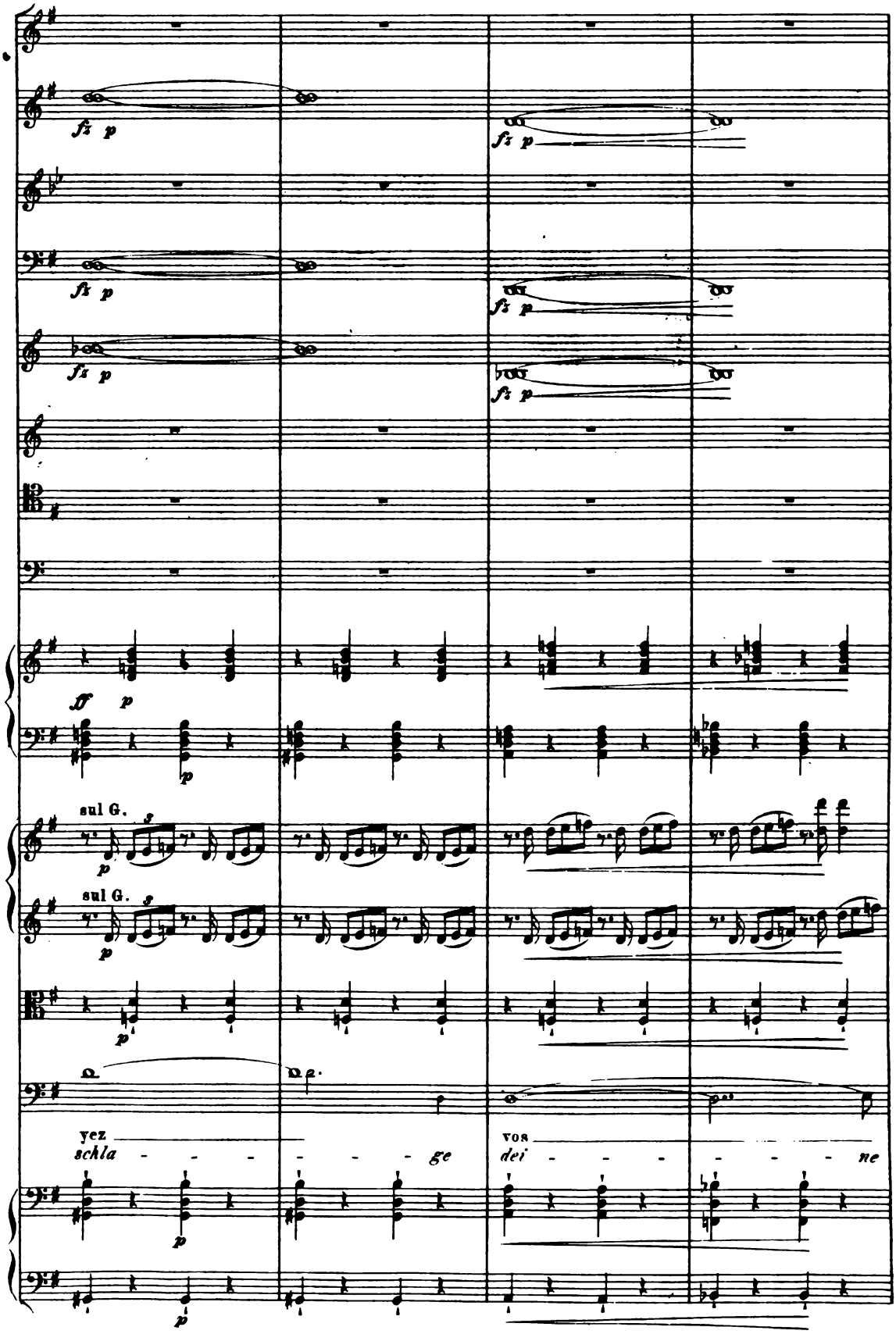

Poco accelerando
fp
cresc.
cre - - scen - do
La mort va mettre un ter - - me à mes lon - - -
im To - - de wird mein Loos, mein Schmer - zens -
Poco accelerando

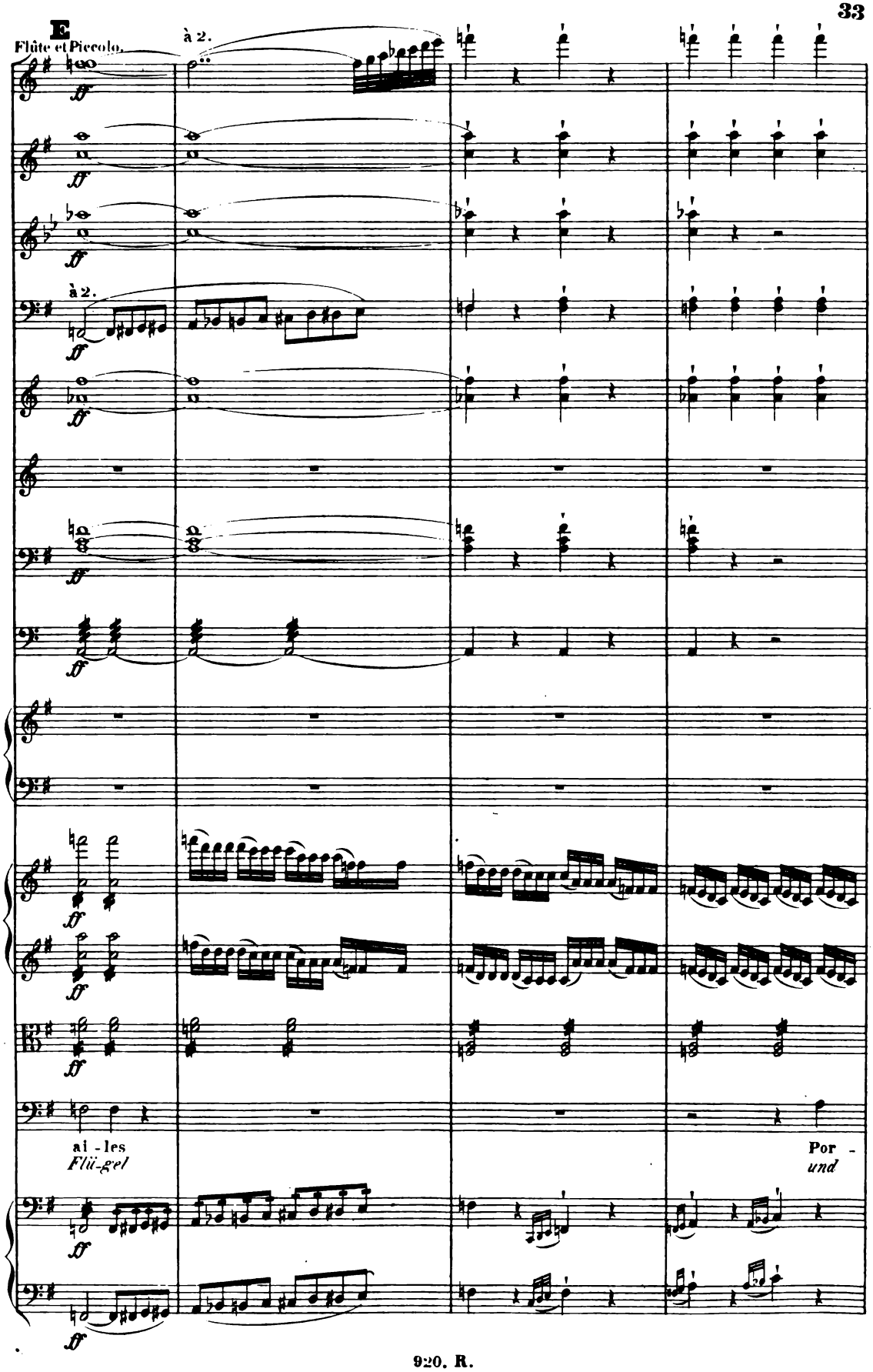

cresc.
cresc.
cresc.
Cors.
cresc.
Tromp.
cresc.
Tromb.
Timb.
p cresc.
Harpe.
cresc.
cresc.
cresc.
gues dou - leurs.
loos er - füllt.
cresc.
cresc.
ff

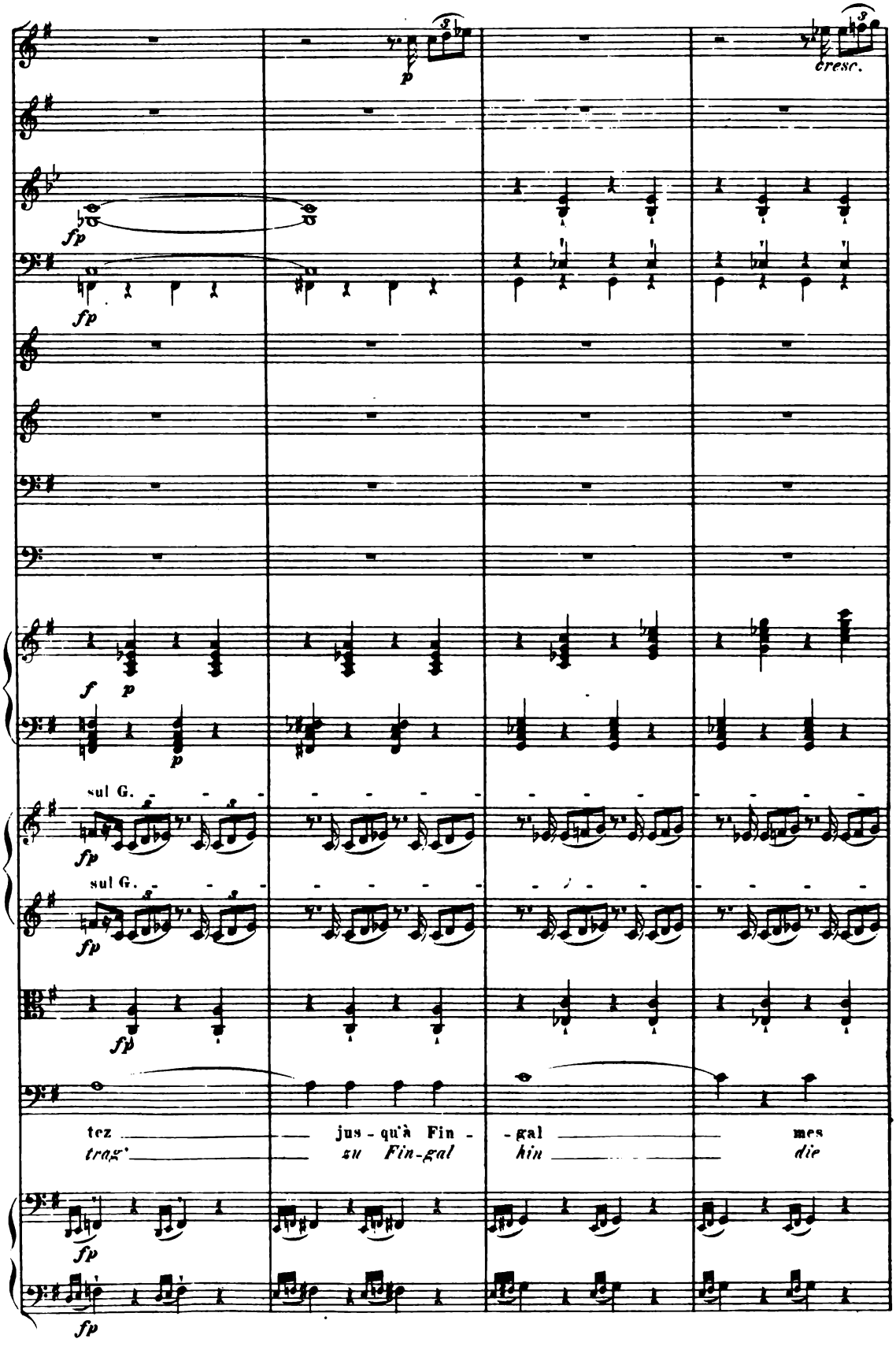

Ru - - gis -
O du

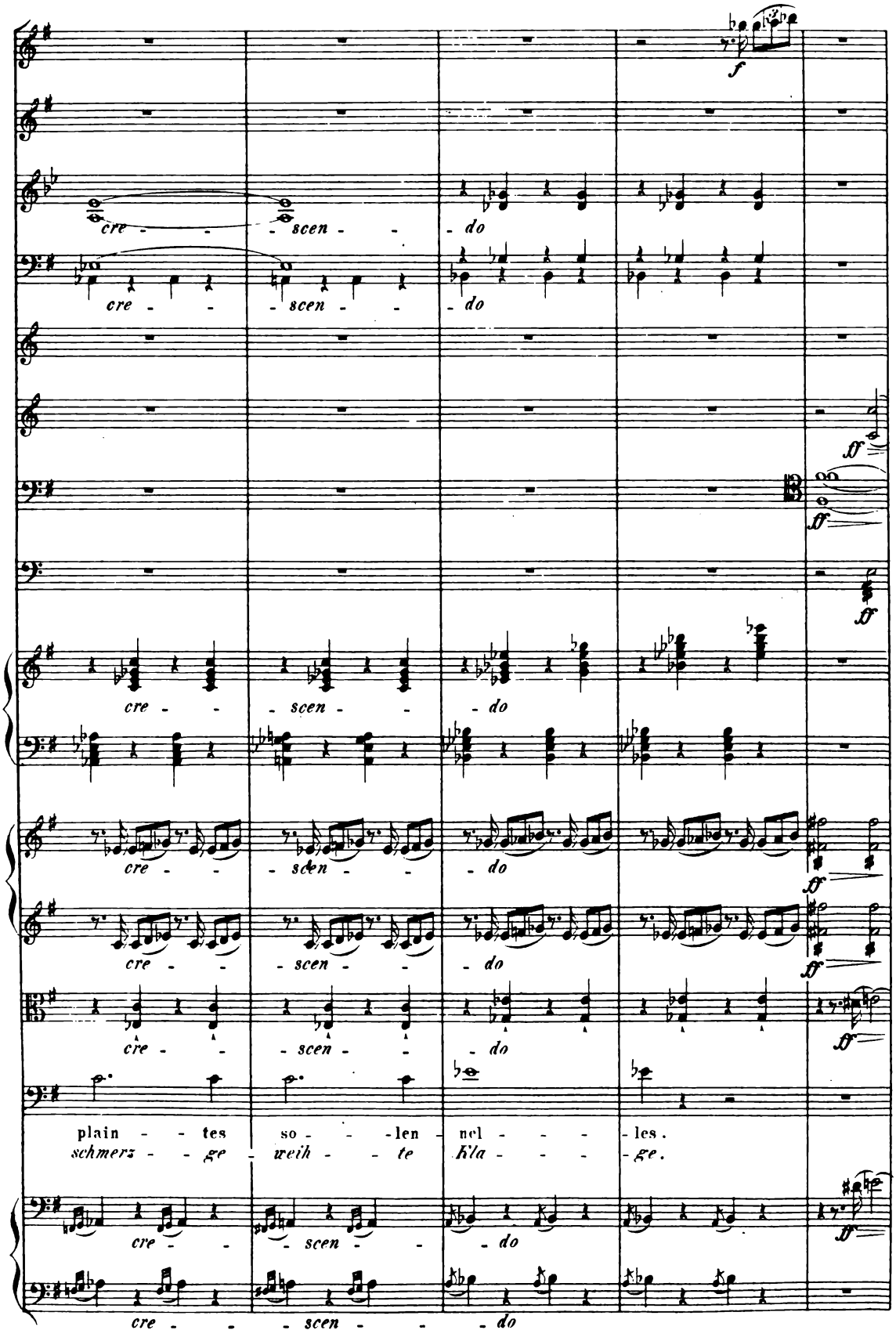

fz p
fz p
fz p
fz p
fz p
ff p
p
p
p
p
p
sez
Nord
vents
wind,
du
heu - le

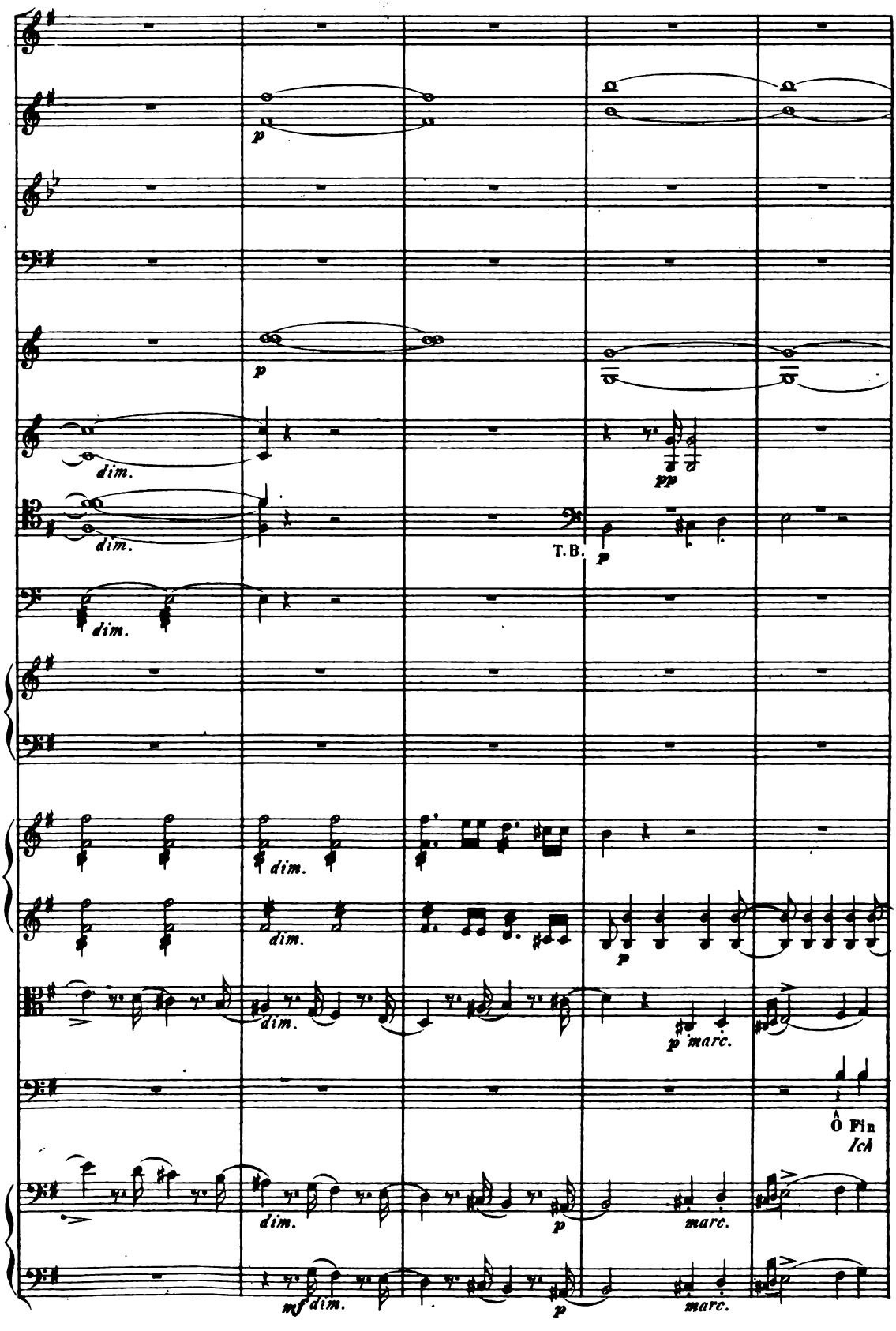

à 2.
Nord !
laut!
et dé - plo -
und

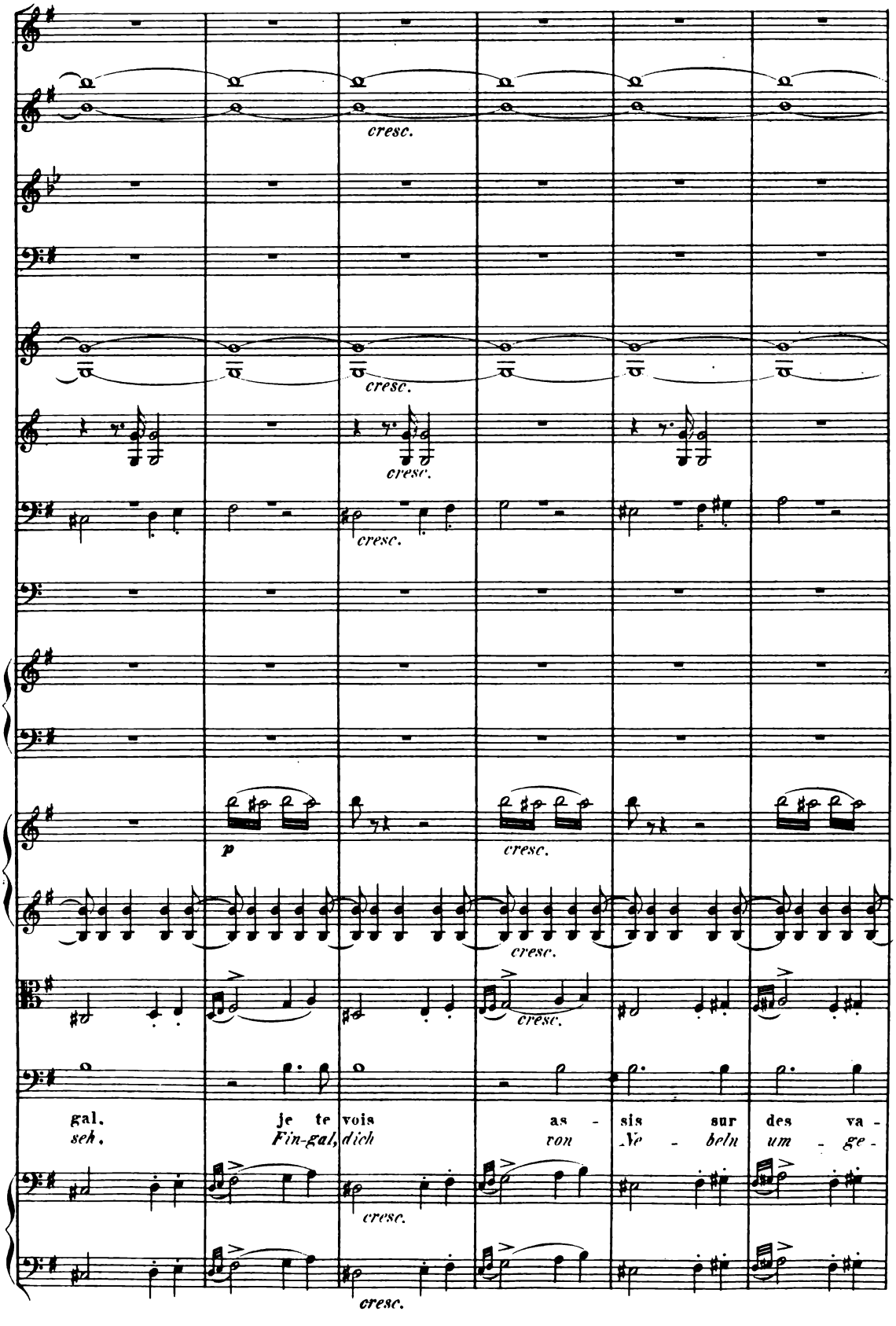

fz p
fz p
fz p
fz p
fz p
fz p
ff p
p
sul G.
p
sul G.
p
p
yez
schla - - - - - - - ge
p
vos
dei - - - - - - - - ne
p


E
Flûte et Piccolo.
à 2.
ff
à 2.
ai - les
Flü-gel
Por -
und

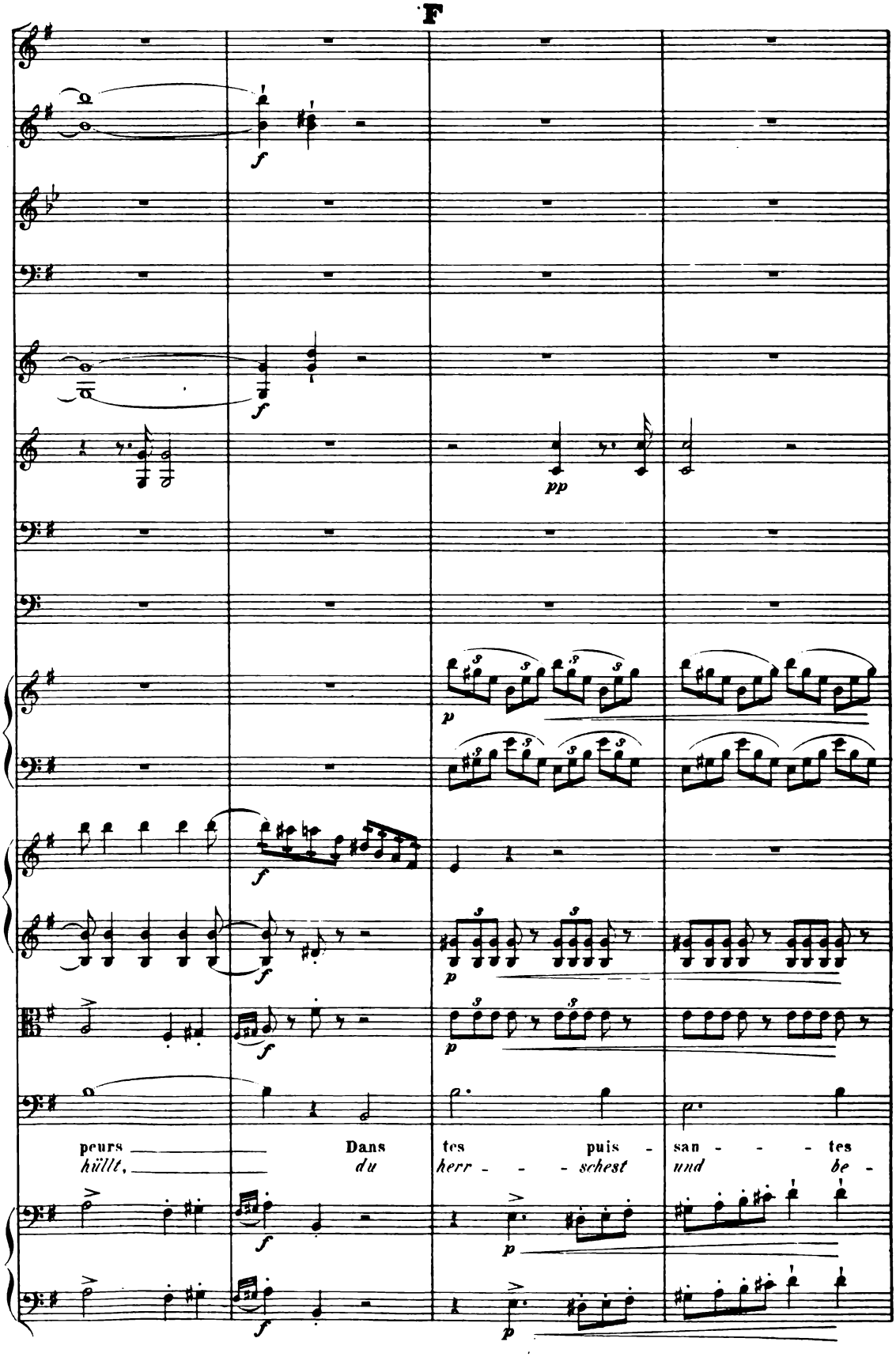

cresc.
sul G.
sul G.
tez jus - qu'à Fin - gal mes
trag' su Fin-gal hin die

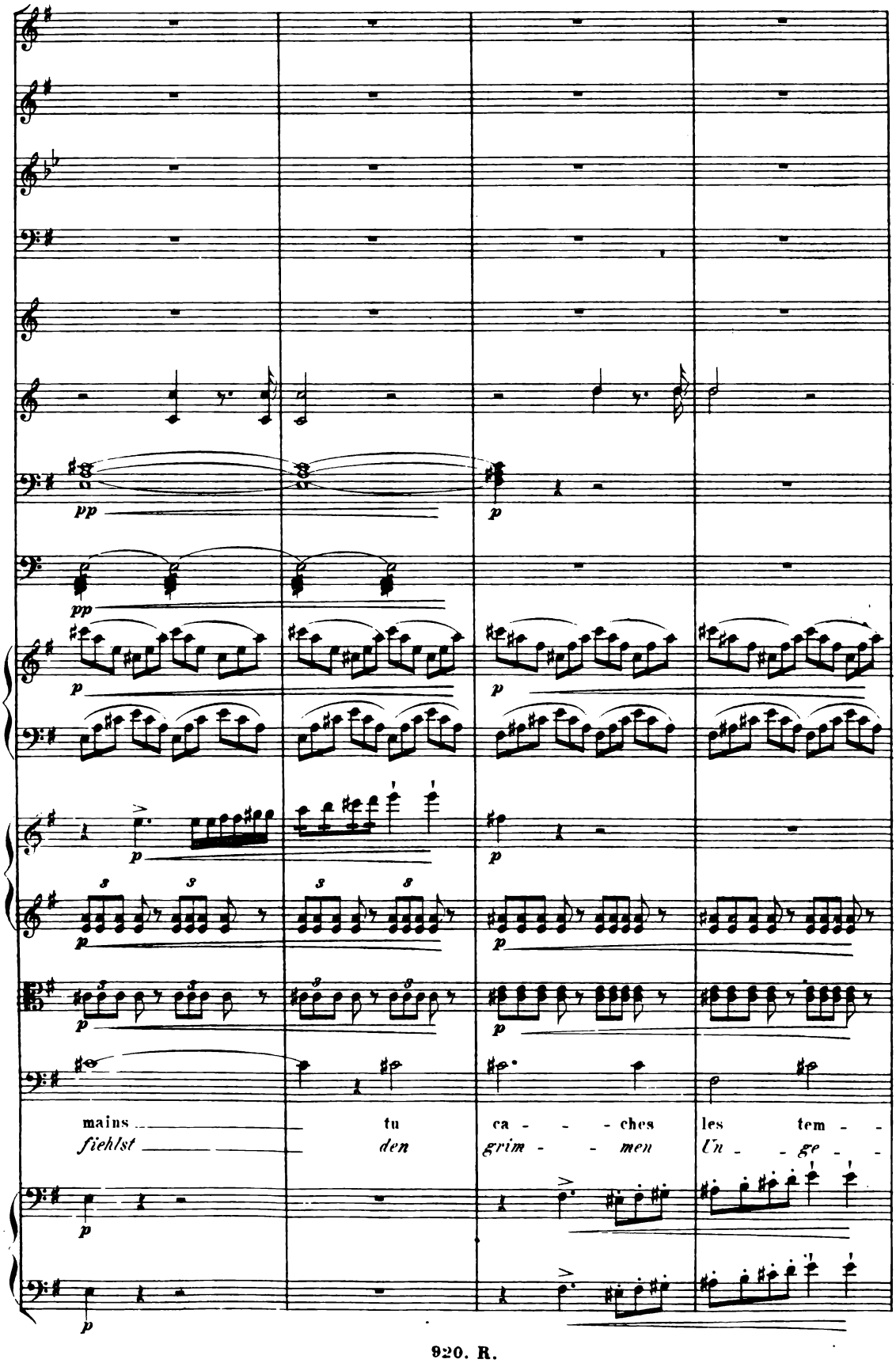

f
cre - - - scen - - - do
cre - - - scen - - - do
ff
ff
ff
cre - - - scen - - - do
cre - - - scen - - - do
ff
cre - - - scen - - - do
ff
cre - - - scen - - - do
plain - - tes so - - - len nel - - - les.
schmerz - - ge - weih - - te Kla - - - ge.
ff
cre - - - scen - - - do
cre - - - scen - - - do

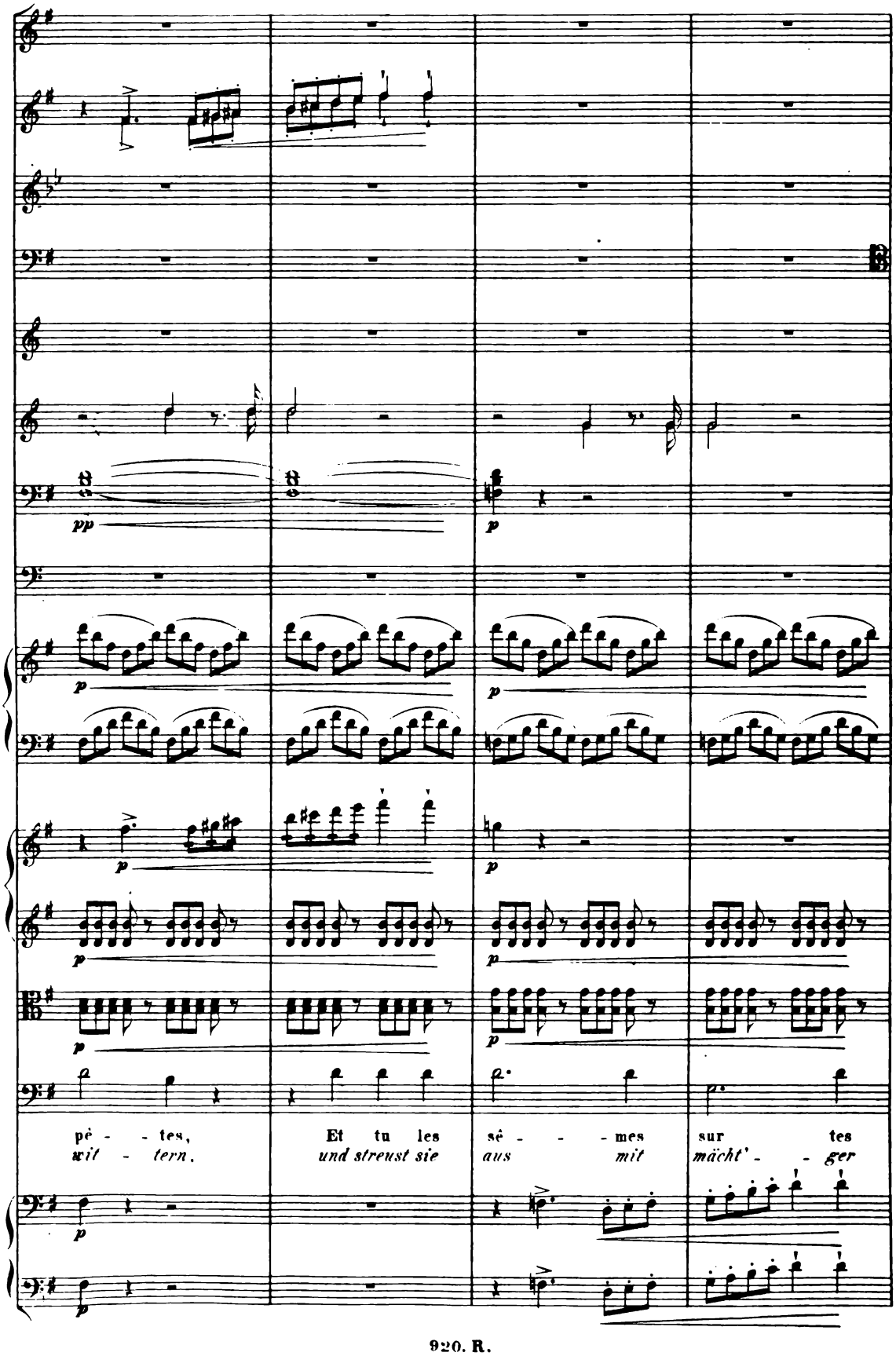

p
p
dim.
dim.
dim.
pp
T.B.
p
dim.
dim.
dim.
p
p marc.
O Fin
Ich
dim.
p
marc.
mf dim.
p
marc.

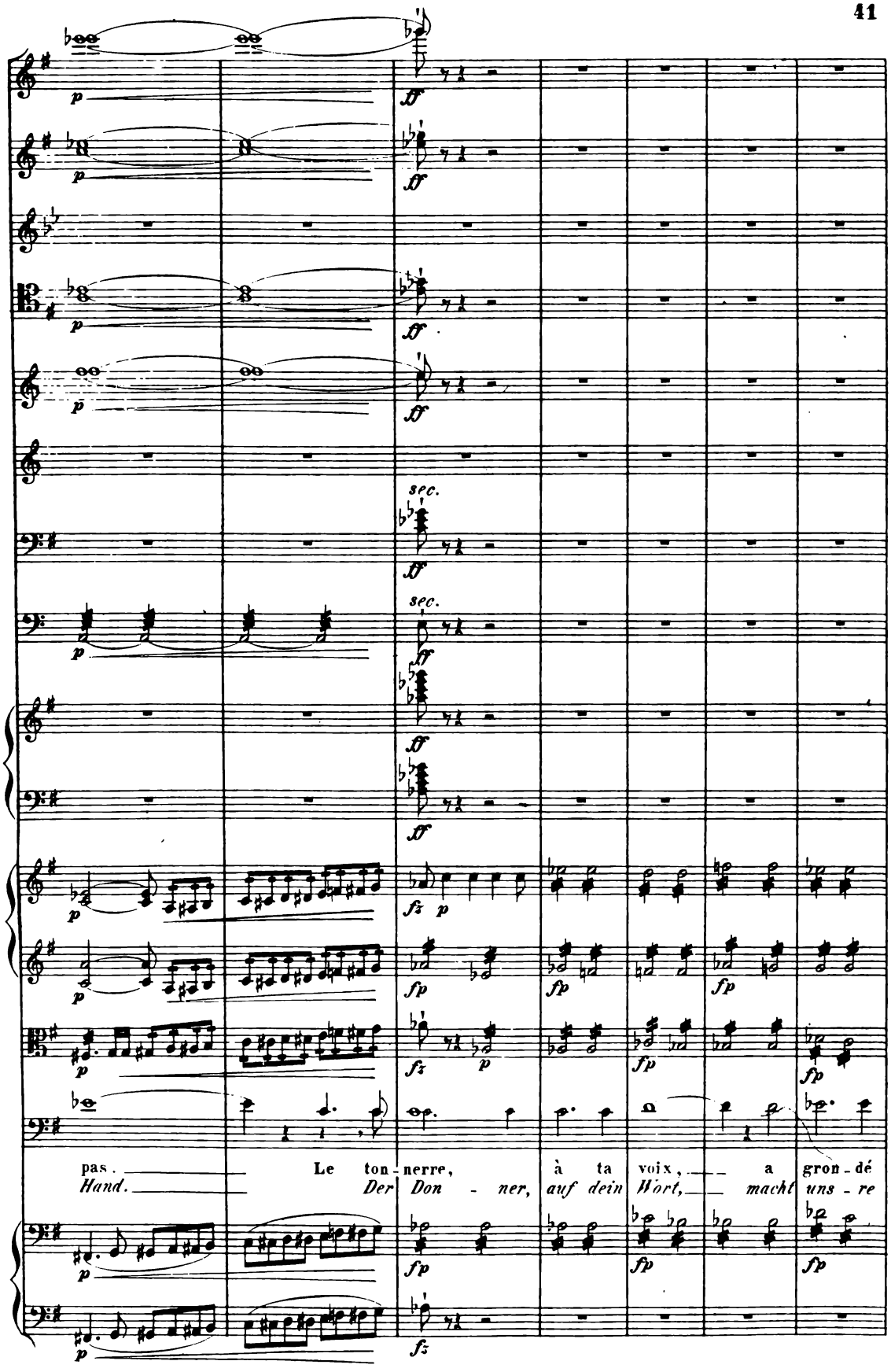

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p
cresc.
cresc.
cresc.
gal.
seh.
je te vois
Fin-gal,
as - sis sur des va -
dich von Ve - beln um - ge -
cresc.
cresc.

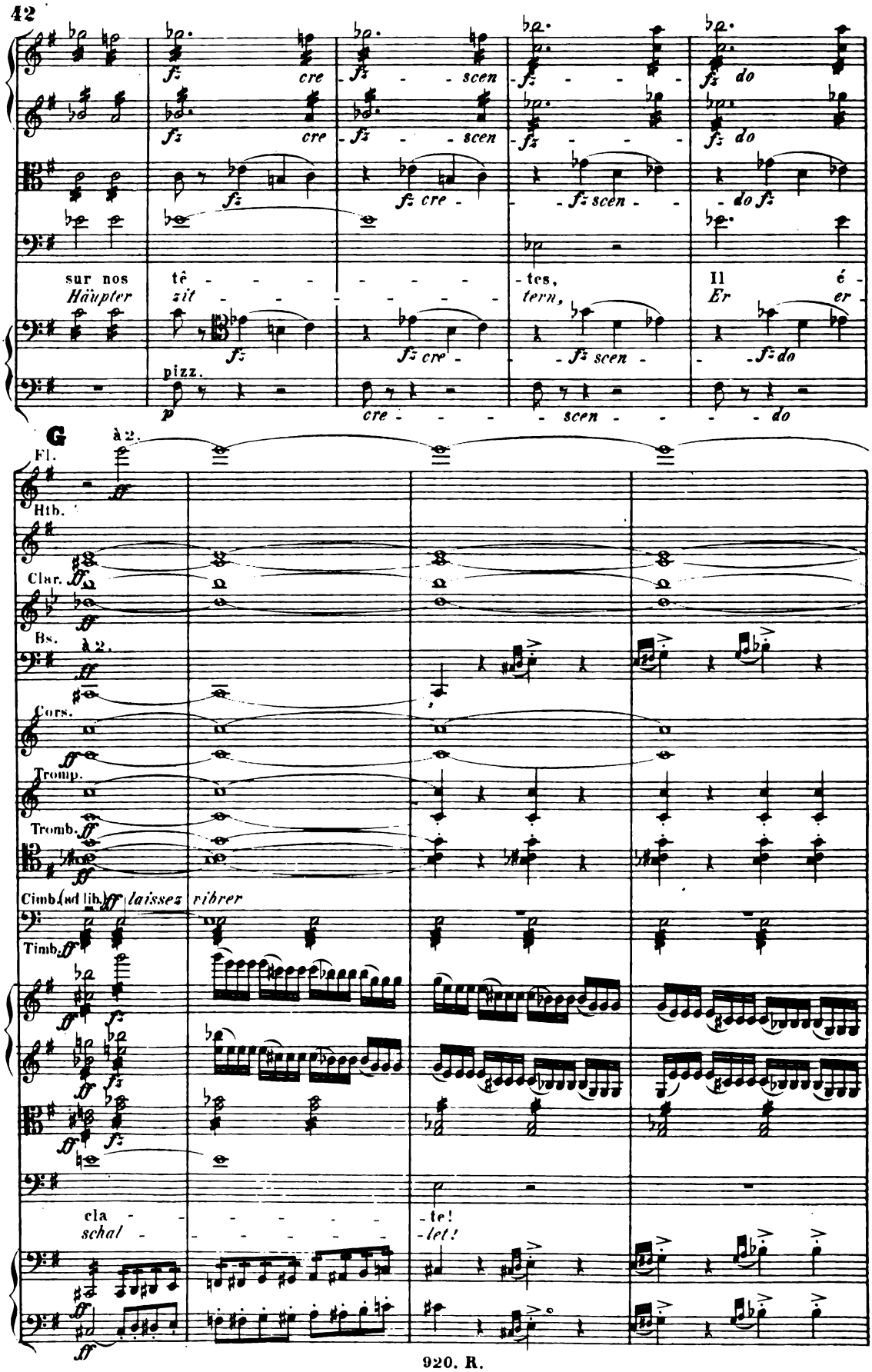
F

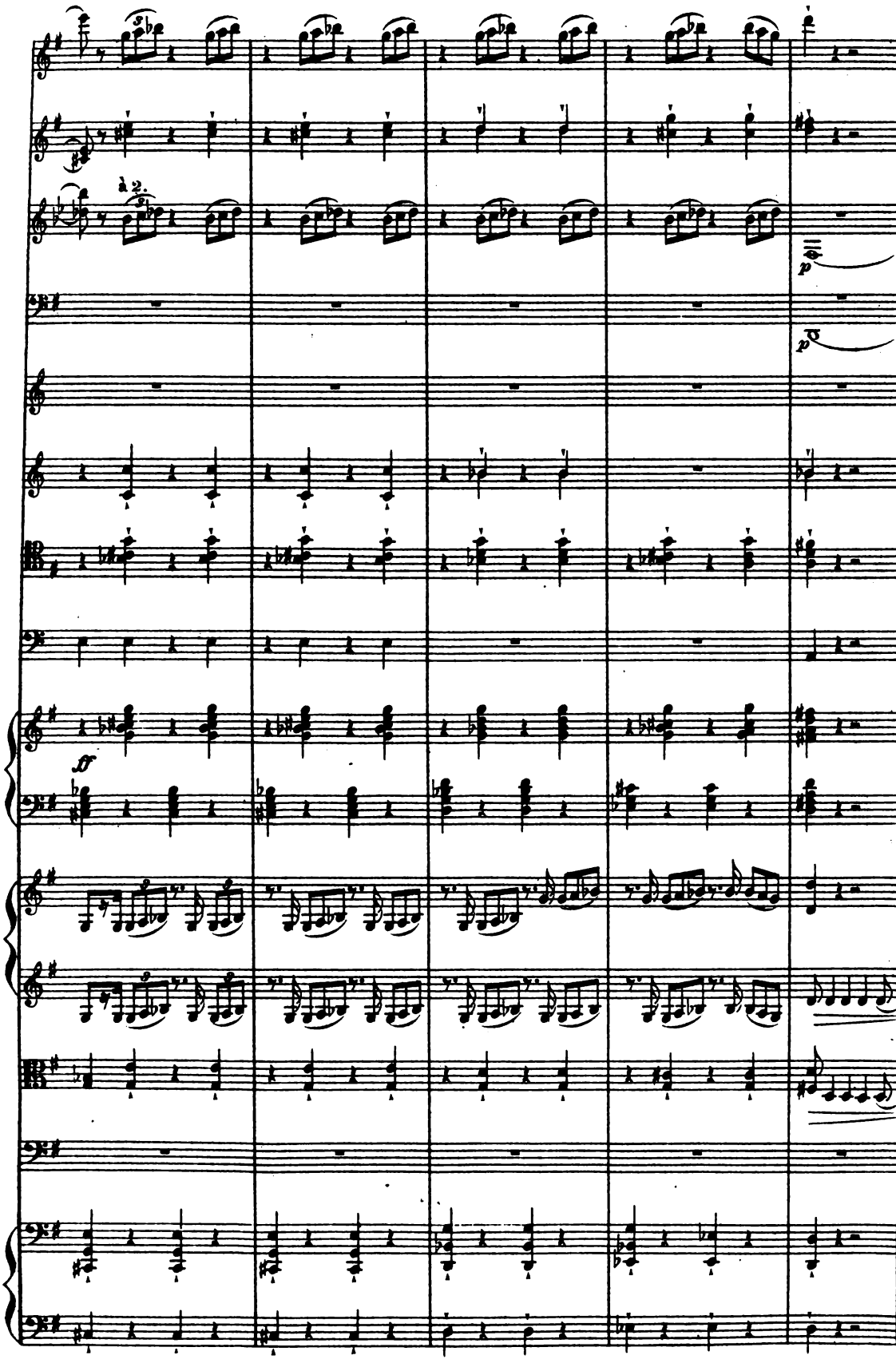


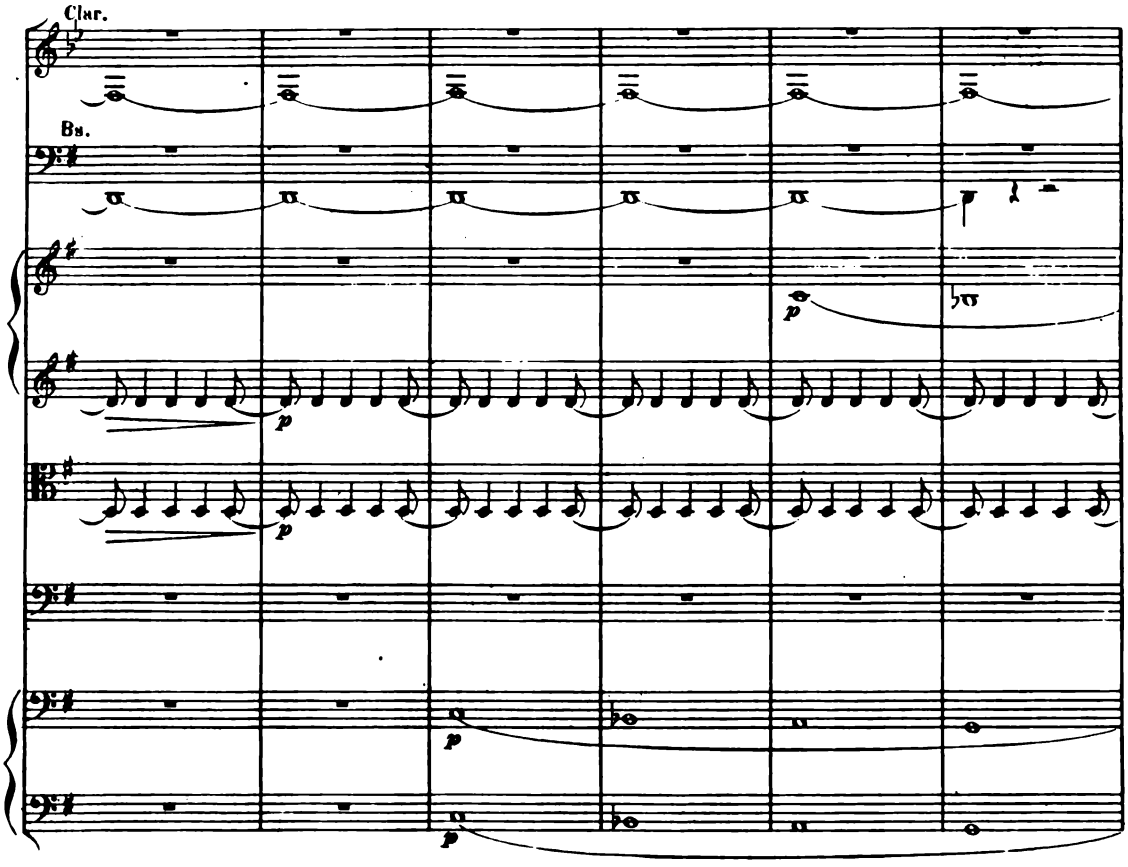

pp
p
mains tu ca - - - ches les tem - -
fiehlst den grim - - men Un - ge - -

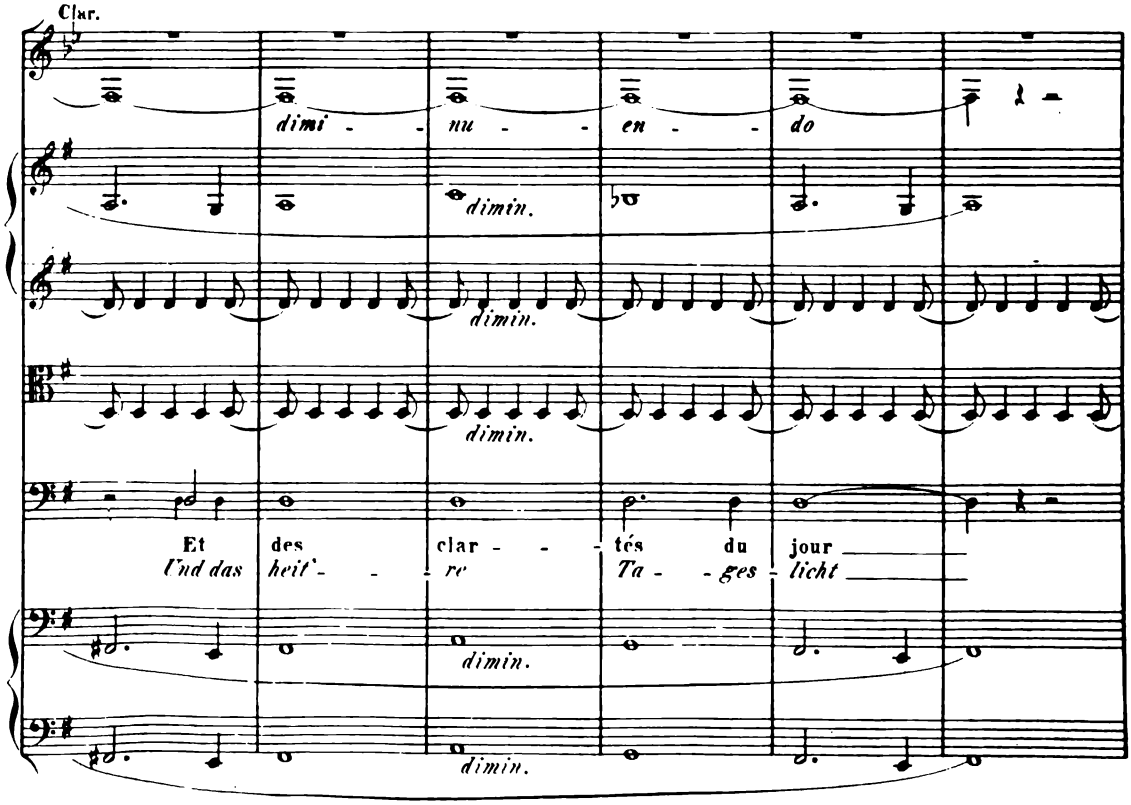

pp
p
pè - - tes,
wit - tern,
Et tu les
und streust sie
sè - - - mes
aus mit
sur tes
mächt' - - ger

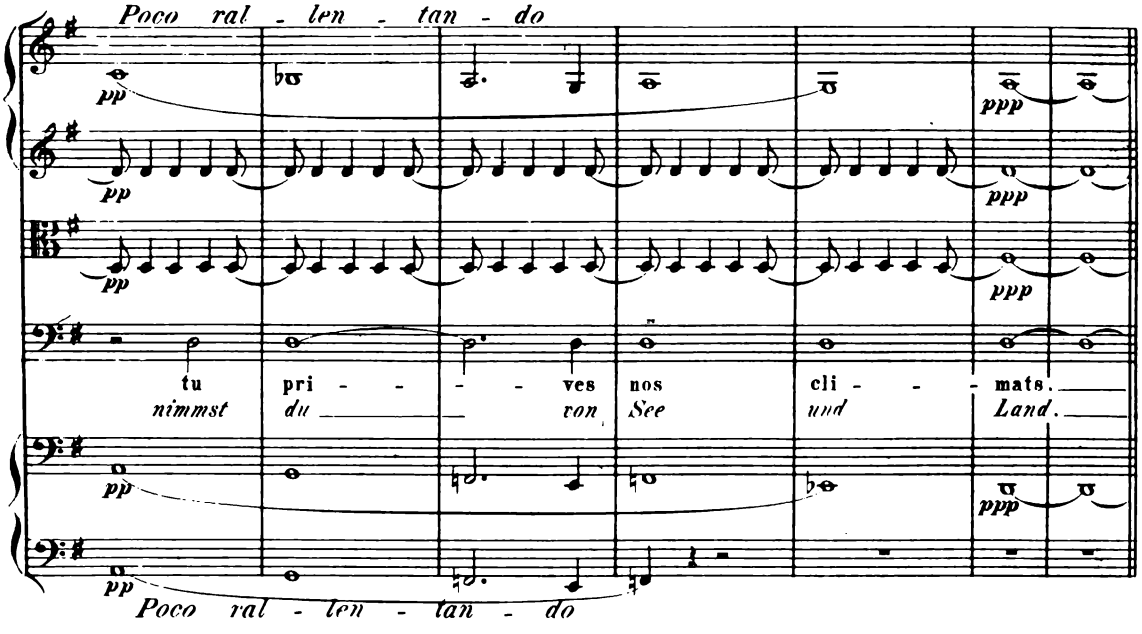

sec.
sec.
pas. Le ton - nerre, à ta voix, a gron - dé
Hand. Der Don - ner, auf dein Wort, macht uns - re


fz cre - fz - scen - fz - - - fz do
fz cre - fz - scen - fz - - - fz do
fz fz cre - - fz scen - - do fz
sur nos tê - - - - - - - - tes, Il é -
Häupter zit - - - - - - - - tern, Er er -
fz fz cre - - fz scen - - fz do
pizz.
p cre - - - - scen - - - - do
G
à 2.
Fl.
Htb.
Clar.
Bs.
à 2.
Cors.
Tromp.
Tromb.
Cimb. (ad lib.) laissez vibrer
Timb.
cla - - - - - - - - te!
schal - - - - - - - - let!

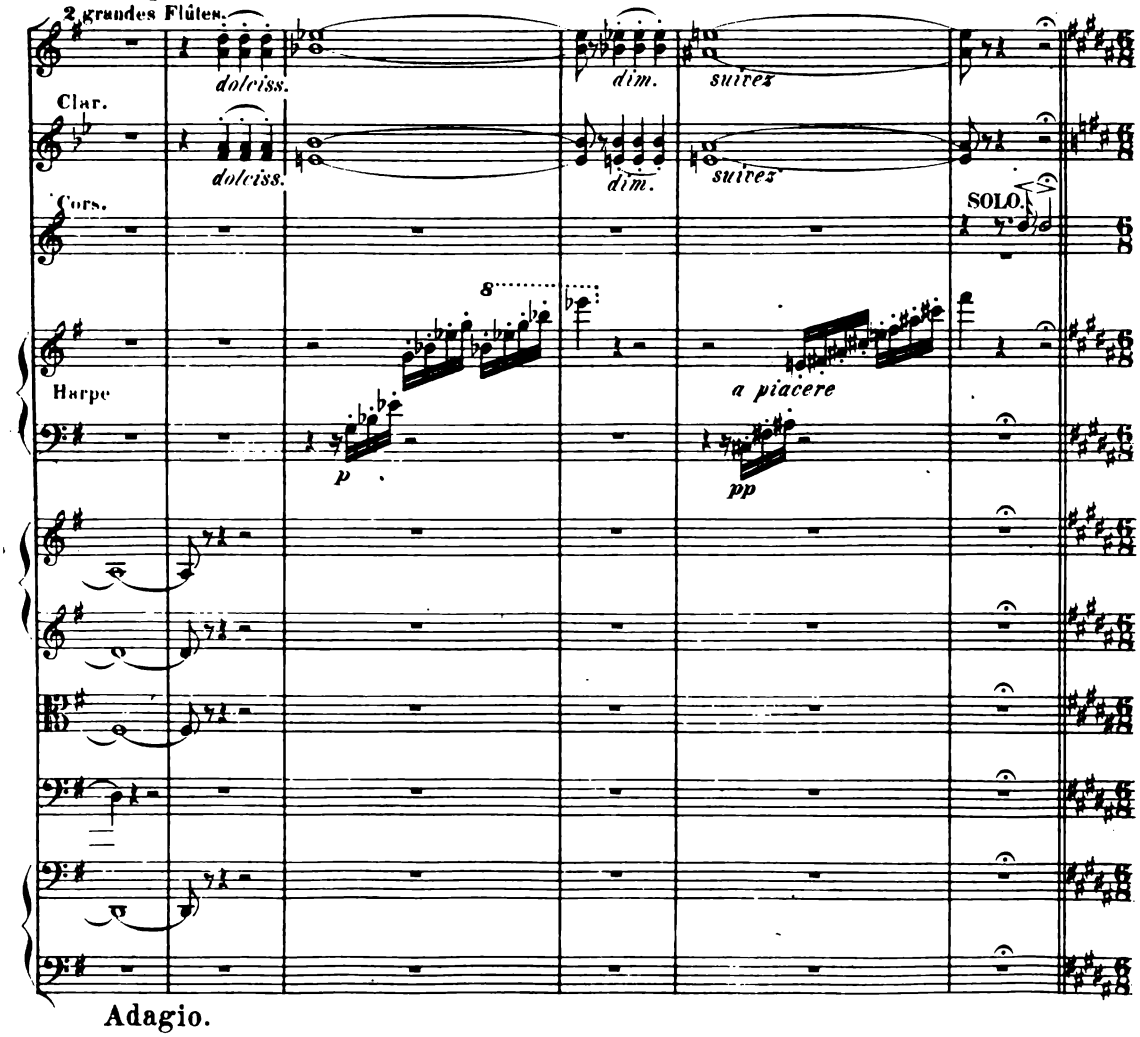

a2.
p
p
ff

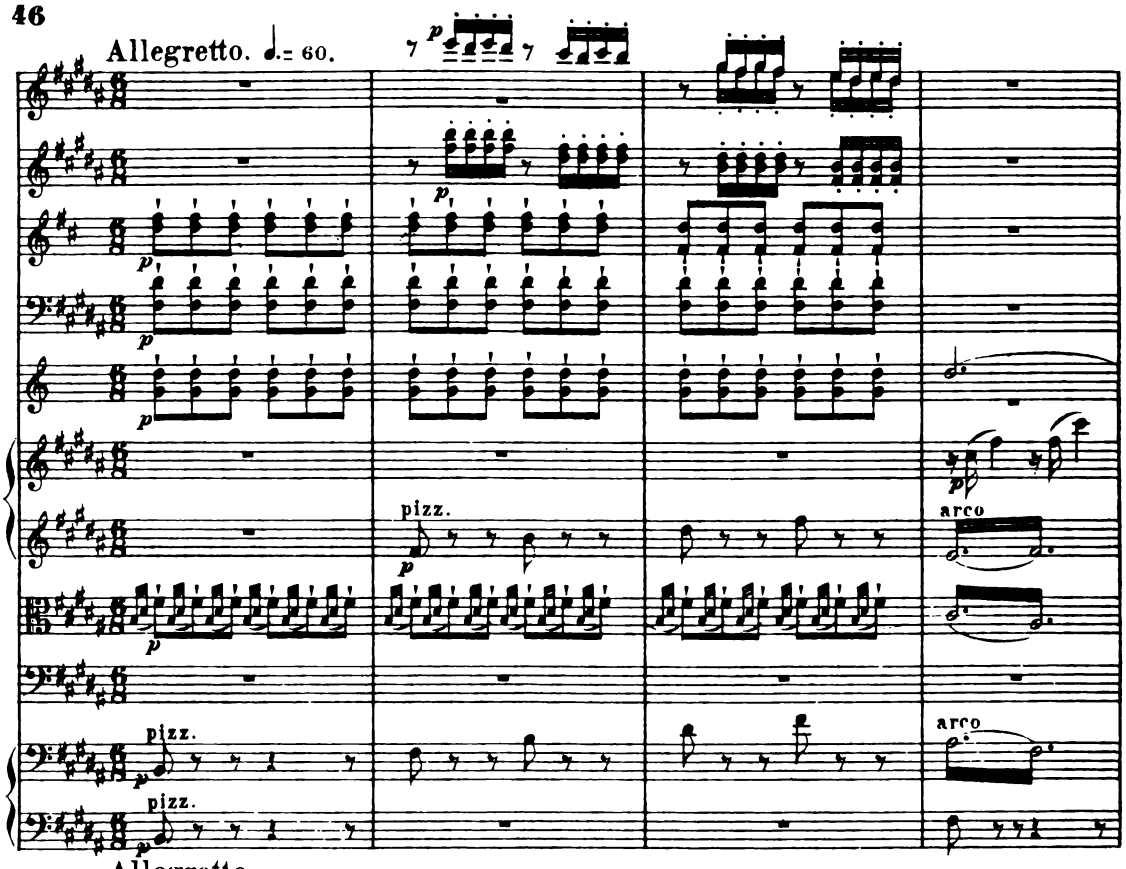

Clar.
Bs.
p
p
p
p

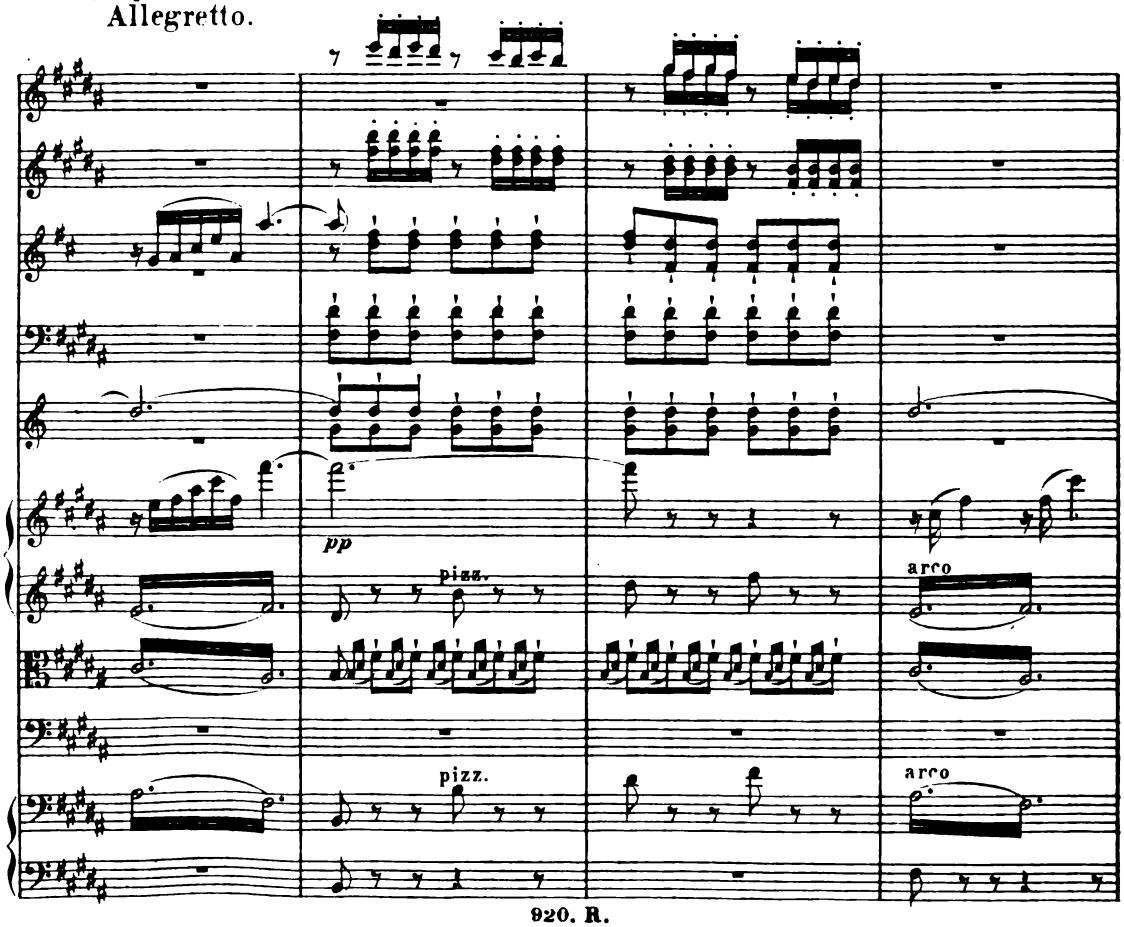

Clar.
dimi - - nu - - en - - do
dimin.
dimin.
dimin.
Et des clar - - - tés du jour
Und das heit'- - re Ta - - ges - licht
dimin.
dimin.

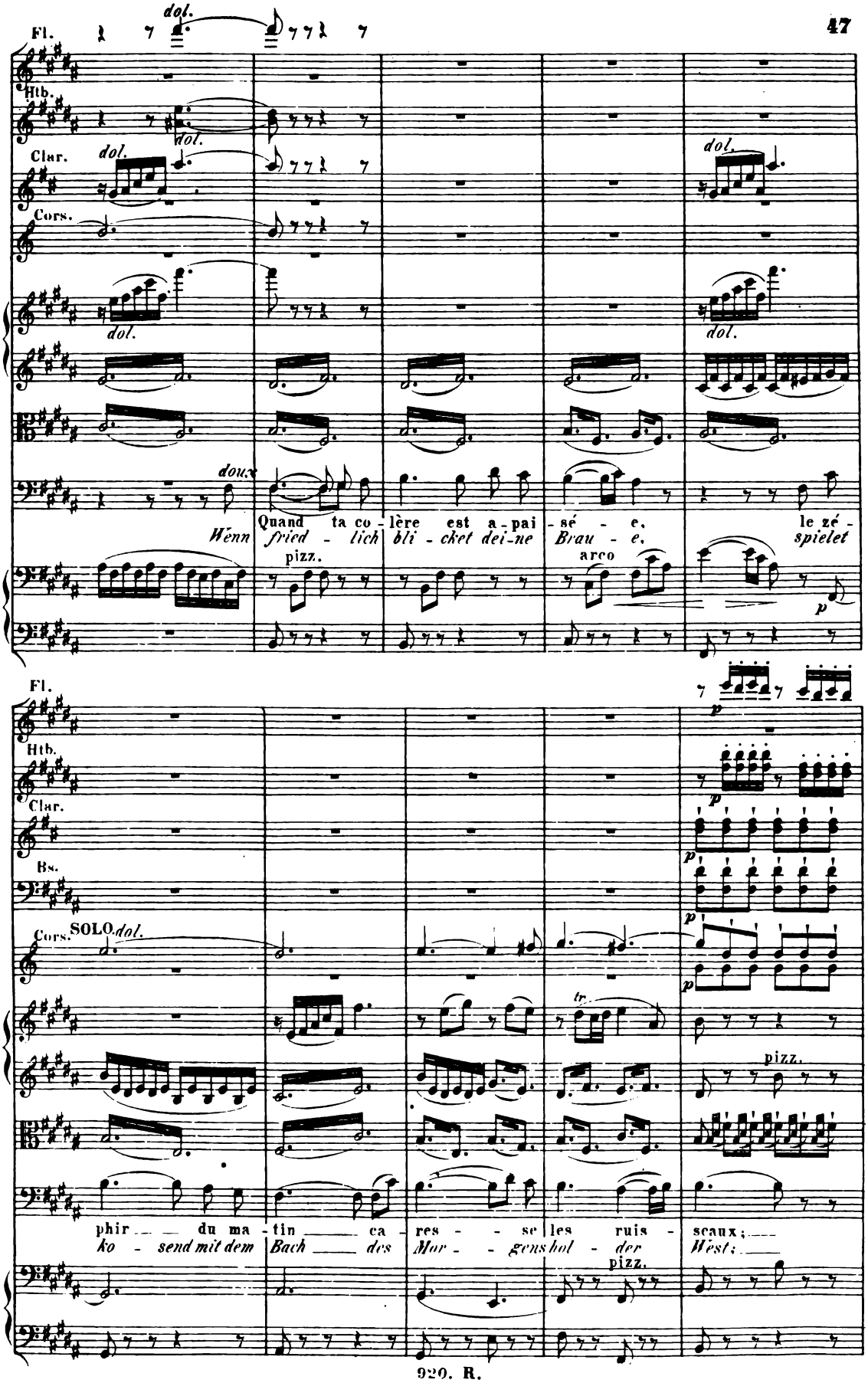


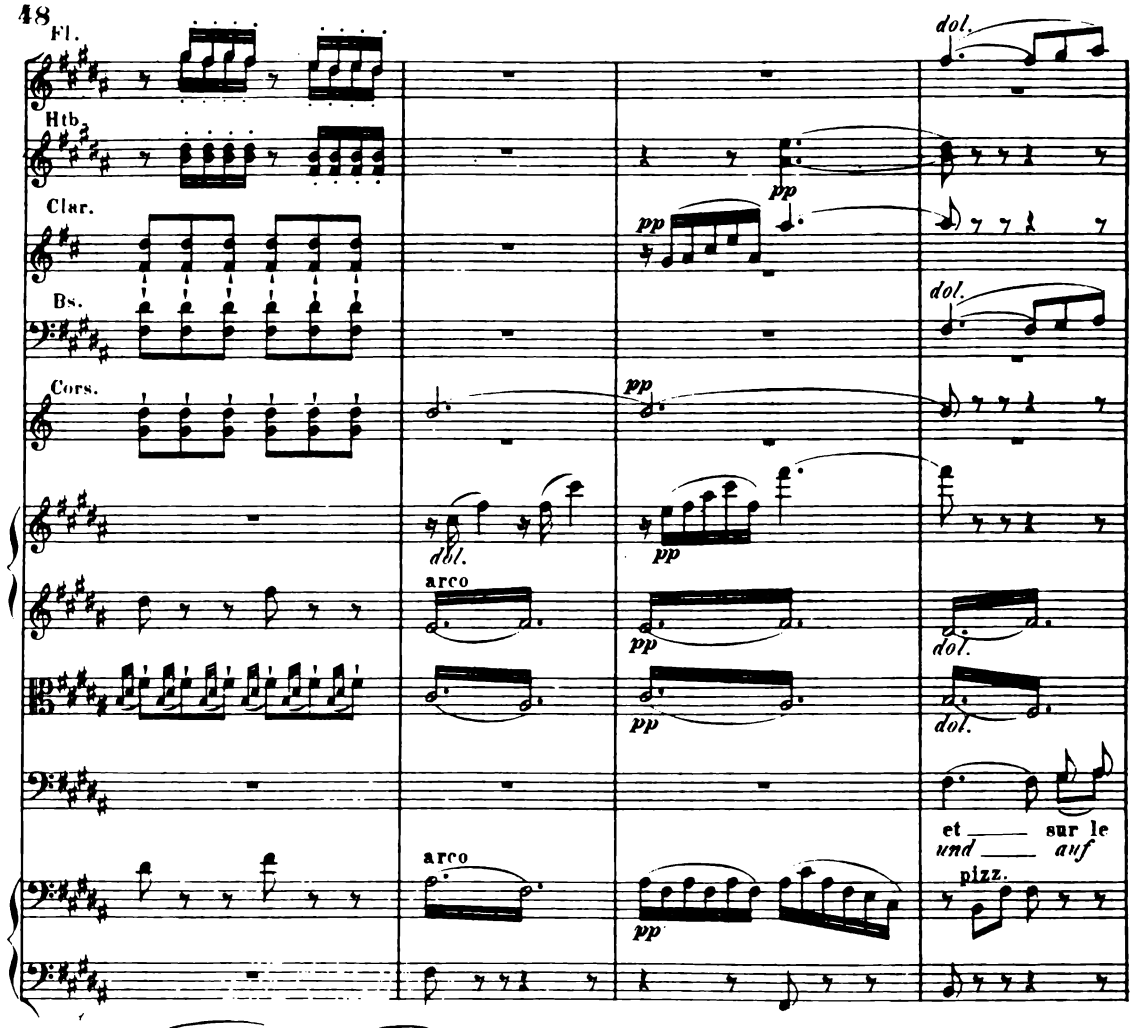
Adagio. *(Les noires comme les rondes auparavant.)*

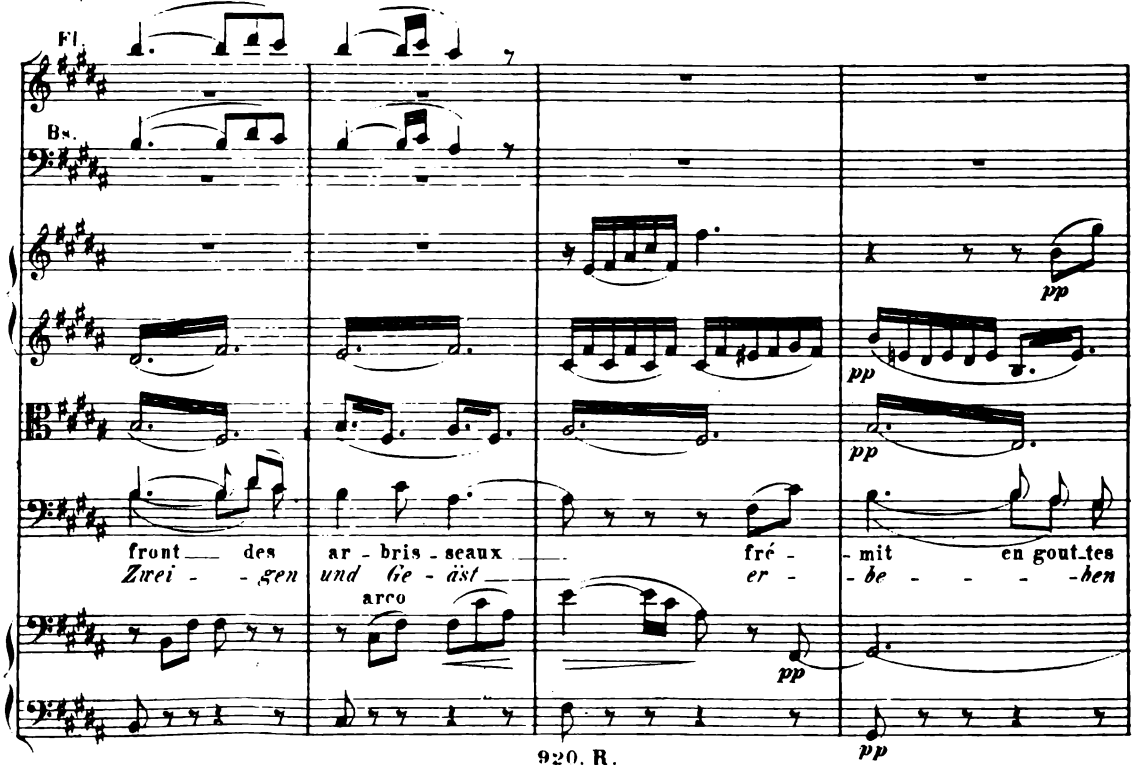


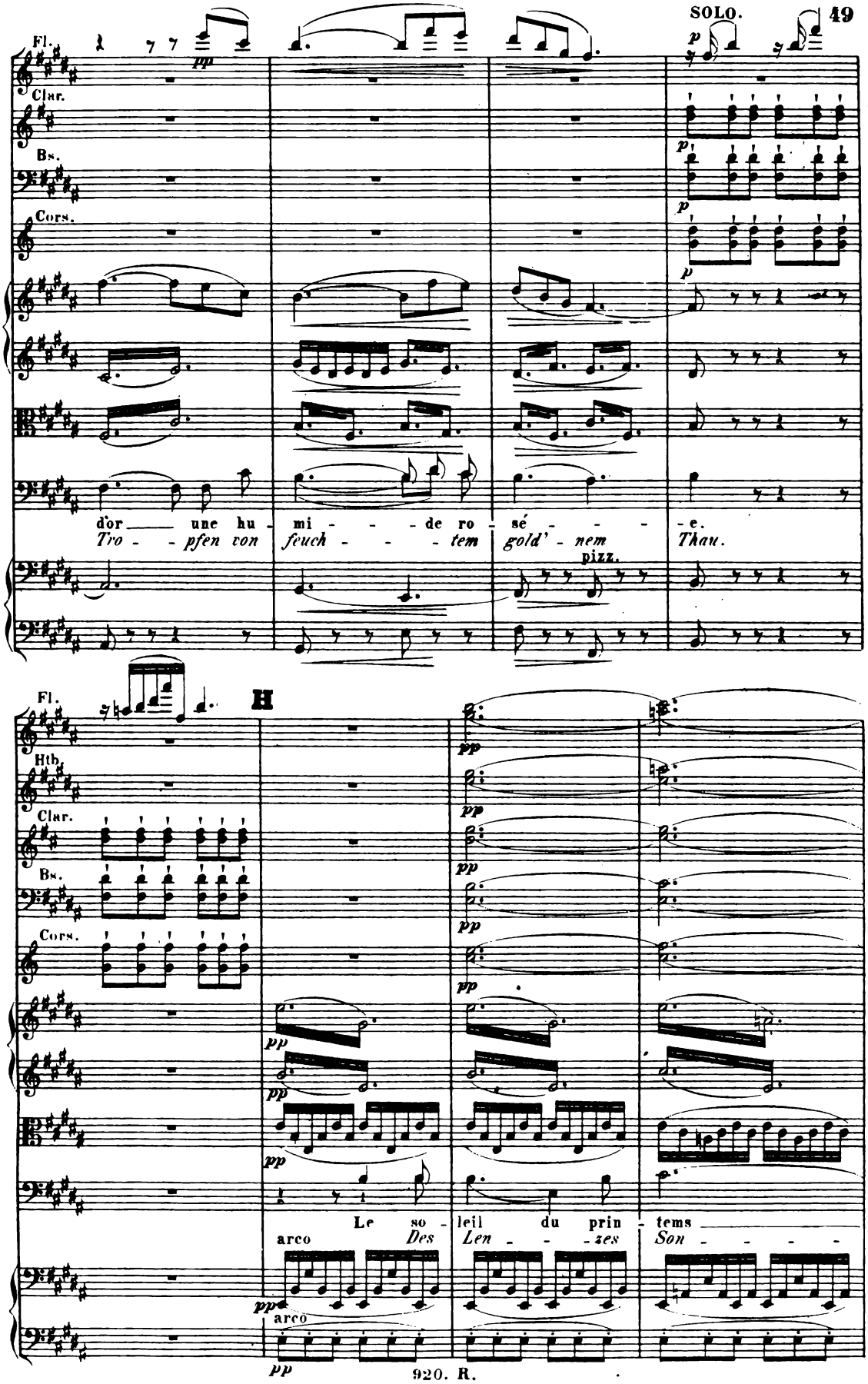

Allegretto. ♩.= 60.
pizz.
arco
pizz.
arco

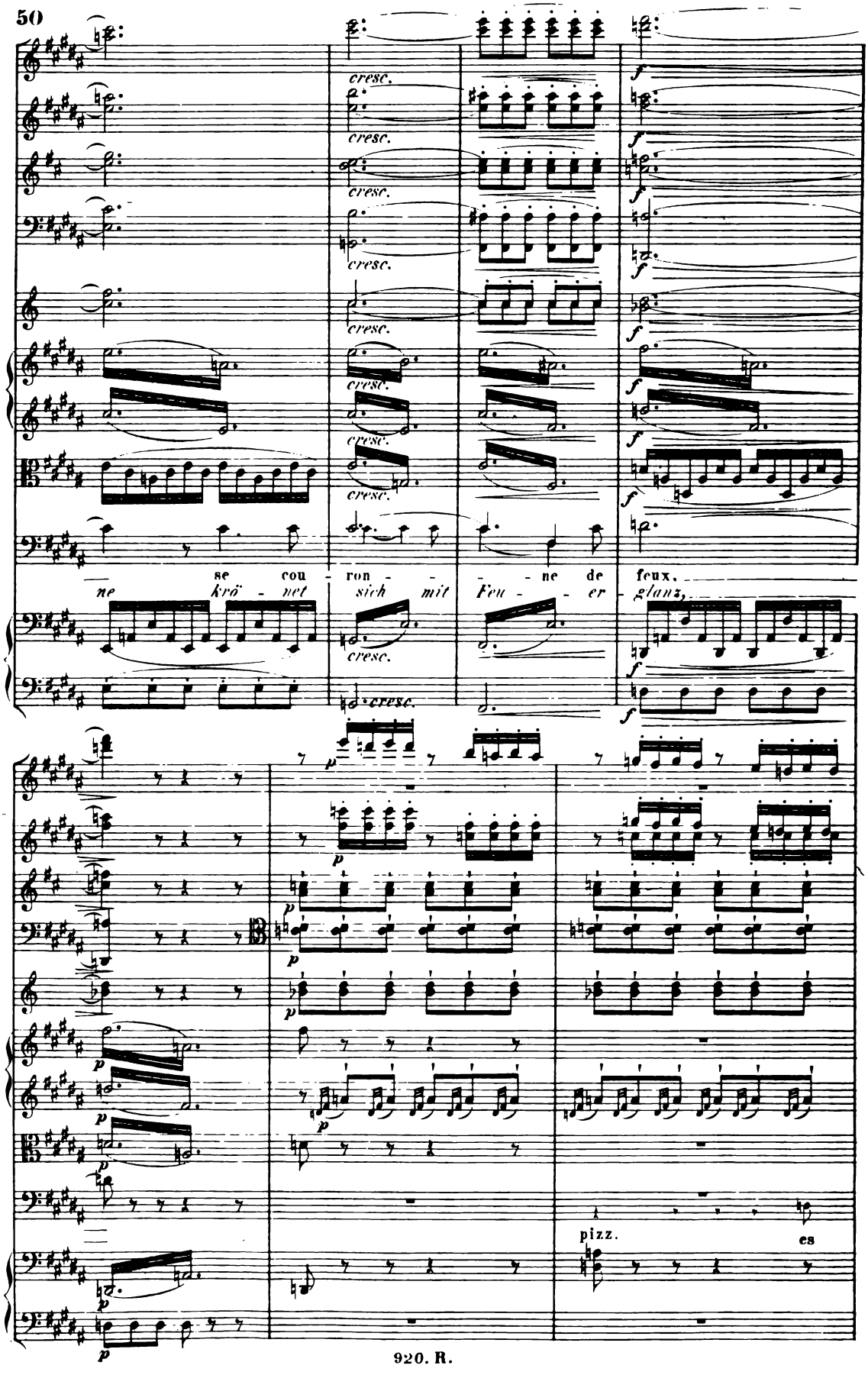

Allegretto.
pp
pizz.
arco
pizz.
arco

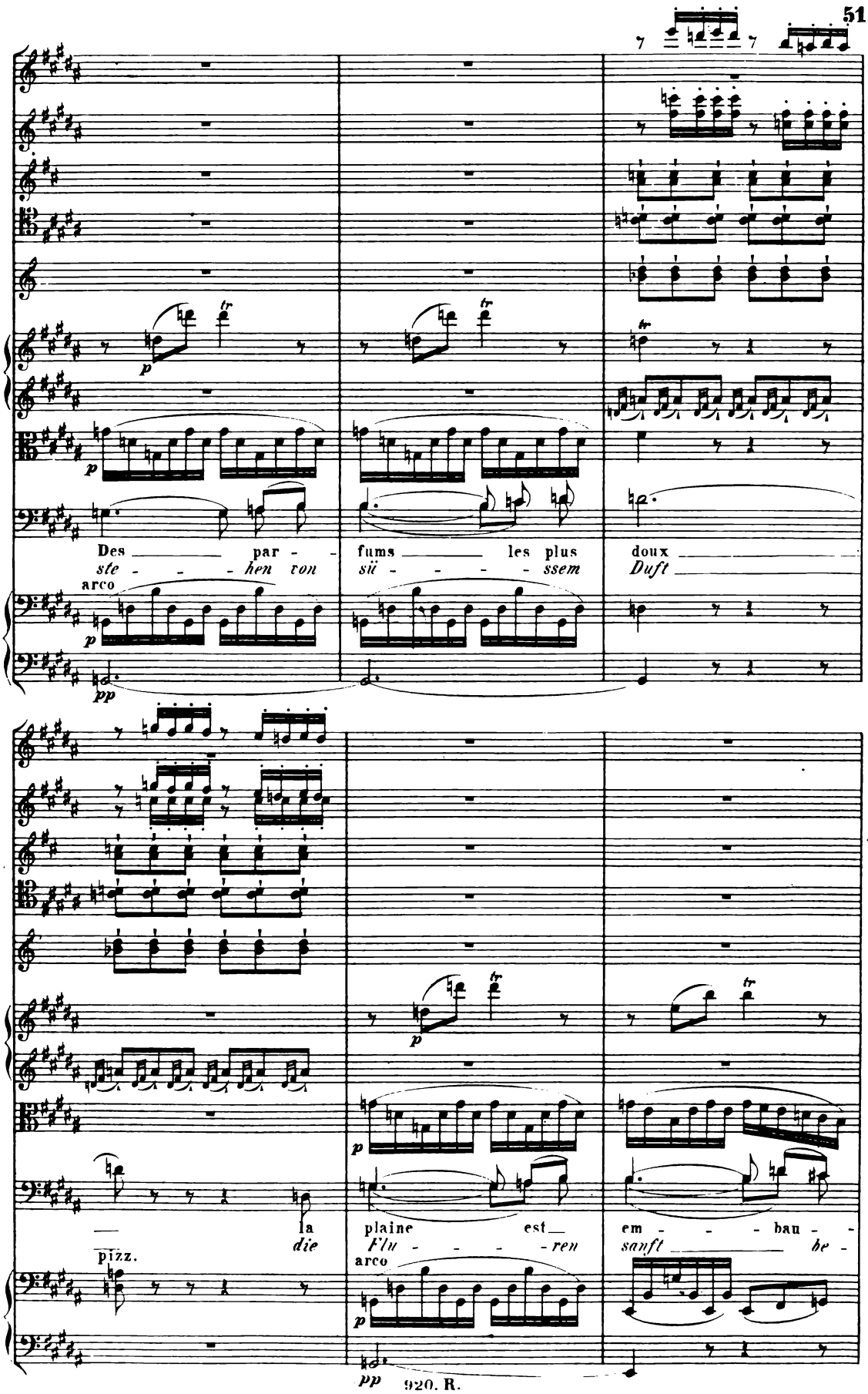

Fl.
dol.
Htb.
Clar.
Cors.
doux
Quand ta co - lère est a - pai - sé - e,
Wenn fried - lich bli - cket dei-ne Brau - e,
le zé -
spielet
pizz.
arco
p
SOLO
phir du ma - tin ca - res - se les ruis - seaux;
ko - send mit dem Bach des Mor - gens hol - der West;
tr.
pizz.

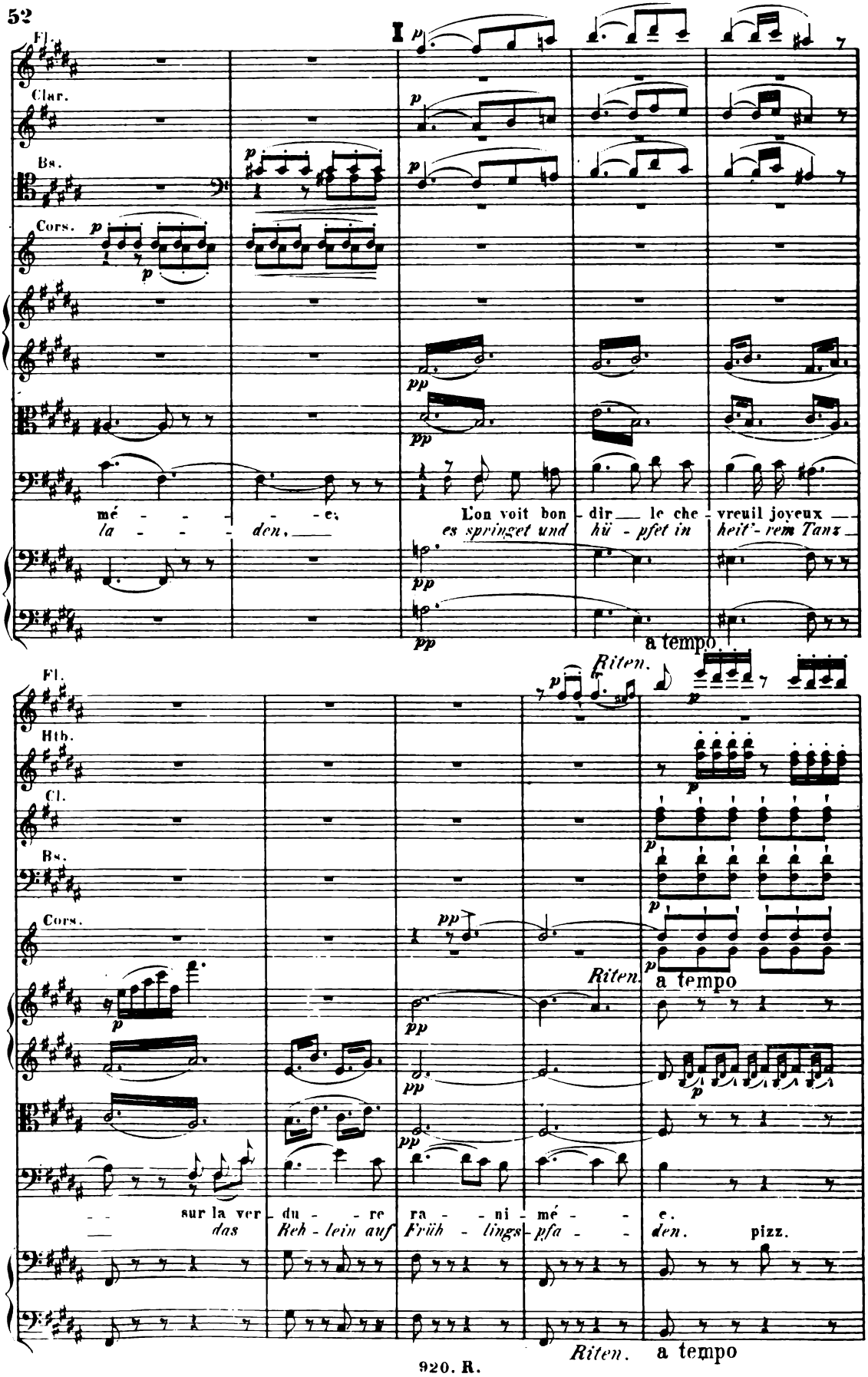

Fl.
Htb.
Clar.
Bs.
Cors.
dol.
pp
arco
et sur le
und auf
pizz.

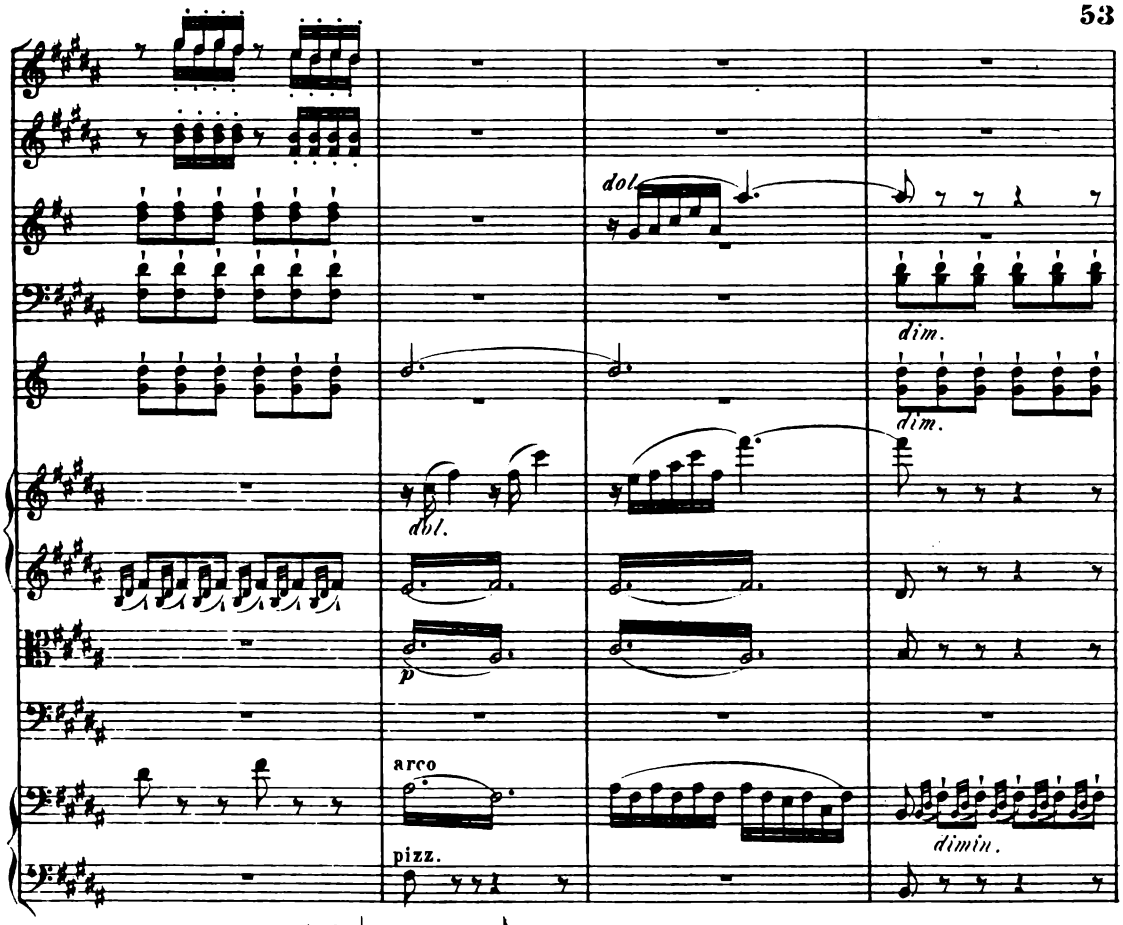

Fl.
Bs.
front des
Zwei - gen
ar - bris - seaux
und Ge - äst
arco
fré -
er -
- mit en gout-tes
- be - - - -ben
pp

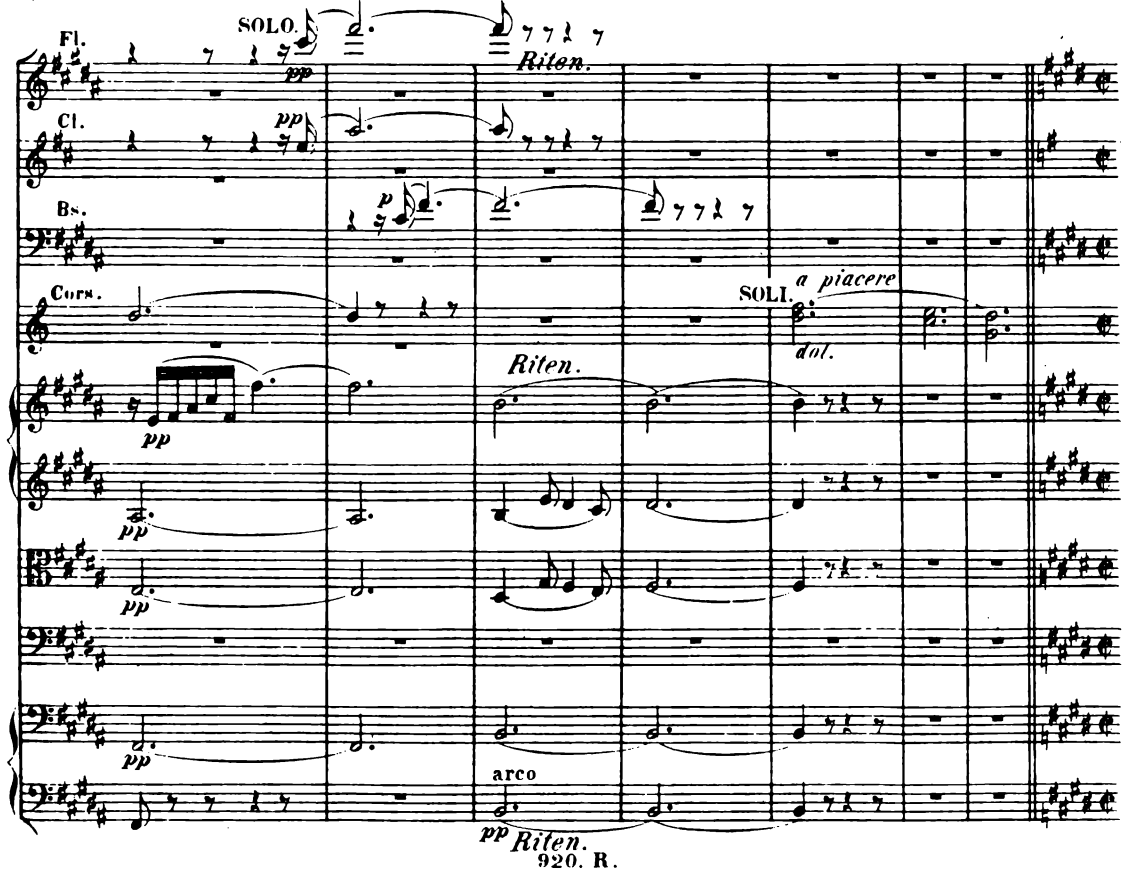

Fl.
Clar.
Bs.
Cors.
pp
p
d'or une hu - mi - - - de ro - sé - - - - e.
Tro - - pfen von feuch - - - tem gold' - nem Thau.
pizz.
H
Hth.
Le so - leil du prin - tems
arco
Des Len - - - zes Son - - - - -
arco

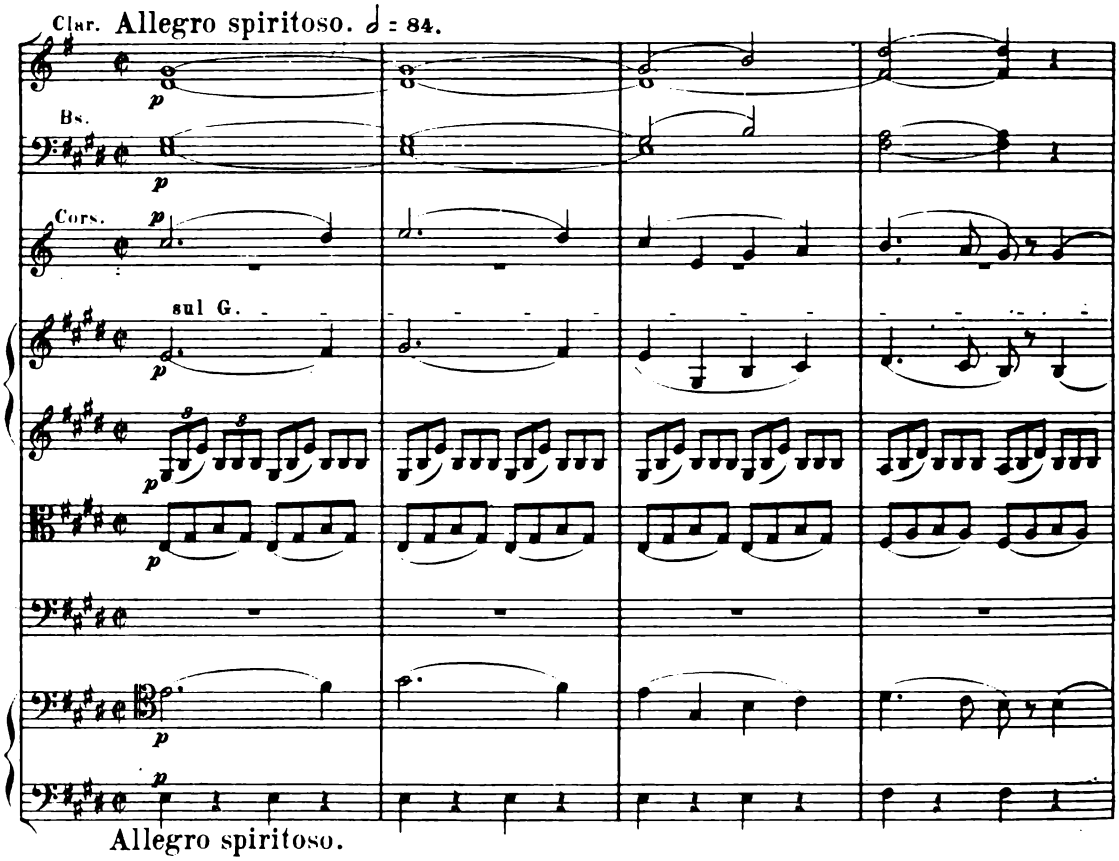

cresc.
se cou - ron - - - ne de feux.
ne krö - net sich mit Feu - - er glanz,
pizz.
es

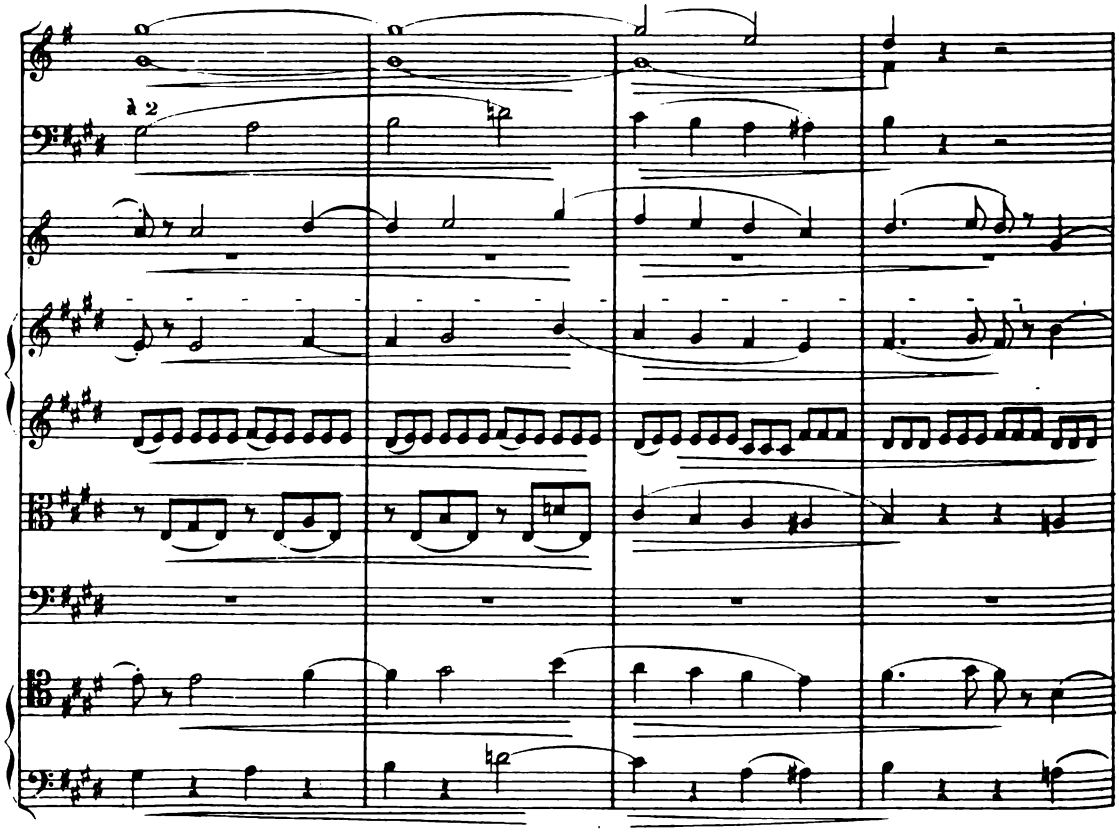

Des par - fums les plus doux
ste - - - hen von süs - - - - ssem Duft
arco
pizz.
la plaine est em - - - bau -
die Flu - - - - ren sanft he -
arco

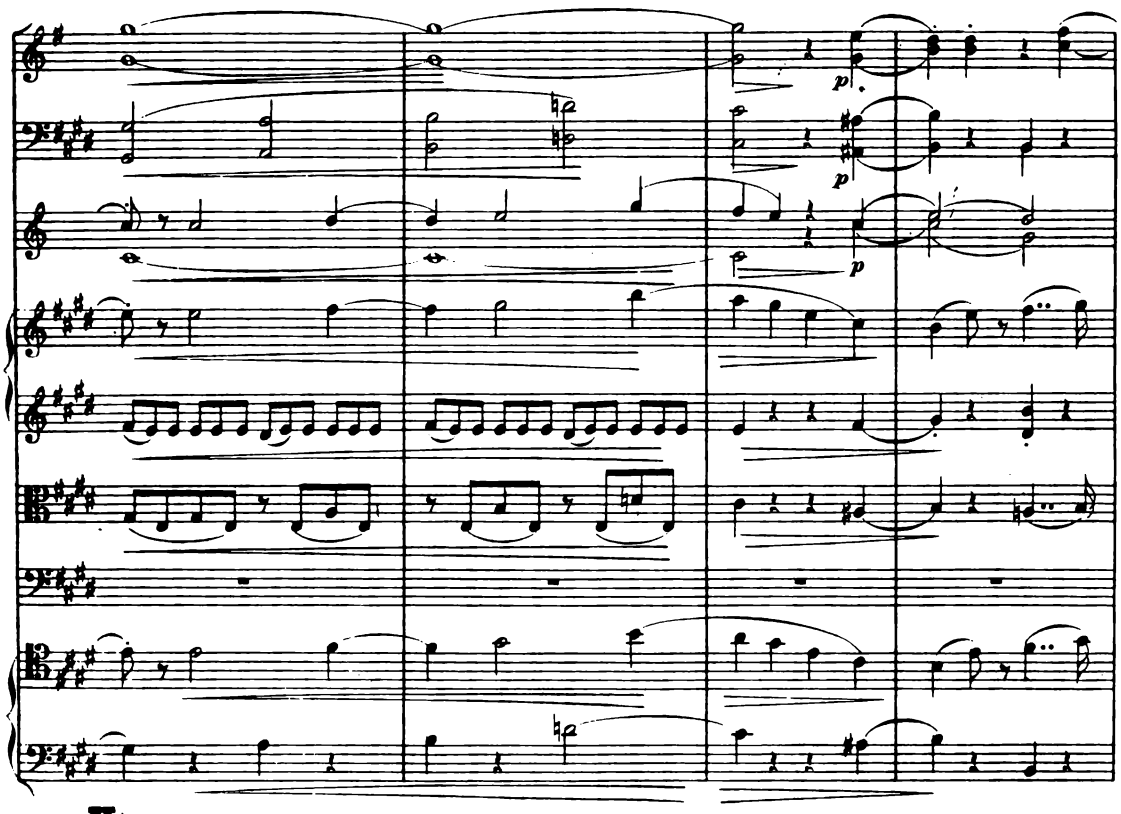

Fl.
Clar.
Bs.
Cors.
mé - - - - - e,
la - - - - den,
L'on voit bon - dir le che - vreuil joyeux
es springet und hü - pfet in heit'-rem Tanz
a tempo
Riten.
Fl.
Hth.
Cl.
Bs.
Cors.
Riten.
a tempo
sur la ver - du - re ra - - ni - mé - - e.
das Reh - lein auf Früh - lings - pfa - - den.
pizz.
Riten.
a tempo


dol.
dim.
dim.
dol.
p
arco
pizz.
dimin.

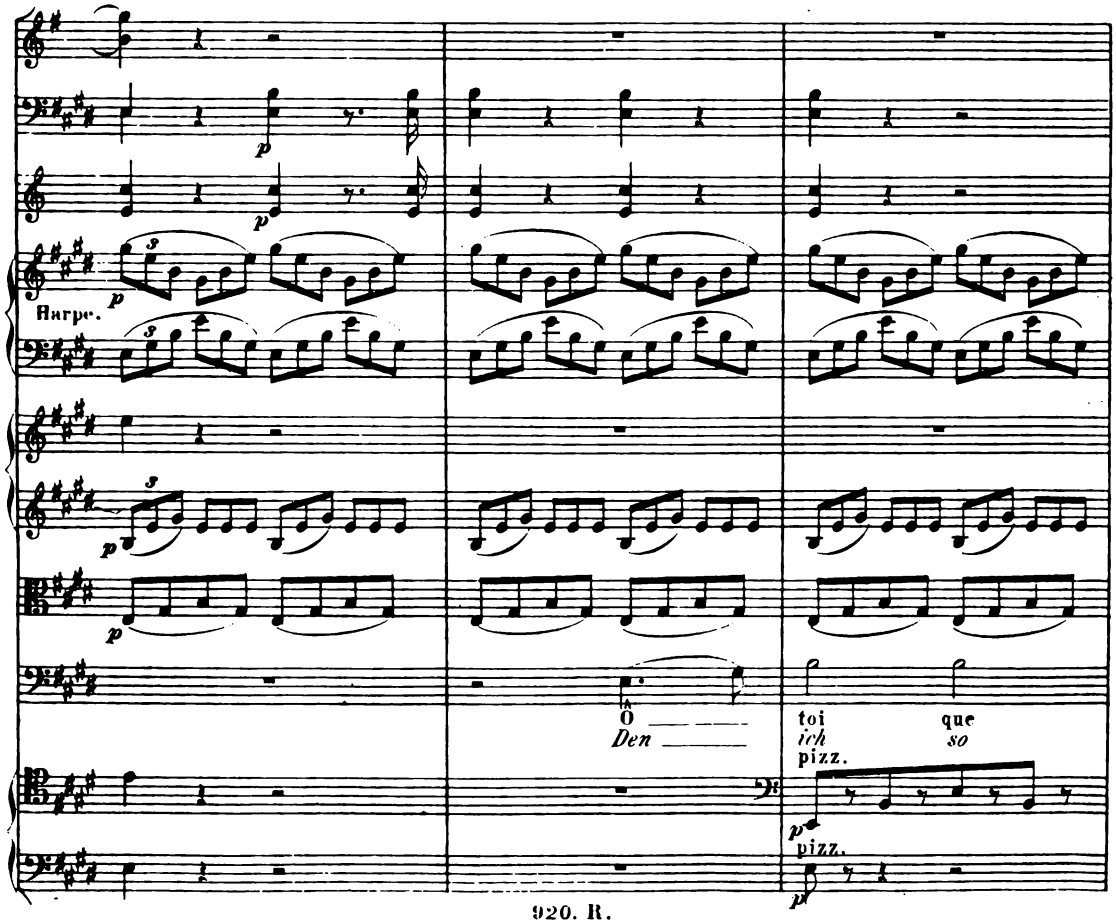

SOLO.
Fl.
pp
Riten.
Cl.
pp
Bs.
p
Corn.
SOLI.
a piacere
dol.
Riten.
pp
pp
pp
pp
arco
pp
Riten.

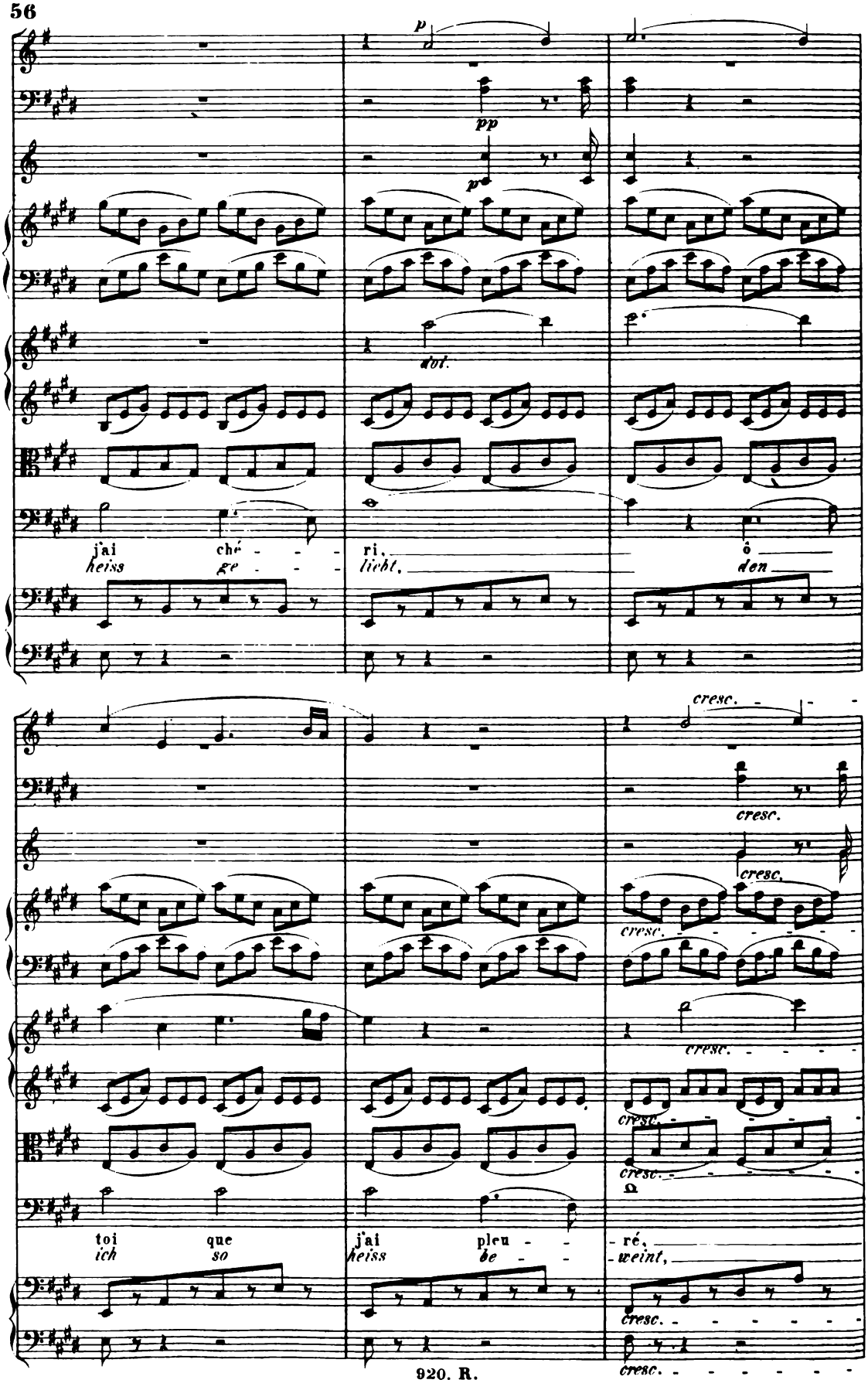

Clar. Allegro spiritoso. ♩ = 84.
Bs.
Cors.
sul G.
Allegro spiritoso.

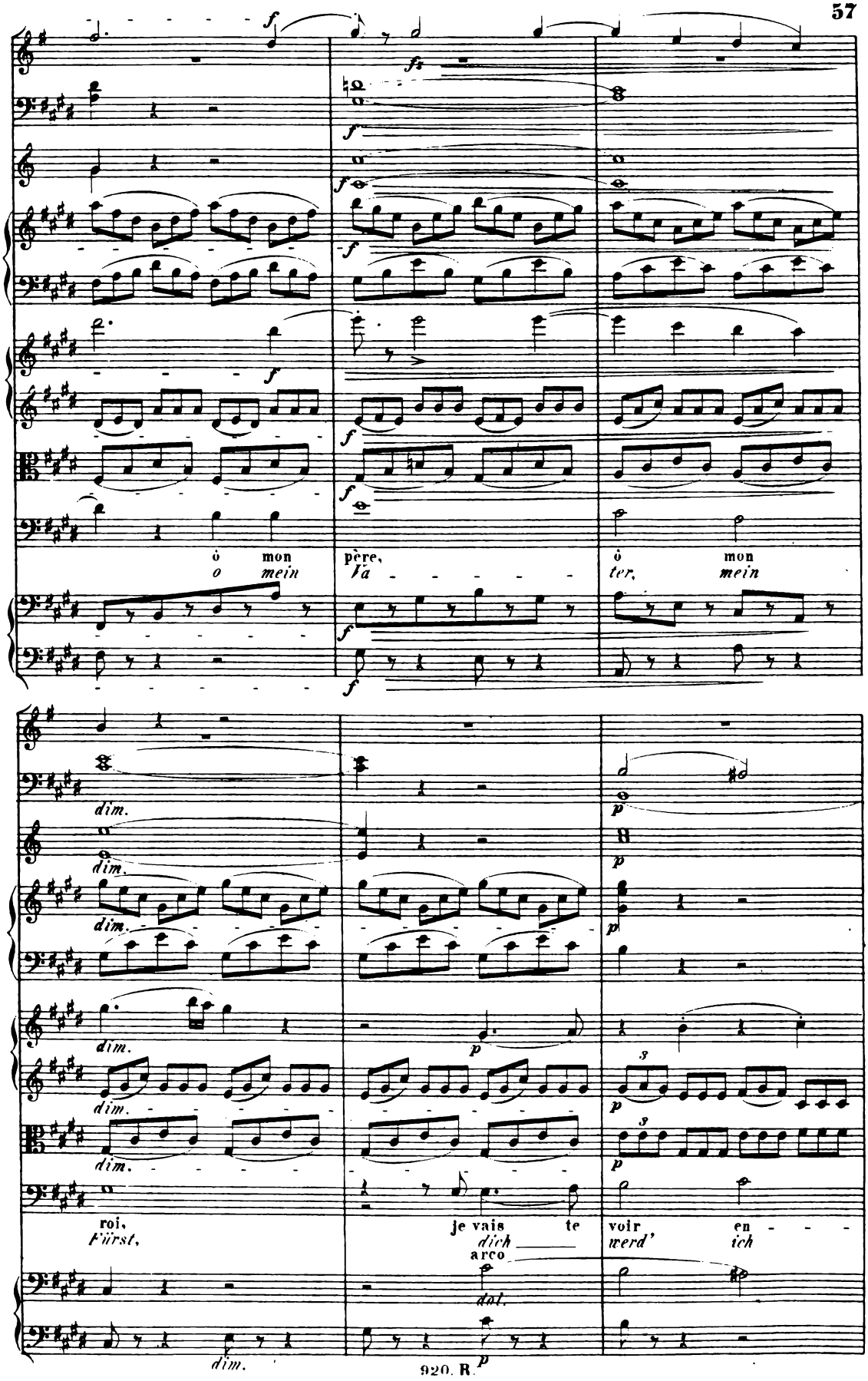

à 2

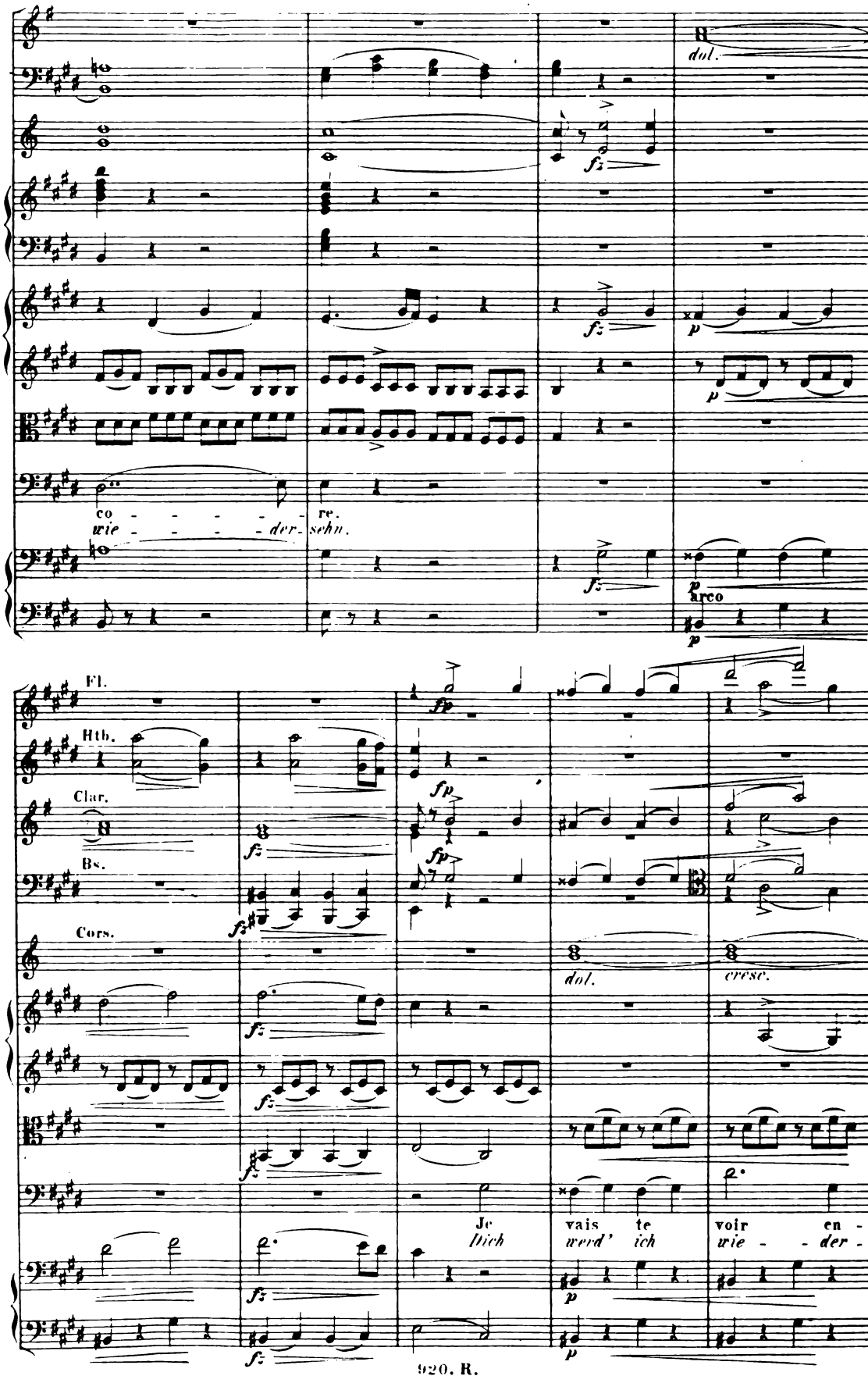


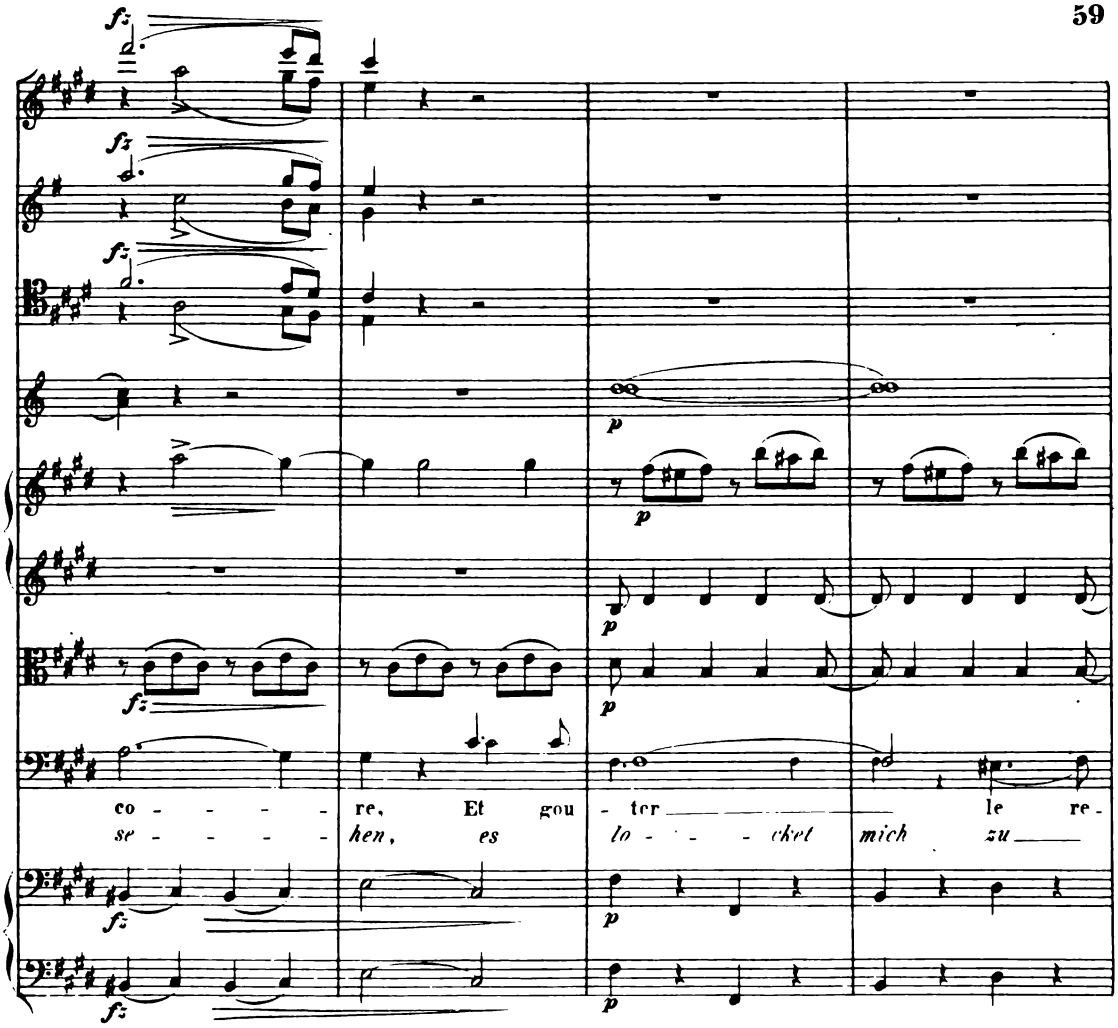
K

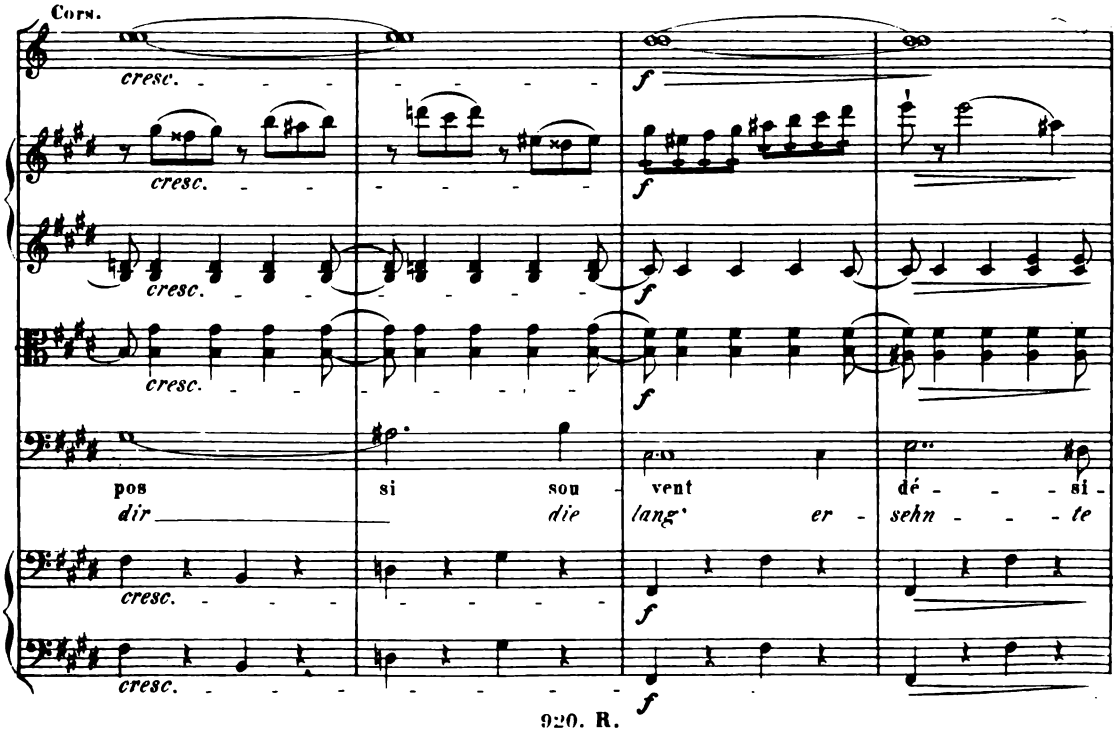


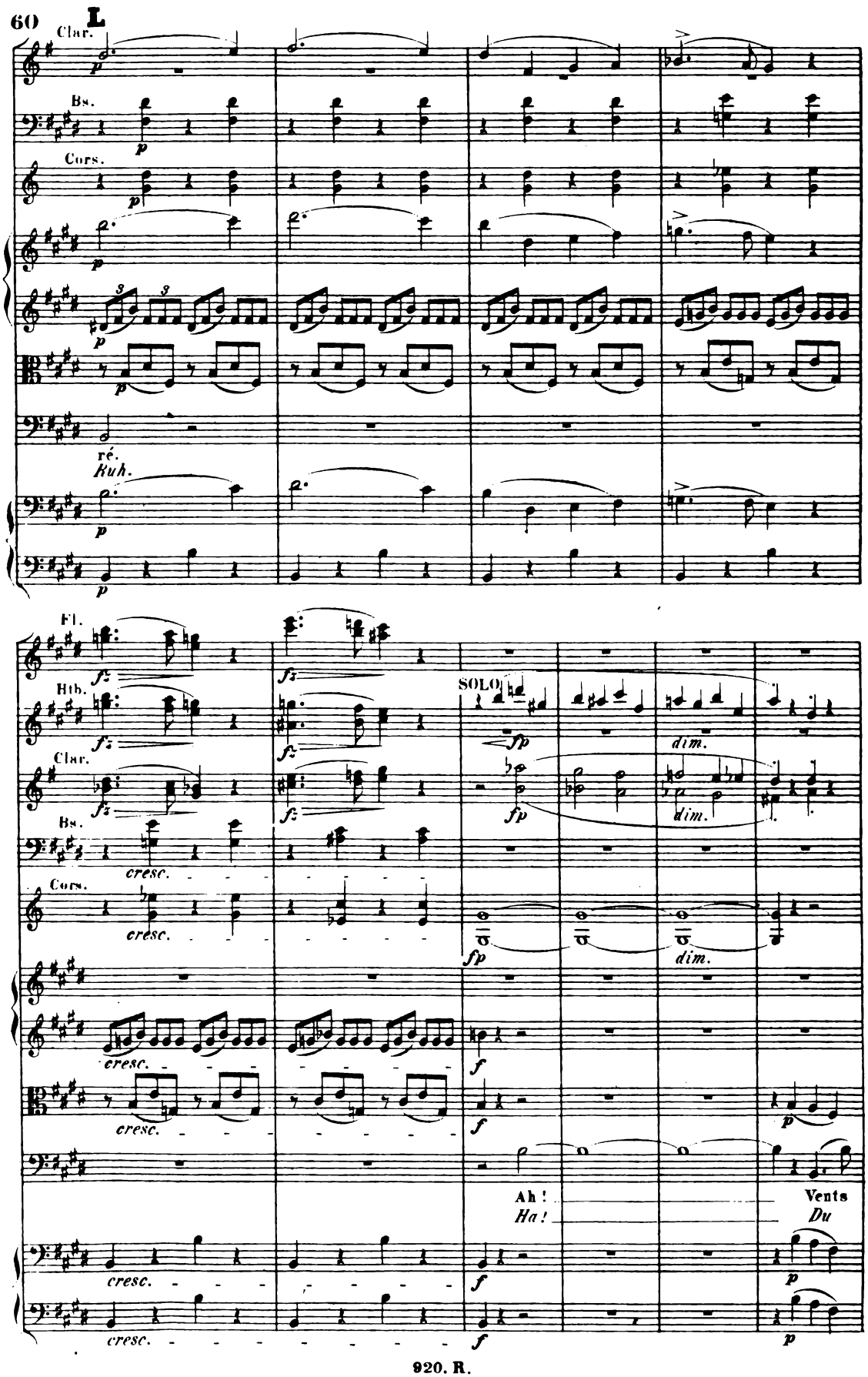

p
pp
p
dol.
j'ai ché - - - ri, ô
heiss ge - - - licht, den
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
toi que j'ai pleu - - - ré,
ich so heiss be - - - weint,

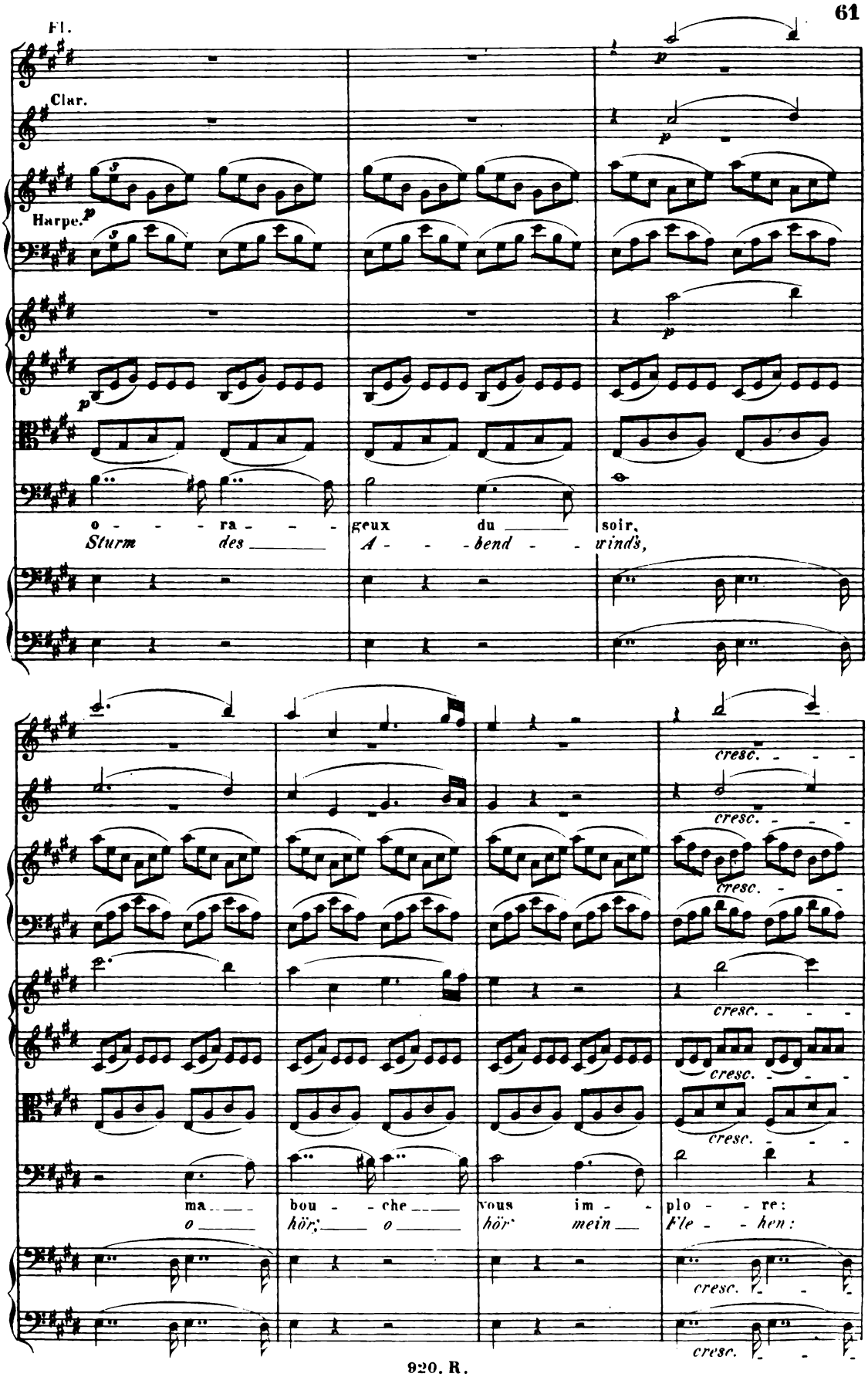

ô mon père,
o mein Va
ô mon ter,
mein
roi,
Fürst,
je vais te voir en
dich werd' ich
arco
dim.
p
dol.

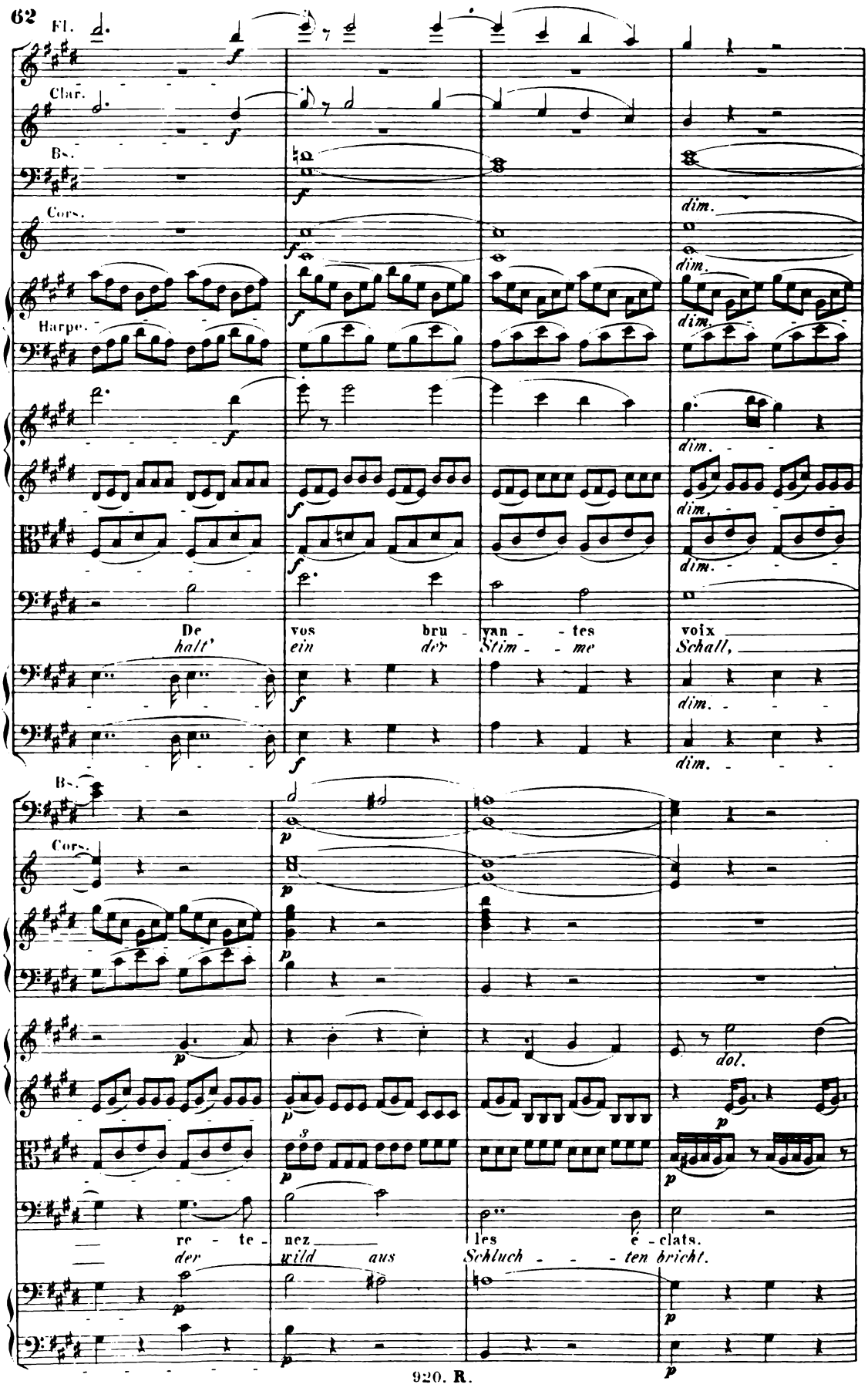

dol.
fz
p
co - - - - - re.
wie - - - - der - sehn.
arco
Fl.
Hth.
Clar.
Bs.
Cors.
fp
cresc.
Je vais te voir en -
Dich werd' ich wie - - der -

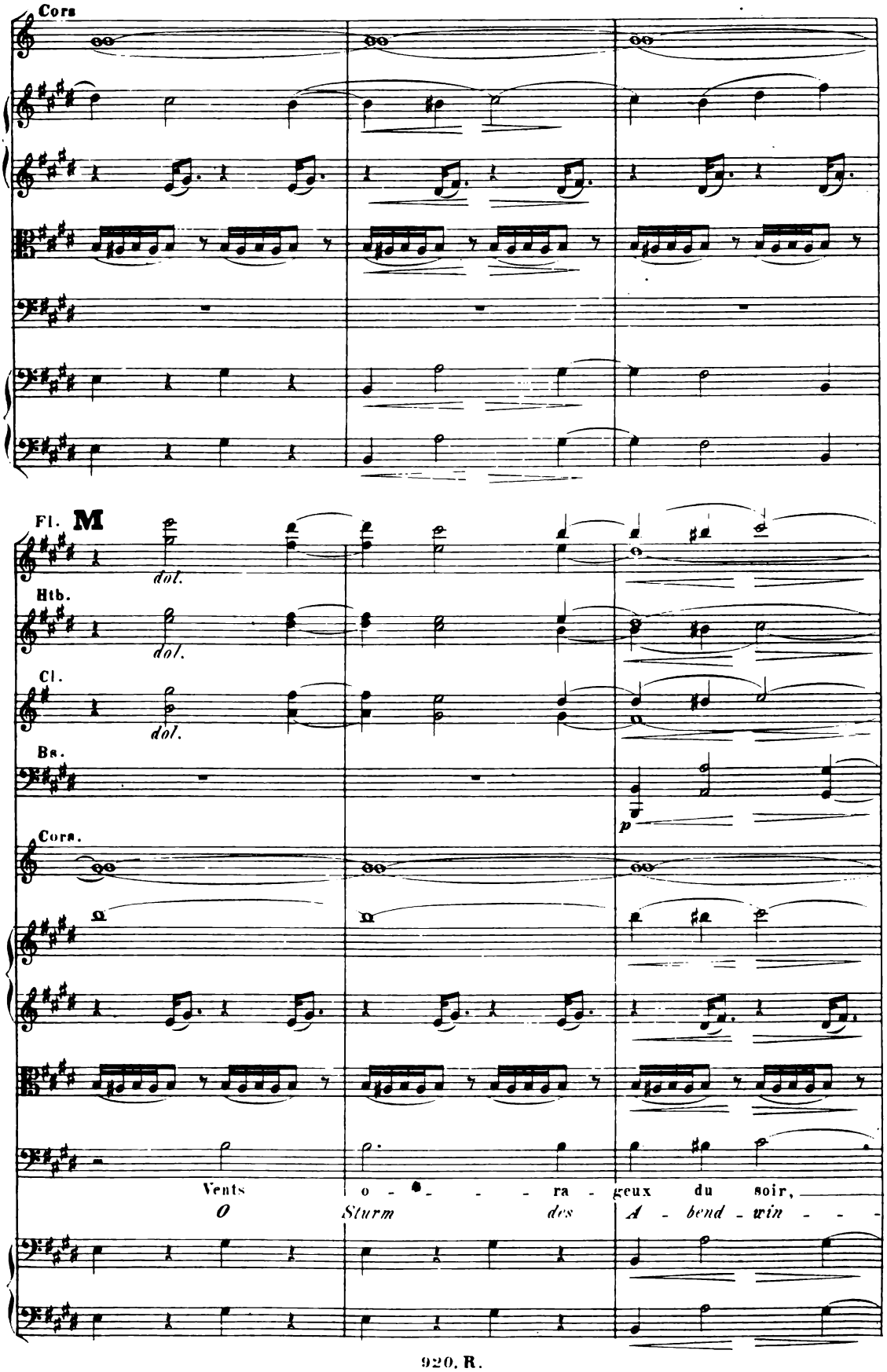

fz
p
co re, Et gou ter le re-
se hen, es lo cket mich zu

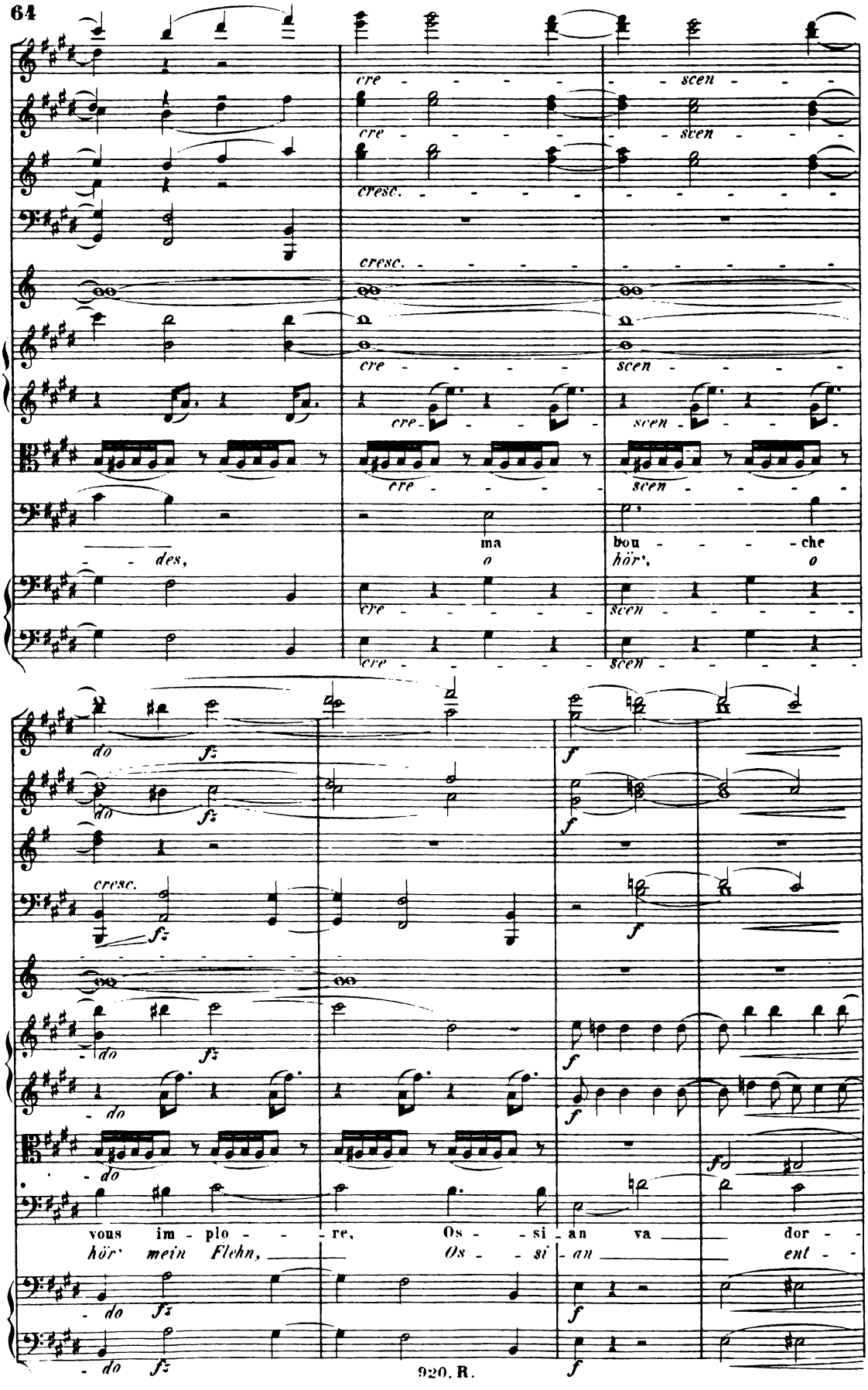

Corn.
cresc.
f
pos si sou vent dé si-
dir die lang' er sehn te

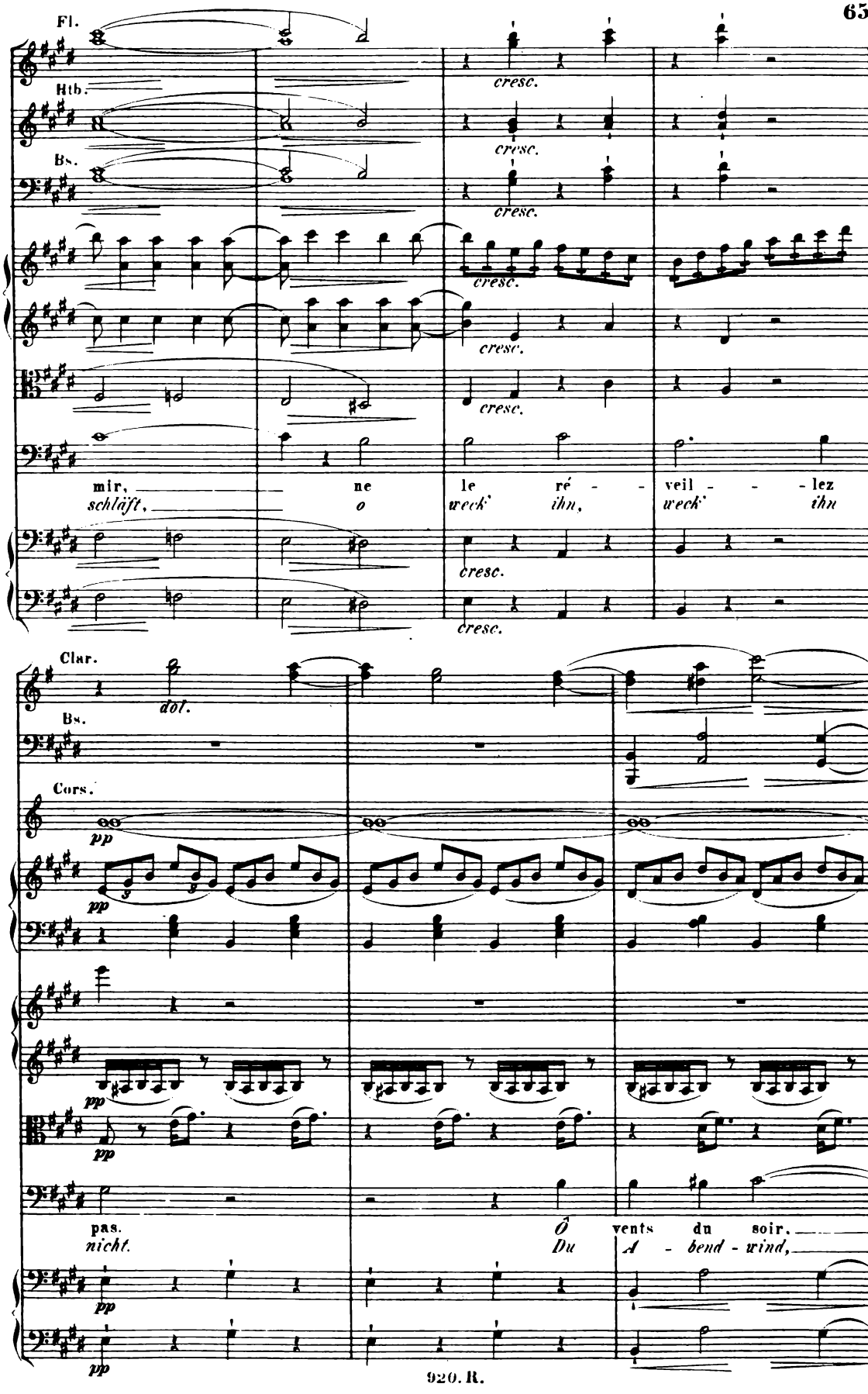

L
Clar.
Bs.
Cors.
ré.
Kuh.
Fl.
Hb.
Clar.
Bs.
Cors.
SOLO
dim.
cresc.
Ah !
Ha !
Vents
Du

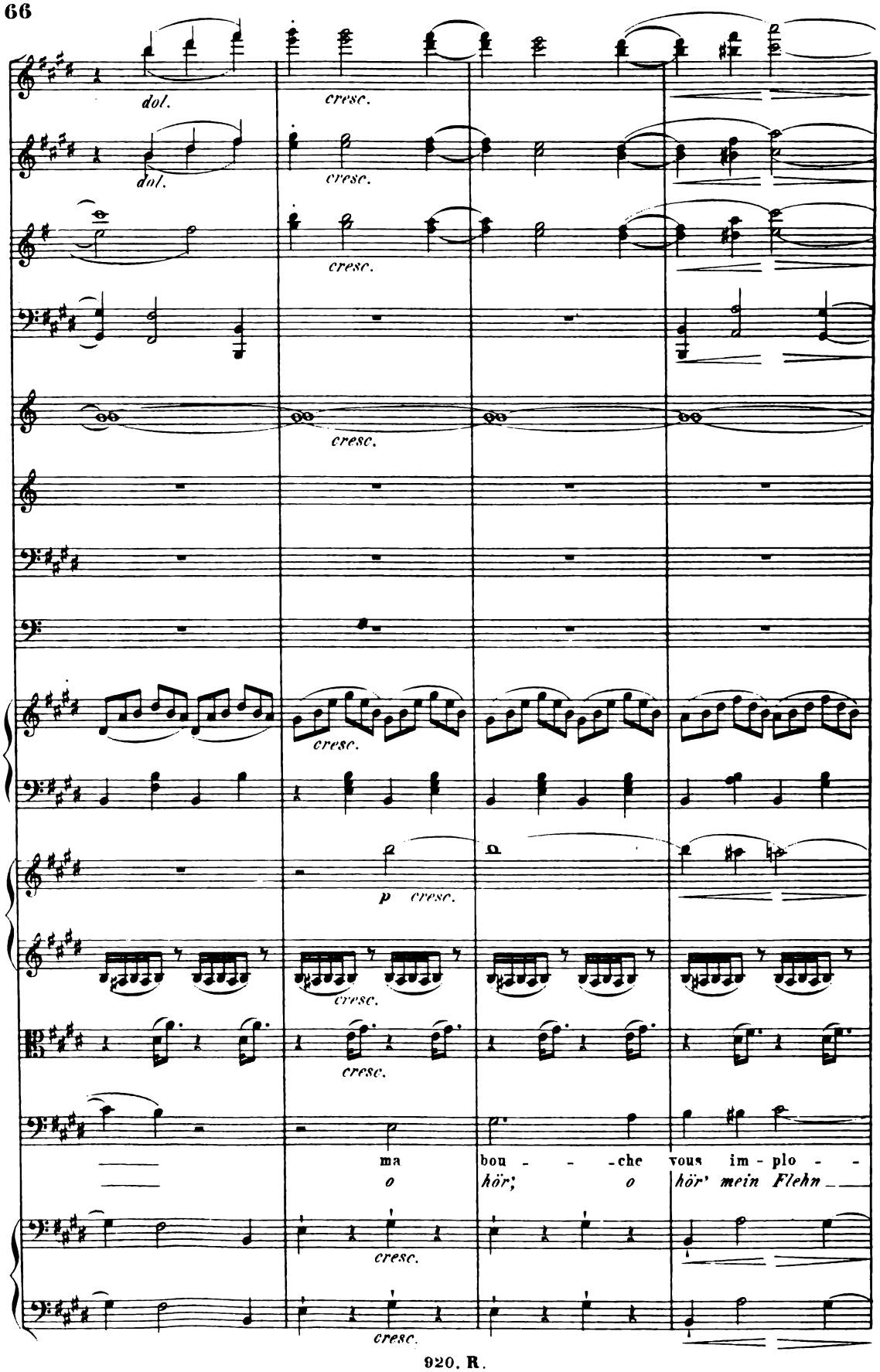

Fl.
Clar.
Harpe.
p
o - - - ra - - - geux du soir,
Sturm des A - - bend - - wind's,
cresc.
ma bou - che vous im - plo - re:
o hör, o hör mein Fle - hen:

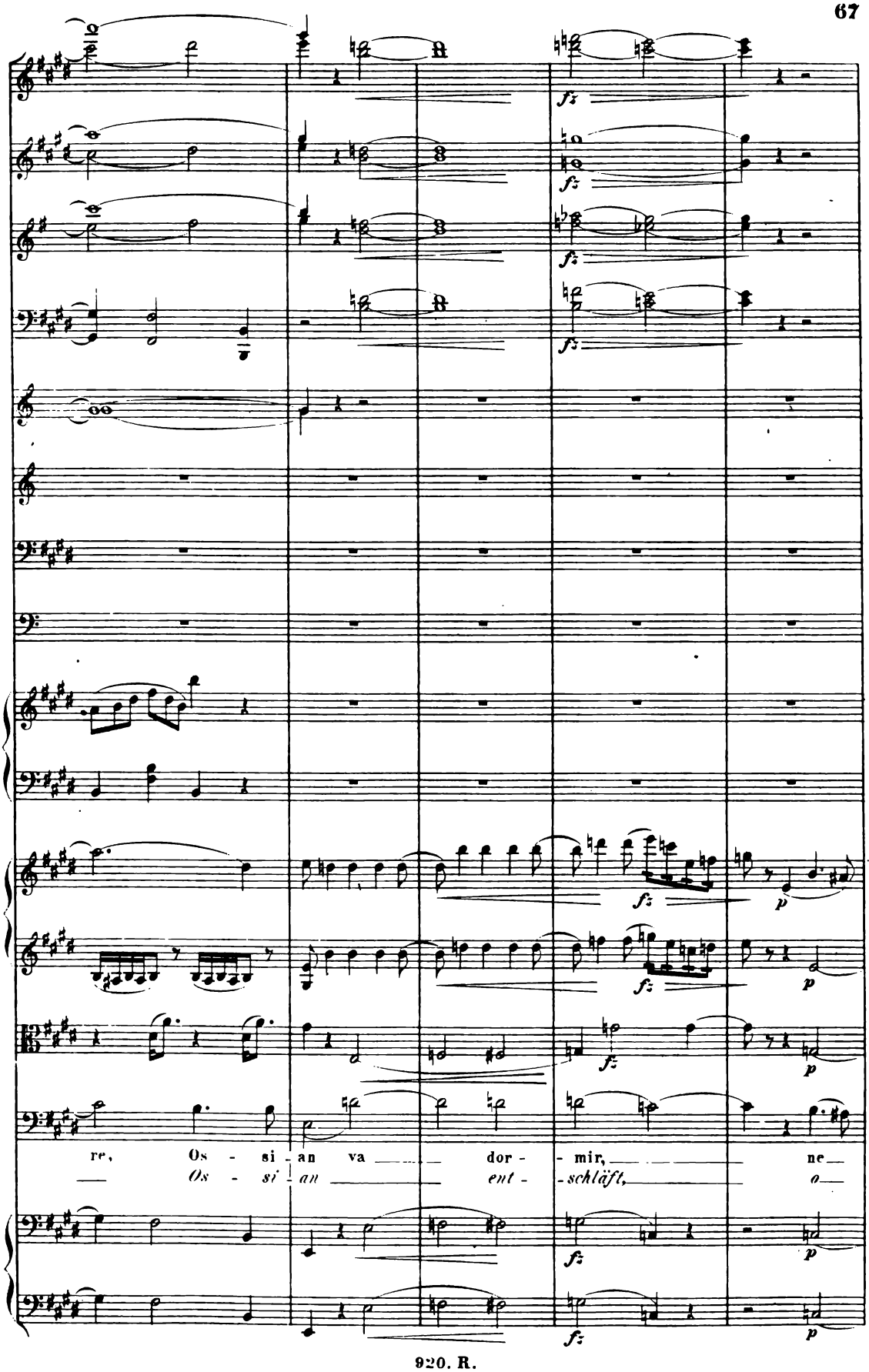

Fl.
Clar.
Bs.
Cors.
Harpe.
dim.
De vos bru - yan - tes voix
halt' ein der Stim - me Schall,
re - te - nez les é - clats.
der wild aus Schluch - ten bricht.
dol.

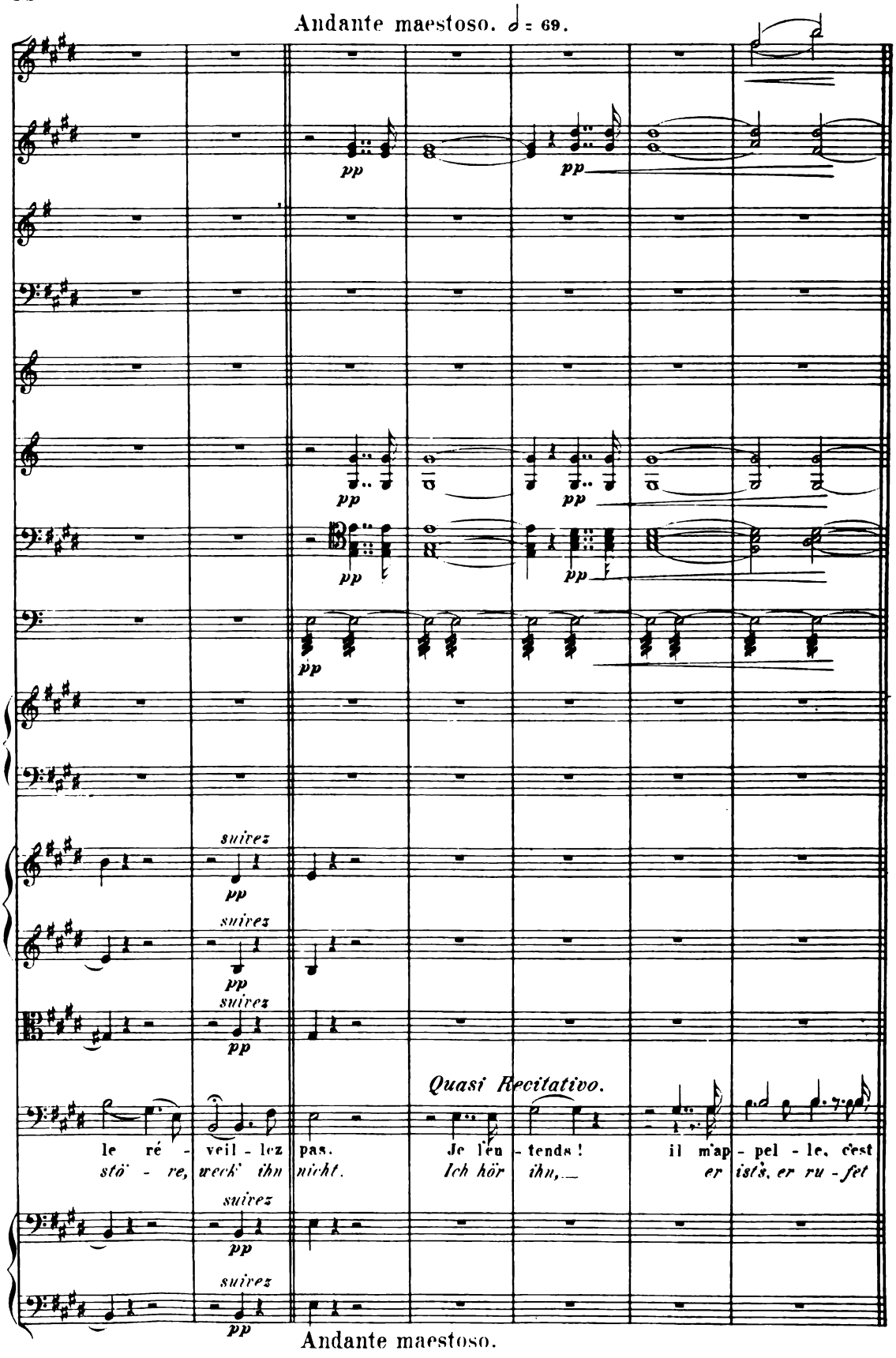

Cors
Fl.
M
dol.
Htb.
dol.
Cl.
dol.
Bs.
p
Cors.
Vents o - - - ra - geux du soir,
O Sturm des A - bend - win - -

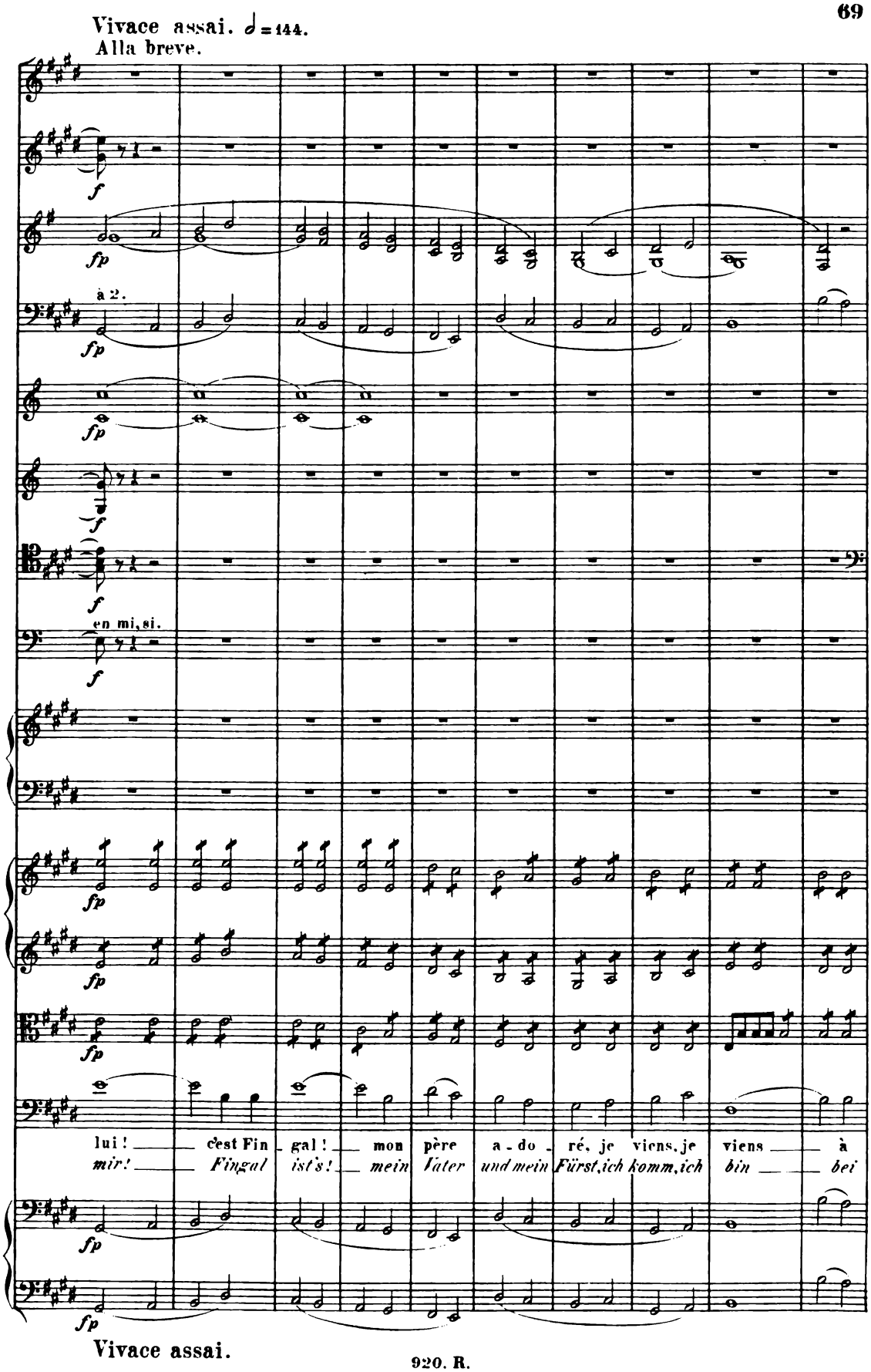

cre - - - - - - scen - - -
cre - - - - - - scen - - -
cresc.
cresc.
cre - - - - - scen - - - -
cre - - - - scen - - - -
cre - - - - scen - - - -
- - des,
ma
o
bou - - - - che
hör', o
cre - - - - - scen - - - - -
cre - - - - - scen - - - - -
do
fz
f
cresc.
- do
- do
- do
vous im - plo - - re, Os - si - an va dor -
hör' mein Flehn, Os - si - an ent -
- do
- do

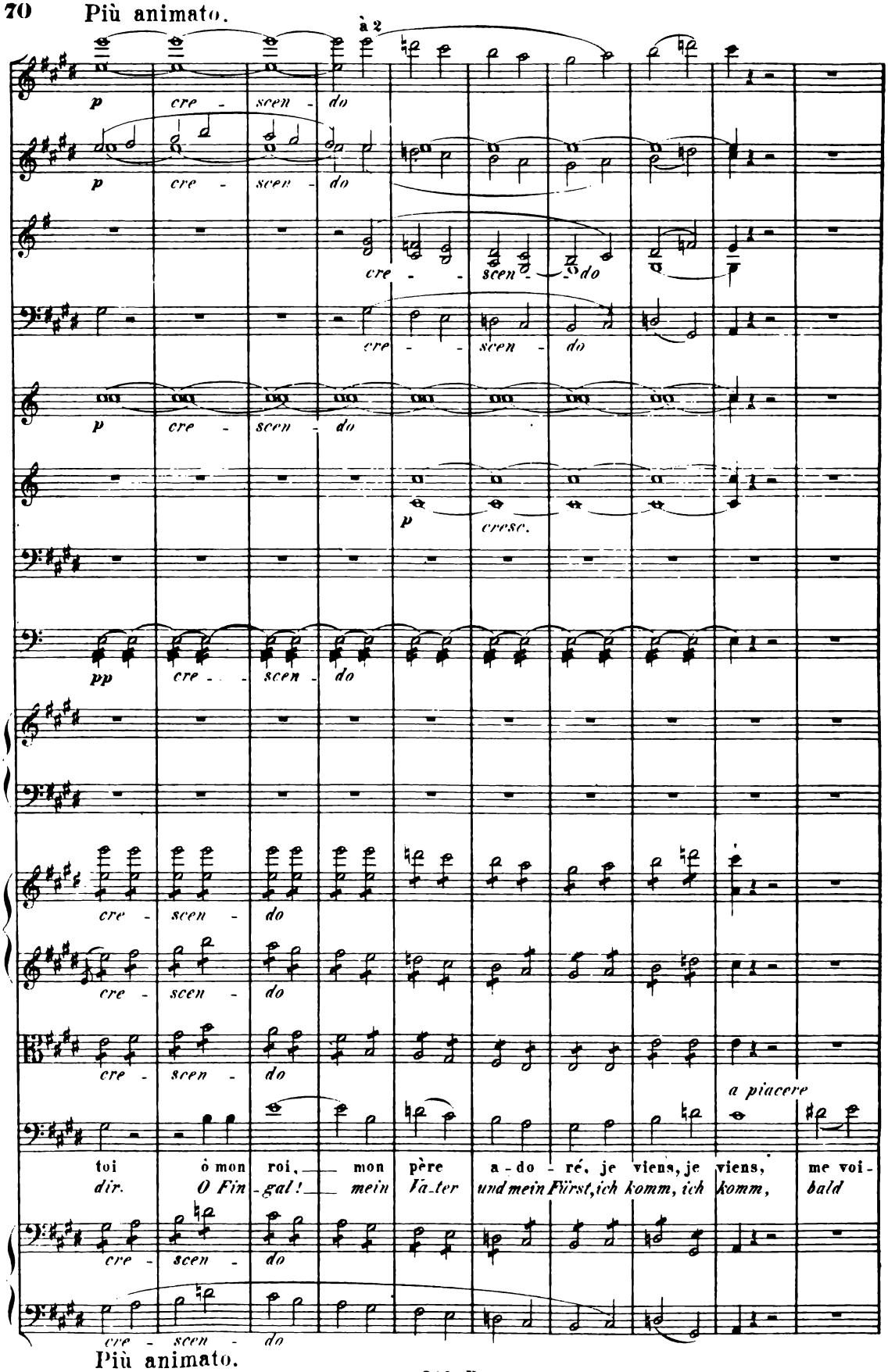

Fl.
Hfb.
Bs.
cresc.
mir, ne le ré - veil - - - lez
schläft, o weck' ihn, weck' ihn
Clar.
dol.
Bs.
Cors.
pp
pas. Ô vents du soir.
nicht. Du A - bend - wind,

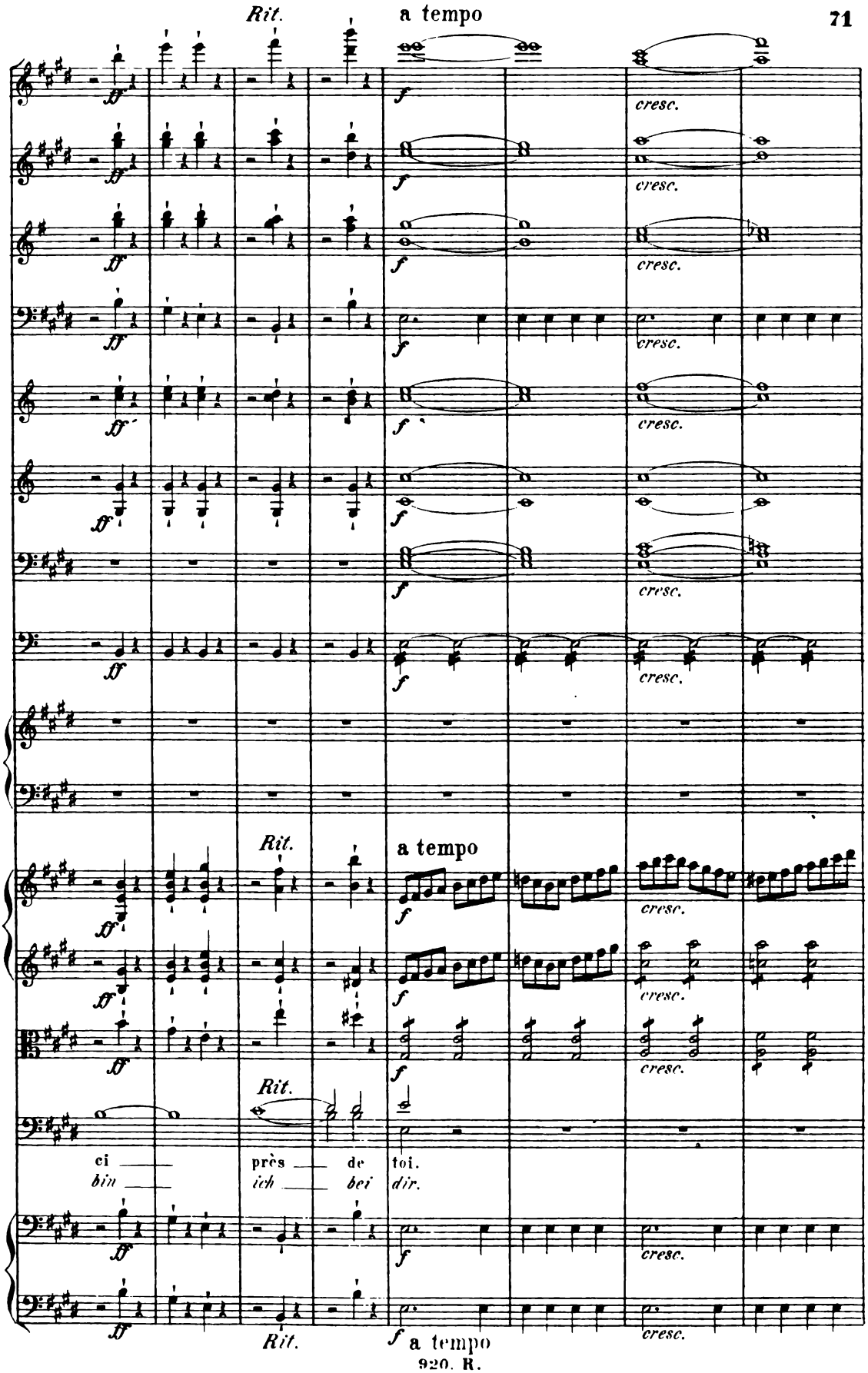
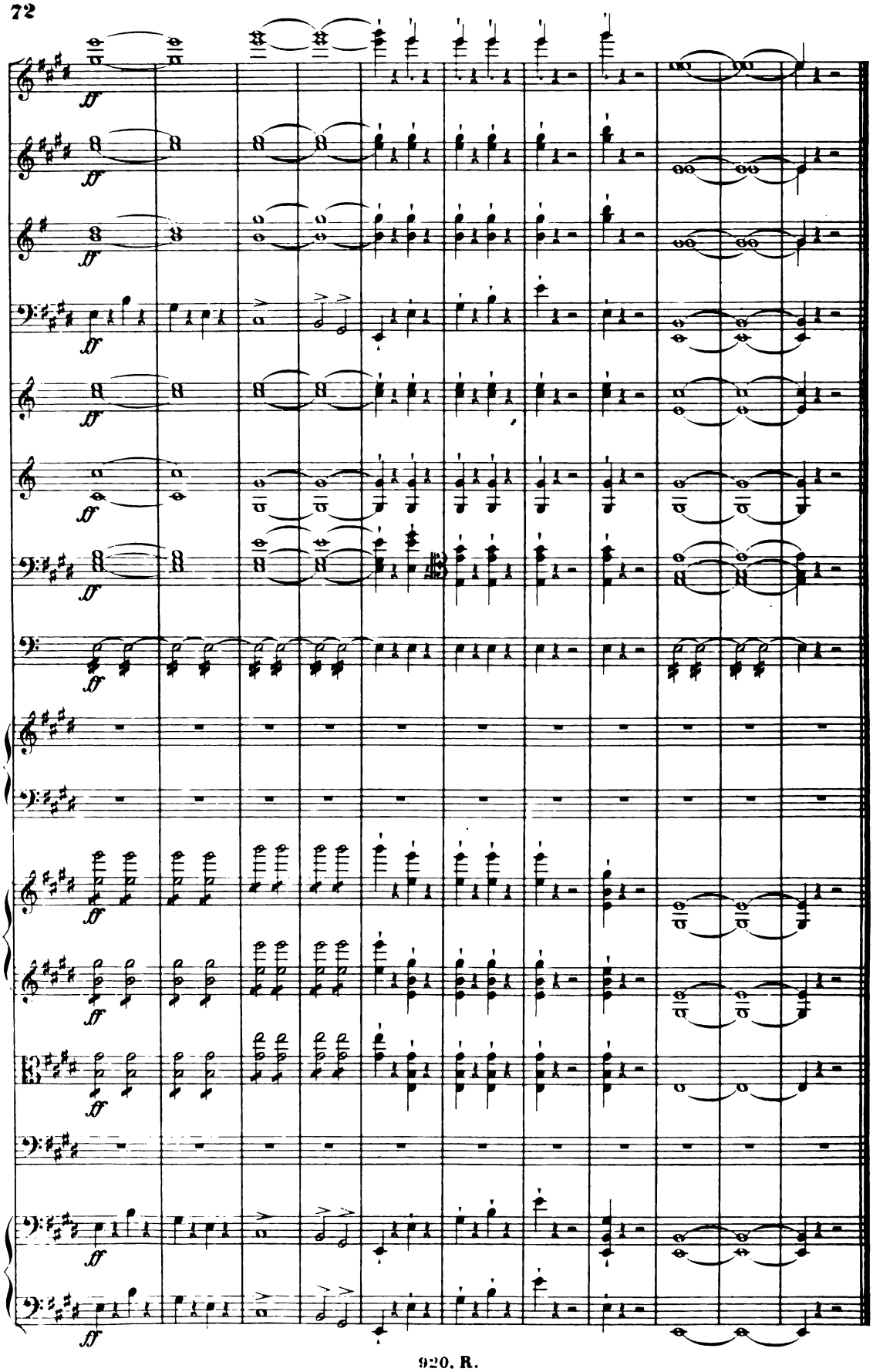

dol.
cresc.
dol.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p cresc.
cresc.
cresc.
ma bou - - - che vous im - plo - -
o hör; o hör' mein Flehn
cresc.
cresc.


re, Os - si - an va dor - mir, ne
Os - si - an ent - schläft, o


Andante maestoso. 𝅗𝅥 = 69.
pp
suivez
pp
Quasi Recitativo.
le ré - veil - lez pas. Je l'en - tends ! il m'ap - pel - le, c'est
stö - re, weck' ihn nicht. Ich hör ihn, — er ist's, er ru - fet
Andante maestoso.


Vivace assai. ♩ = 144.
Alla breve.
à 2.
en mi, si.
lui ! c'est Fin - gal ! mon père a - do - ré, je viens, je viens à
mir! Fingal ist's! mein Vater und mein Fürst, ich komm, ich bin bei
Vivace assai.


Più animato.
à 2
p cre - scen - do
p cre - scen - do
cre - - scen - do
cre - - scen - do
p cresc.
pp cre - - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
a piacere
toi ô mon roi, mon père a - do - ré, je viens, je viens, me voi -
dir. O Fin - gal! mein Va_ter und mein Fürst, ich komm, ich komm, bald
cre - scen - do
cre - scen - do
Più animato.


Rit.
a tempo
ff
f
cresc.
Rit.
a tempo
ci — près — de toi.
bin — ich — bei dir.
Rit.
a tempo